Méthode
Pour | for the |para
Banjoline
ou/or/ó
Mandoline-Banjo

En Francais de / In English by / En Espagnol por

Salvator Léonardi

von

S. Léonardi – 56, Rue d'Amsterdam, 56 – Paris

U.S.A. Copyright by S. Léonardi, 1921

3me EDITION

Copyright 2011 Michael Reichenbach

Nur für privaten Gebrauch!

For private use only!

Please visit my homepage and blogs:

www.mandoisland.de

www.mandoisland.com

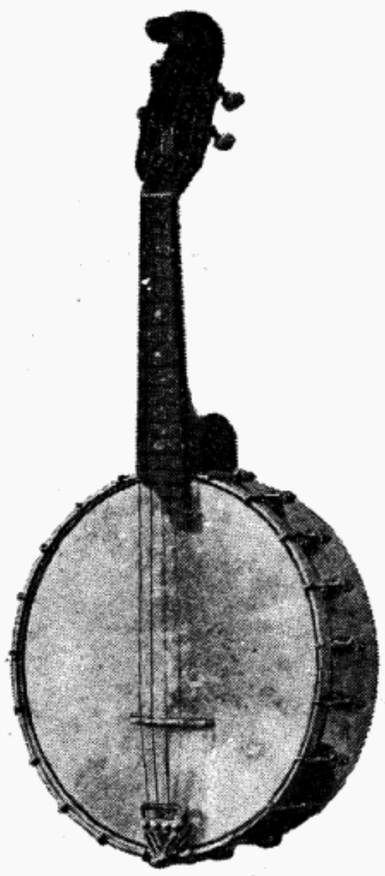
www.gezupftes.de

3me EDITION

MÉTHODE

pour | for the | para

BANJOLINE ou MANDOLINE-BANJO



En Français
de

In English
by

En Español
por

Salvator LÉONARDI

Tous les effets qu'on peut obtenir de cet instrument et la manière de **jouer avec le rythme du "Jazz"** sont expliqués dans cette méthode.

Avec cette méthode on peut apprendre aussi la **Mandoline** et la **Mandole.**

All obtainable effects on this instrument and **how to play in "Jazz" style,** are explained in this tutor.

The **Mandoline** and the **Mandola** can be also learned with this Method.

Todos los efectos que se pueden obtener con este instrumento y la manera de **tocar con el ritmo del "Jazz"** son tratados y explicados en este método.

Este Método puede servir también á aprender la **Mandolina** y la **Mandola.**

Prix net : 20 fr. (majoration comprise)

S. LÉONARDI — 56, Rue d'Amsterdam, 56 — PARIS

U. S. A. Copyright by S. LÉONARDI, 1921

Imp. Cavel et Cie, Paris.

La Banjoline et la Mandoline-Banjo

La Mandoline qui pour plusieurs raisons avait perdu sa grande vogue pendant un certain temps, est devenue à nouveau à la mode, mais sous la nouvelle forme du Banjo, et on l'appelle **Banjoline** et **Mandoline-Banjo.**

Il y a différence de forme entre ces deux instruments. La Banjoline est à fond ouvert comme le Banjo américain, et la Mandoline-Banjo est à fond fermé comme le Zither-Banjo anglais. La Mandoline-Banjo résonne plus fort que la Banjoline, mais sa sonorité est métallique.

Le modèle le plus apprécié est, sans conteste, celui à fond ouvert qu'on appelle en Angleterre BANJOLINE pour la distinguer de celui à fond fermé qu'on appelle MANDOLINE-BANJO. Cependant aux Etats-Unis d'Amérique, patrie du Banjo, comme on ne joue pas de Zither-Banjo ni de Mandoline-Banjo, on appelle MANDOLINE-BANJO ou même BANDOLINE celle à fond ouvert qui est l'unique modèle qu'on fabrique dans ce pays.

La Banjoline à cordes simples, par sa jolie et claire sonorité, lorsqu'elle est bien jouée, ressemble au pizzicato du Violon. Comme elle est plus facile à accorder et plus douce à jouer, les amateurs et les professionnels les plus réputés la préfèrent à celle à doubles-cordes.

Nous consacrons cette méthode à ce nouvel instrument, après avoir eu 22 années d'expérience comme professeur et concertiste.

En nous efforçant de la faire simple, progressive et intéressante, en alternant les exercices avec des études mélodiques et des morceaux, nous espérons que le public fera à ce nouvel ouvrage, le même accueil qu'il a déjà fait à notre méthode de Banjo que nous avons publiée en 1914.

Tous les effets qu'on peut obtenir de cet instrument et la manière de jouer en « *Jazz* » seront expliqués ici.

La présente méthode peut servir à enseigner ou apprendre la mandoline italienne ordinaire.

SALVATOR LÉONARDI.

The Banjoline and the Mandoline-Banjo

The Mandoline which for various reasons, lost for a time the great popularity it once enjoyed, has now come to the front again, but in the shape of a Banjo, and is named **Banjoline** *and* **Mandoline-Banjo.**

There is a slight difference in the make of these instruments. The Banjoline is with open back, like the american Banjo, and the Mandoline-Banjo with closed back like the english Zither-Banjo. The Mandoline-Banjo sounds louder than the Banjoline, but its sound is tinny and metallic.

The most popular pattern is without doubt the open back instrument, which in England is called Banjoline *just to distinguish it from the one with the closed back which is named* Mandoline-Banjo. *Although the United-States of America is the home of the Banjo, the Zither-Banjo and the Mandoline-Banjo are practically unknown. The american pattern are made all with open back, and they call* Mandoline-Banjo *or* Bandoline *what we call Banjoline.*

This instrument with single strings, has a nice clear sound, and when well played it ressembles the Violin pizzicato. It is more simple to tune and much easier to finger. All leading amateur and professionnal players prefer it to the double string instrument.

I dedicate this tutor to the above named instrument, with 22 years' experience as a teacher and public performer.

In endeavouring to make it simple, progressive and interesting by easy stages of the exercises with melodial studies and pieces, I trust it will be accorded the same reception and support which was given to my Banjo tutor which I published in 1914.

All obtainable effects on this instrument, and how to play in « Jazz » *style will be explained herein.*

The present tutor can be used to teach or learn the ordinary italian mandoline.

SALVATOR LÉONARDI.

La Banjolina y la Mandolina-Banjo

La Mandolina que por varias razones habia perdido su gran voga desde cierto tiempo, vuelve de nuevo á la moda bajo la forma nueva del « Banjo » y la llaman « **Banjolina** » o « **Mandolina-Banjo** ».

Hay una diferencia entre la forma de estos dos instrumentos, la « Banjolina » es a fondo abierto como el « Banjo » norte-americano, y la Mandolina-Banjo es á fondo cerrado como el Zither-Banjo inglés. La Mandolina-Banjo suena mucho más que la Banjolina pero su sonoridad es demasiada metálica.

El modelo que más se usa, es sin duda ninguna el de fondo abierto que tanto en Inglaterra como en Francia lo llaman « BANJOLINA » por diferenciarlo del que tiene fondo cerrado o sea la MANDOLINA-BANJO. Sin embargo en Norte-America, patria del Banjo, donde no se toca ni el Zither-Banjo ni la Mandolina-Banjo, llaman MANDOLINA-BANJO o BANDOLINA al instrumento à fondo abierto y que es el unico modelo que se fabrica en America.

El sonido de la Banjolina á cuerdas simples recuerda por su claridad y dulzura al pizzicato del Violin. Como es más facil de afinar y más suave para tocar los aficionados asi como los profesionales la prefieren al de cuerdas dobles.

Veintidos anos de experiencia como profesor y concertista me hacen dedicar este método al nuevo instrumento esforzándome en hacerlo sencillo, progresivo é interesante, alternando los ejercicios, con piezas y estudios melódicos, esperando que el publico dispensará á este trabajo la misma acojida que dispensó á mi método de Banjo que he publicado en 1914.

Todos los efectos que se pueden obtenir con este instrumento y la manera de tocar en el « *Jazz* » son explicados y tratados aqui.

El presente método puede servir para ensenar ó aprender la Mandolina ordinaria.

SALVATOR LÉONARDI.

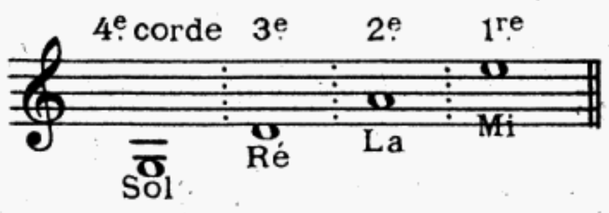
2. Cordes

Le son de la Banjoline est produit par des cordes tendues appuyées sur un chevalet placé sur une peau très tendue qui en forme la table de résonnance.

Lorsque la Banjoline ou Mandoline-Banjo est à cordes doubles, on peut la monter avec les mêmes cordes que la Mandoline ordinaire. Mais lorsqu'elle est à cordes simples, il est préférable d'employer des cordes légèrement plus grosses ; nous recommandons que la 1re corde soit en acier 2 1/2 ou 3, et la 2me corde en acier 5.

3. Accord

La Banjoline est accordée comme le Violon ou la Mandoline, ainsi :

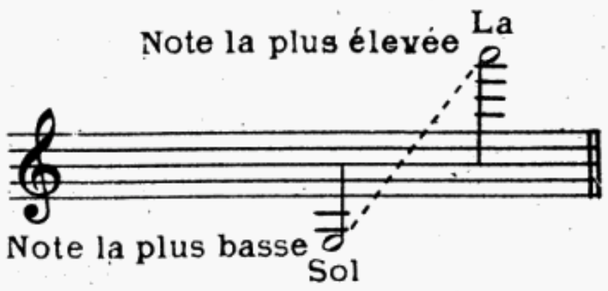


4. Manière d'accorder la Banjoline

Les commençants peuvent se servir d'un piano, ou à défaut, d'un diapason à vent ayant les quatre sons des cordes à vide de la Mandoline. Si on a seulement comme diapason le LA, il faut accorder la 2me corde à l'unisson, ensuite pressez cette corde à la 7me case, qui produit la note MI. Accordez la 1re corde à l'unisson. Après pressez la même 2me corde à la 5me case, qui donne la note RÉ, qui sert à accorder la 3me corde une octave plus bas. Enfin, pressez cette corde à la 5me case. On obtient SOL, et accordez la 4me corde une octave plus bas.

5. Etendue

L'étendue de la Banjoline est exactement la même que celle de la Mandoline napolitaine comprenant 17 cases.



Il y a des instruments qui ont la touche plus étendue pouvant donner des notes plus hautes. Dans la pratique on joue rarement dans ces notes aigües, le but de la Banjoline étant d'imiter le Banjo qui a une sonorité grave.

S. LÉONARDI, 56, rue d'Amsterdam, Paris.
U.S.A. Copyright by S.Léonardi 1921.

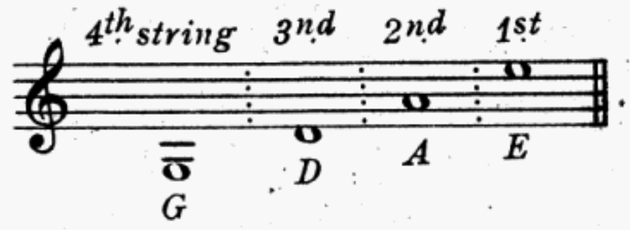
2. On stringing the Banjoline

The peculiar tone of the Banjoline is caused by strings, which are supported by a bridge, on a very tightly stretched skin or vellum which forms a sounding board.

Whem double strings are used as on the Mandoline-Banjo, ordinary Mandoline strings can be adapted. But for an instrument with single strings, they should be a shade stouter. I recommend that the first string (E) be of steel 2 1/2 or 3, and the second (A) of steel 5.

3. The open Strings

The Banjoline is tuned to the same notes as the Violin and Mandoline, viz :

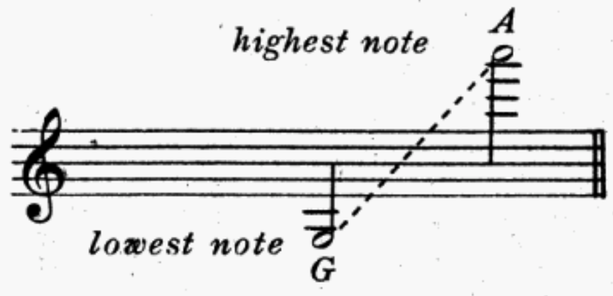


4. How to tune the Banjoline

Beginners can either tune their instrument from a Piano, or they get a pitch-pipe which gives the four actual sounds of the open strings as above. An A tuning fork can be used as follows : first tune the 2nd or A string in unison with the fork, then stop the string at the 7th fret, which produces E and tune the first string in unison. After this, stop the 2nd string at the 5th fret, which gives D then tune the 3rd string an octave lower. Stop this string at the 5th fret, which gives G and tune the 4th string an octave lower.

5. The Compass

The compass of the Banjoline is exactly the same as the Neapolitan Mandoline comprising 17 frets :



Some instruments are made with more extended fingerboards which give a higher range of notes. But these are seldom used as the aim of the Banjoline is to imitate the Banjo, which is tuned in a low pitch.

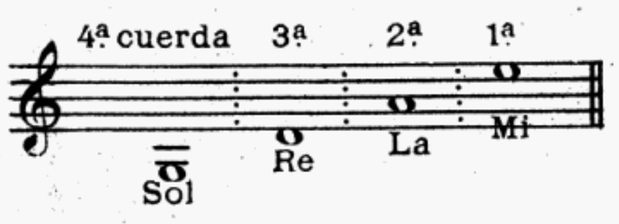
2. Cuerdas

El sonido en la « Banjolina » es producido por cuerdas tendidas y apoyadas en un puente que va colocado sobre un parche ó piel muy estirado y que forma la tabla de harmonia ó de resonancia.

Cuando la Banjolina ó Mandolina-Banjo es á cuerdas dobles, se puede montar con las mismas cuerdas que la Mandolina ordinaria, pero si es á cuerdas sencillas es preferible emplear cuerdas más gruesas. Recomiendo que la 1ª cuerda sea de acero 2 1/2 ó 3, y la 2ª, tambien de acero 5.

3. Afinacion

La Banjolina se afina por quintas como el Violin ó la Mandolina :

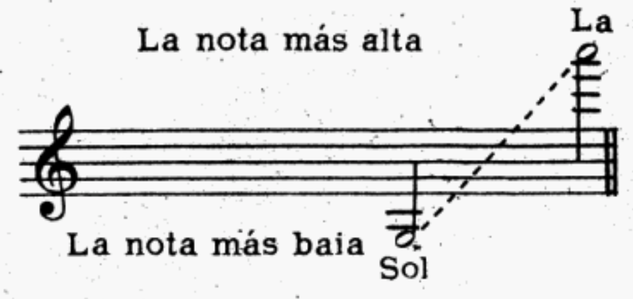


4. Manera de afinar

Los alumnos que empiezan pueden servirse del piano y á falta de ello, lo más práctico es el diapason á 4 notas que dá las notas de la Mandolina. Si el alumno dispone solamente del diapason ordinario que solo dá el « LA » se afina la 2ª cuerda al unisono, enseguida apóyese esta cuerda en el 7º traste que produce la nota « MI ». Afinese al unisono de esta nota la 1ª cuerda despues apóyese la 2ª cuerda en el 5º traste y obtendremos el « RÉ » que servira para afinar la 3ª cuerda á una octava más baja ; y para terminar apoyando en el 5º traste de la 3ª cuerda obtendremos el « SOL » con el cual afinaremos la 4ª cuerda á una octava más baja.

5. Extension

La extension de la « Banjolina » es exactamente la misma que la de la Mandolina Napolitana ó sea de 17 trastes.



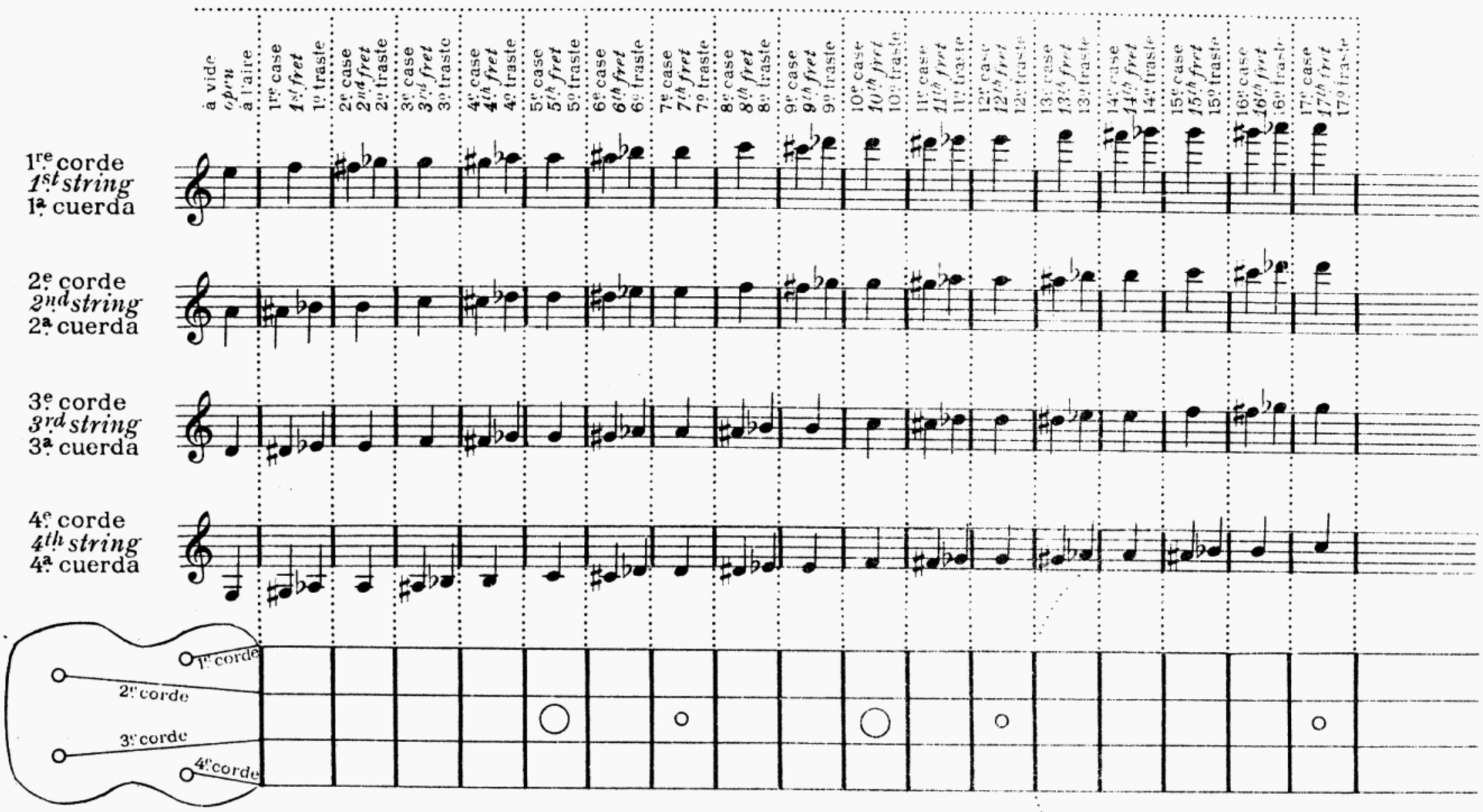
Hay instrumentos que tienen el mastil más largo y pueden por consiguiente dar notas más agudas. En la práctica se toca rara vez en el registro agudo puesto que el fin de la Banjolina es el imitar el Banjo que tiene una conoridad grave.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction & d'arrangements réservés. Propriété exclusive pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège, le Danemark & la Hollande.

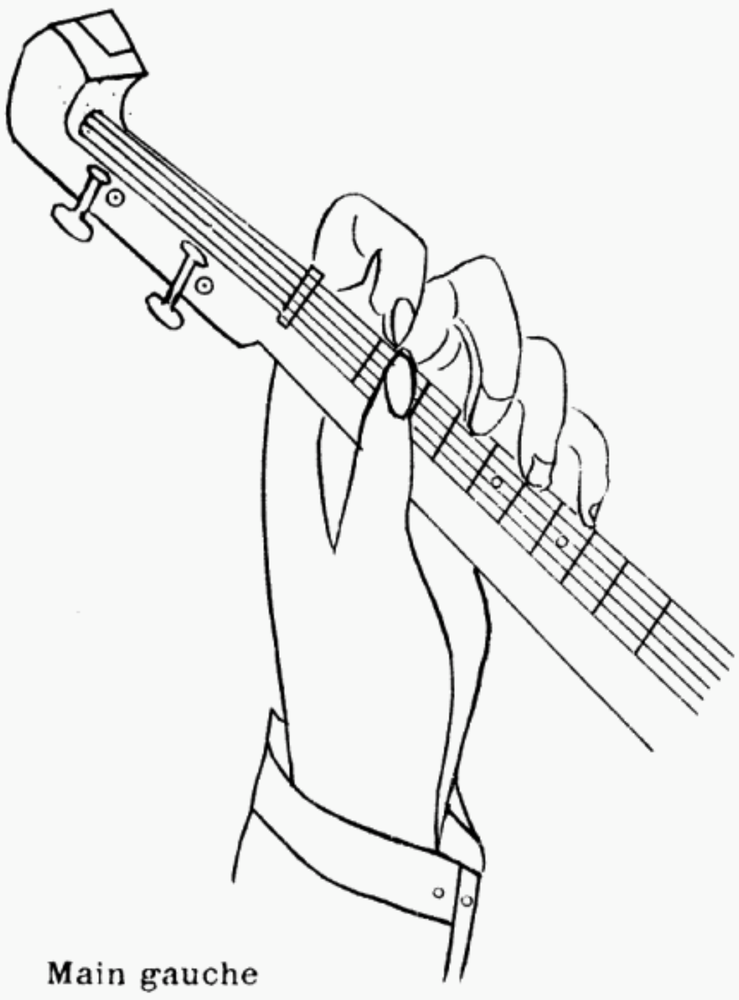
6.- Tablature chromatique de la Banjoline ou Mandoline-Banjo

6.- Chromatic Diagram of the fingerboard of the Banjoline or Mandoline-Banjo

6.- Extension cromática de la Banjolina ó Mandolina-Banjo

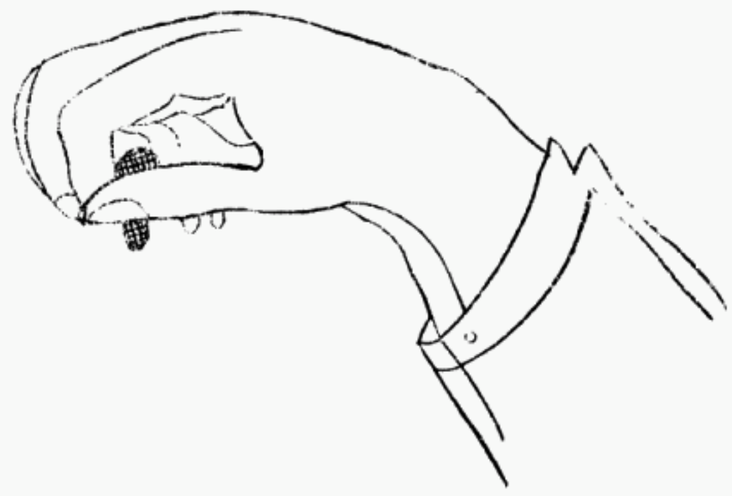


Tenue des Mains
Position of the hands
Posicion de las Manos



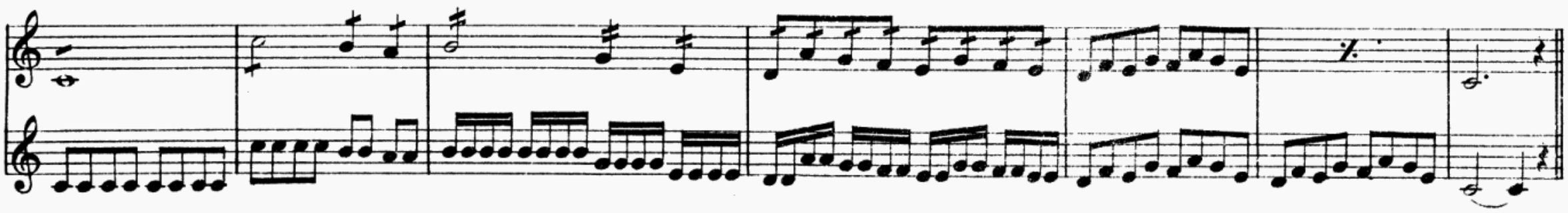
Main gauche
Left hand
Mano izquierda

Grandeur normale du Médiator.
Il ne doit pas être ni trop dur, ni trop mou.
Regular size of the Plectrum.
It must be neither too hard nor too soft.
Tamaño normal de la Pua.
No debe ser ni muy dura ni muy blanda.



Main droite
Right hand
Mano derecha

Abréviations employées dans cette méthode | ***Abreviations used in this tutor*** | Abreviaciones empleadas en este método



7. Tenue de la Banjoline

L'élève, étant assis, place la Banjoline sur sa jambe droite, légèrement inclinée et appuyée au corps, la tête du manche à la hauteur de l'épaule.

La main droite, pliée au poignet, tient entre le pouce et l'index le médiator, petit morceau d'écaille de forme ovale, spécialement fabriqué pour cet usage. Elle frappe les cordes en un mouvement de va-et-vient.

La main gauche tient le manche de la Banjoline entre le pouce et l'index, exactement entre la jointure des 1re et 2me phalanges du pouce et la jointure des 3me et 4me phalanges de l'index, sans crispation et en évitant de toucher le manche avec la paume de la main. Les doigts bien recourbés doivent être employés de la manière suivante :

L'index	*aux*	1re	*et* 2me	*cases*
Le médius	»	3me	*et* 4me	»
L'annulaire	»	5me	*et* 6me	»
Le petit doigt	»	7me	*et* 8me	»

La main se trouve ainsi placée à la 1re position. Si nous avons des notes plus élevées, nous devrons mouvoir la main le long du manche dans les différentes positions. Nous en parlerons avec plus de détails ci-après.

8. Manière d'obtenir un bon coup de médiator

Les notes brèves ou rapides sont exécutées par simples coups dits « *détachés* ». Les notes longues ou liées par séries de coups répétés et serrés dans un mouvement rapide de va-et-vient, qu'on appelle « *trémolo* ».

Pour avoir un bon « trémolo », il ne faut pas essayer de le faire tout de suite en commençant (comme il est indiqué dans certaines méthodes), mais on doit tâcher de l'obtenir par l'étude progressive, comme nous l'indiquons, procédé qui nous a donné par expérience les meilleurs résultats.

Nous commençons donc par une première série de leçons à 2 coups par temps pour nous assurer une bonne position des mains et du médiator. Nous continuons par une deuxième série de leçons à 4 coups par temps, et ensuite nous entreprendrons les leçons à 8 coups par temps. Si tout cela est attentivement travaillé du poignet sans rigidité du bras, il en résultera un trémolo fin, léger et naturel.

Pendant ce temps nous ne négligeons pas d'intercaler des leçons des différents coups du « détaché » (notes jouées à coups simples), ce qui est très important et nécessaire pour une brillante exécution des passages rapides et pour le développement du doigté de la main gauche.

7. On holding the Banjoline

The pupil being seated, should place the instrument on the right leg slightly inclined towards the body, the head of the neck reaching to the left shoulder.

The right hand *bent at the wrist holds the plectrum, a small piece of tortoise shell in oval shape, specially made, between the thumb and 1st finger, striking the strings in an up and down movement.*

The left hand *holds the neck of the Banjoline between the thumb and first finger, exactly at the 1st and 2nd joint of the thumb, and 3rd and 4th joint of the first finger, rather firm. Care should be taken to avoid touching the neck with the palm of the hand, the fingers well bent should be employed as follows*

The	1st	finger for the	1st and 2nd	fret
»	2nd	» »	3rd and 4th	»
»	3rd	» »	5th and 6th	»
»	4th	» »	7th and 8th	»

The above gives the position of the hand in the 1st position. *When we have to play higher notes the hand moves downwards in different positions. This will be explained fully later on in this tutor.*

8. How to use the Plectrum

Short and rapid notes are played by single strokes of the plectrum called « staccato ». *Long sustained notes are played by the* « tremolo » *which is obtained by series of rapid down and up strokes.*

The pupil will be well advised not to attempt the « tremolo » movement to begin with (as indicated in some Mandoline tutors) but by gradual progressive practise, which my long experience has proved to obtain the very best results.

We will now commence with the first series of lessons, by giving two strokes of the plectrum to a beat, slowly, in order to ensure the correct position of the hands also the plectrum. We shall continue with a second series of lessons by giving 4 strokes of the plectrum to a beat to be followed by lessons at 8 strokes to a beat, and if this is carefully practised from the wrist without any stiffness of the arm it will result in a fine, light and natural « tremolo ».

Meanwhile we will not neglect to have various lessons on « staccato » (single strokes of the plectrum) which is very important and necessary for a brilliant execution of rapid passages, and development of the left hand.

7. Posicion para tocar la Banjolina

El alumno estando sentado coloca la « Banjolina » sobre la pierna derecha ligeramente inclinada y apoyada al cuerpo quedando el clavijero á la altura del hombro.

La mano derecha doblada en la muñeca, sostiene entre el pulgar y el indice la « pua » pequeña lamina de concha en forma ovalada especialmente fabricada con la cual se puntean las cuerdas en un movimiento de bajar y subir.

La mano izquierda sostiene el mastil de la Banjolina entre el pulgar y el indice, exactamente entre la juntura de la 1ra y la 2a falange del pulgar y la 3a y 4a falange del indice sin que por esto la mano este crispada y evitando que el mastil descanse en la palma de la mano. Los dedos bien encorvados se deben colocar de la manera siguiente :

El indice	*al*	1o	*y* 2o	*traste*
El medium	*al*	3o	*y* 4o	»
El anular	*al*	5o	*y* 6o	»
El meñique	*al*	7o	*y* 8o	»

La mano colocada de esta manera se encuentra en 1a posicion. Si tuvieramos que tocar en registro más agudo, habria que cambiar la mano de posicion es decir correr la mano más abajo más arriba á lo largo del mango segun las diferentes posiciones. De esto hablaremos con más detalles, más adelante.

8. Manera de obtener un buen golpe de « pua »

Las notas breves ó rápidas se ejecutan por golpes simples de pua, que se llaman « *destacado* » ó « *punteado* ». Las notas largas o ligadas se ejecutan por un « *trémolo* » que se obtiene con un movimiento rápido de muñeca de derecha á izquierda.

Para obtener un buen « trémolo » no hay que probar de hacerlo enseguida (como está indicado en algunos métodos), hay que procurar obtenerlo de una manera progresiva, como lo indicaré más adelante por un procedimiento que su experiencia nos ha dado los mejores resultados.

Empezamos por una serie de lecciones á dos golpes de pua por tiempo para asegurarnos de una buena posicion, de las manos, y de la pua. Continuamos con la 2a serie de lecciones á 4 golpes por tiempo para seguir con las lecciones de 8 golpes por tiempo. Si estas lecciones son estudiadas cuidadosamente de muñeca sin rigidez en el brazo obtendremos un trémolo fino, ligero y natural.

Mientras tanto no olvidamos de intercalar algunas lecciones de « punteado » (notas tocadas á golpes sencillos) lo que es muy importante y necesario para la ejecucion de los pasages rapidos y para el desarrollo del mecanismo de la mano izquierda.

9. Signes pour le doigté

Main gauche.	Main droite.
0 signifie corde à vide.	∧ signifie coup de médiator en bas (en frappant)
1 » index.	
2 » médium.	∨ signifie coup de médiator en haut (en montant)
3 » annulaire.	
4 » petit doigt.	

9. Signs for the fingers

Lest hand	Right hand
0 *means open string.*	∧ *means plectrum down stroke*
1 » 1st *finger.*	
2 » 2nd »	∨ *means plectrum up stroke*
3 » 3rd »	
4 » 4th »	

9. Signos pour los dedos

Mano izquierda	Mano derecha
0 significa cuerda al aire.	∧ significa golpe de pua hacia abojo
1 » dedo indice.	
2 » » medium.	∨ significa golpe de pua hacia arriba
3 » » anular	
4 » » meñique.	

10. Première Série

Leçons à 2 coups par temps

4 coups de médiator aux Blanches
2 » » » Noires
1 » » » Croches

Faites bien attention en frappant les cordes de garder la main droite un peu inclinée sur le petit doigt qui doit être tenu replié sous la main, mais jamais droit et rigide sur la peau, parce que cela empêcherait le libre mouvement du médiator.

10. First Series

Lessons at 2 strokes to a beat

4 plectrum strokes to the Minims
2 *do* *do* *Crotchets*
1 *do* *do* *Quavers*

Take care *in striking the strings, to hold the hand slightly inclined towards the little finger, which can be kept bent under the hand, never stretched out or rigid on the vellum, as it will prevent a free movement of the plectrum.*

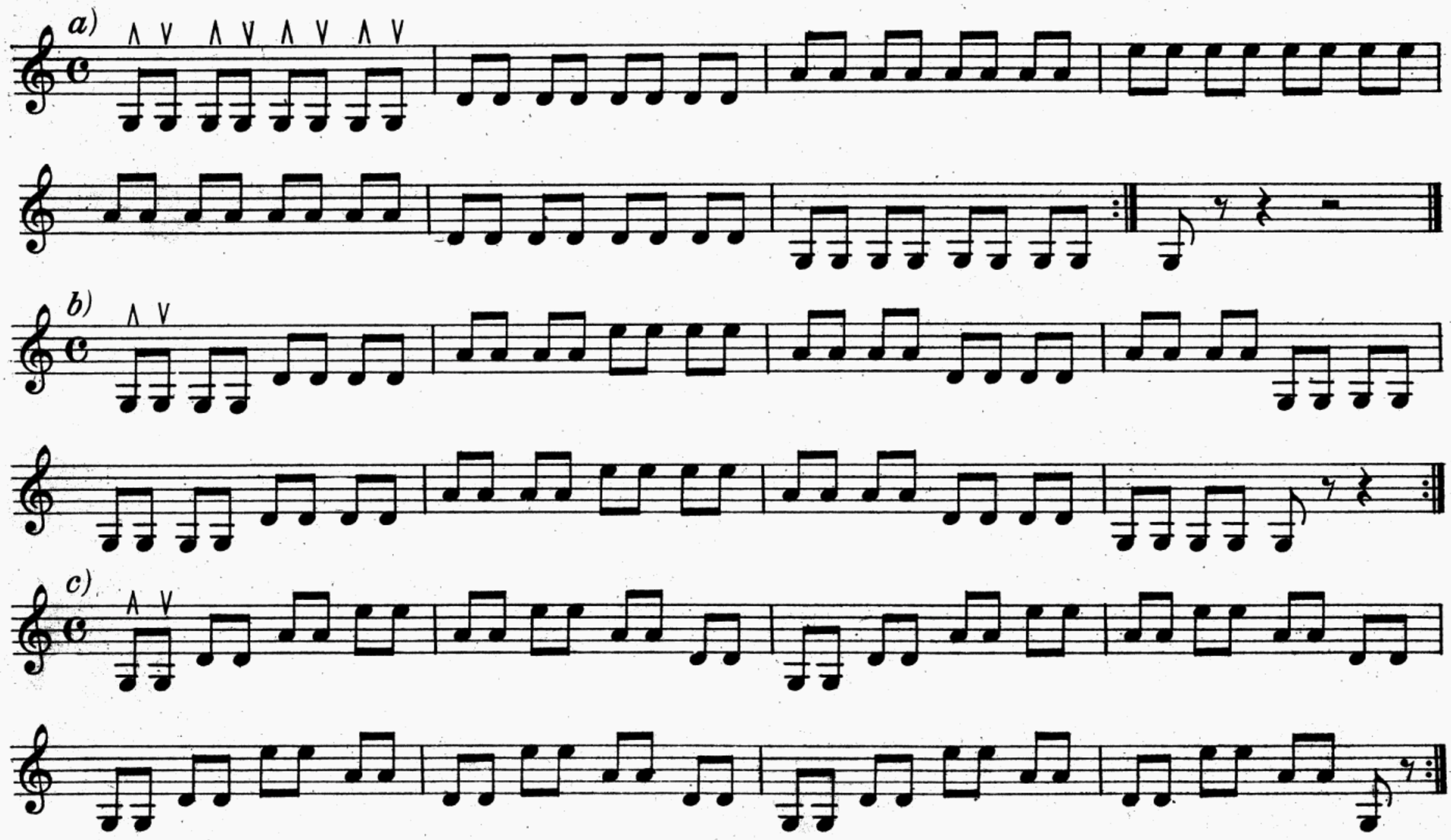
10. Primera Serie

Lecciones á 2 golpes por tiempo

4 golpes por cada Blanca
2 » » Negra
1 » » Corchea

Téngase cuidado cuando se punteen las cuerdas de tener la mano derecha un poco inclinada sobre el dedo meñique el cual á su vez debe estar plegado bajo la mano y nunca estirado y rigido sobre la piel, pues esto impide el movimiento libre de muñeca, y por consiguiente de la « pua ».

11. Exercices à cordes vides | ***11.*** *Open Strings Exercises* | **11.** Ejercicios para cuerdas al aire



12.- Exercices pour apprendre les notes

Le pointillé ⋮ signifie qu'il faut tenir le doigt ferme sur la note à partir de laquelle il commence.

Les chiffres sur les notes indiquent les doigts et ceux sous les notes les cases où il faut placer les doigts.

12.- Exercises for learning the notes

The lines of points ⋮ means that the fingers should be kept down steady on whichever note it stasts with. Numbers on the notes indicate the fingers and those underneath the notes indicate the frets where to place the fingers.

12.- Ejercicios para aprender las notas

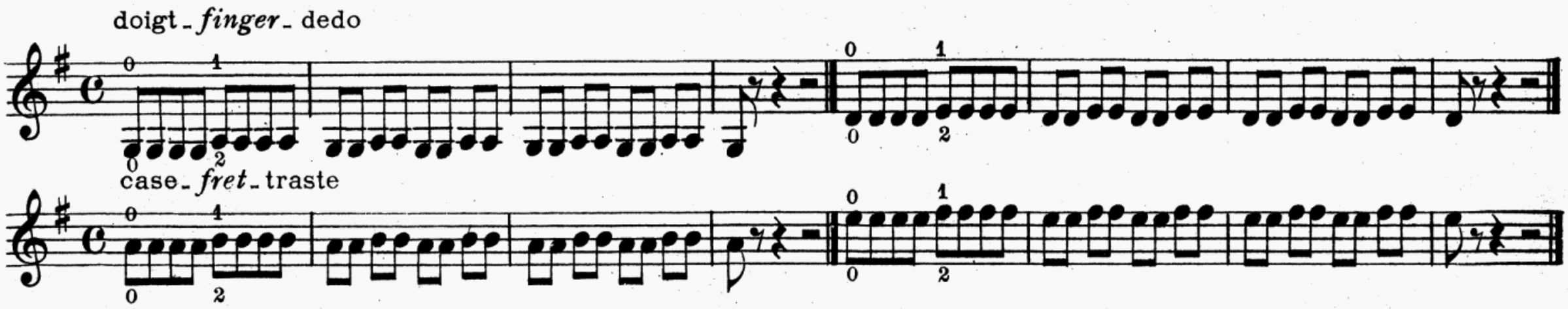
Los puntos asi ⋮ significan que hay que tener el dedo apoyado en la nota á partir de donde empieza.

Los numeros sobre las notas indican los dedos y los numeros bajo las notas, los strastes á donde plazar los dedos.

Exercices pour le 1er doigt

Exercises for the 1st finger

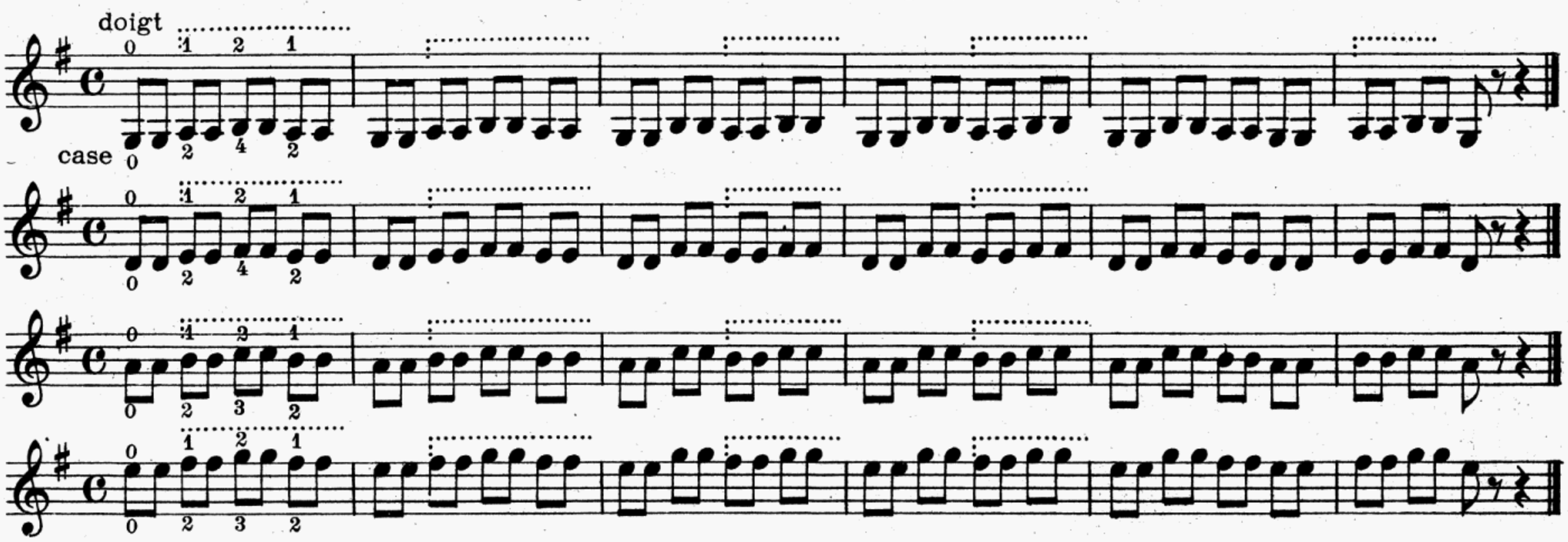
Ejercicios para el 1º dedo



13.- Exercices pour le 1er et le 2e doigt

13.- Exercises for the 1st & 2nd finger

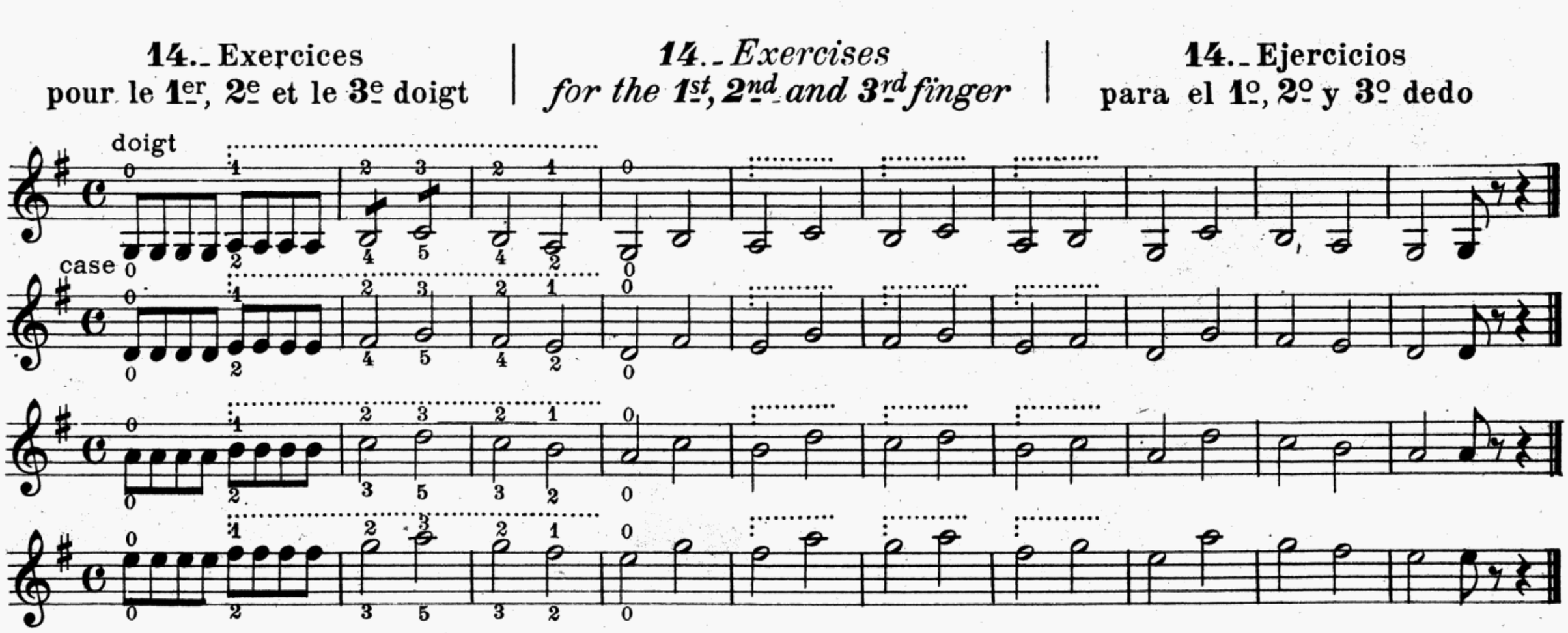
13.- Ejercicios para el 1º y 2º dedo



14.- Exercices pour le 1er, 2e et le 3e doigt

14.- Exercises for the 1st, 2nd and 3rd finger

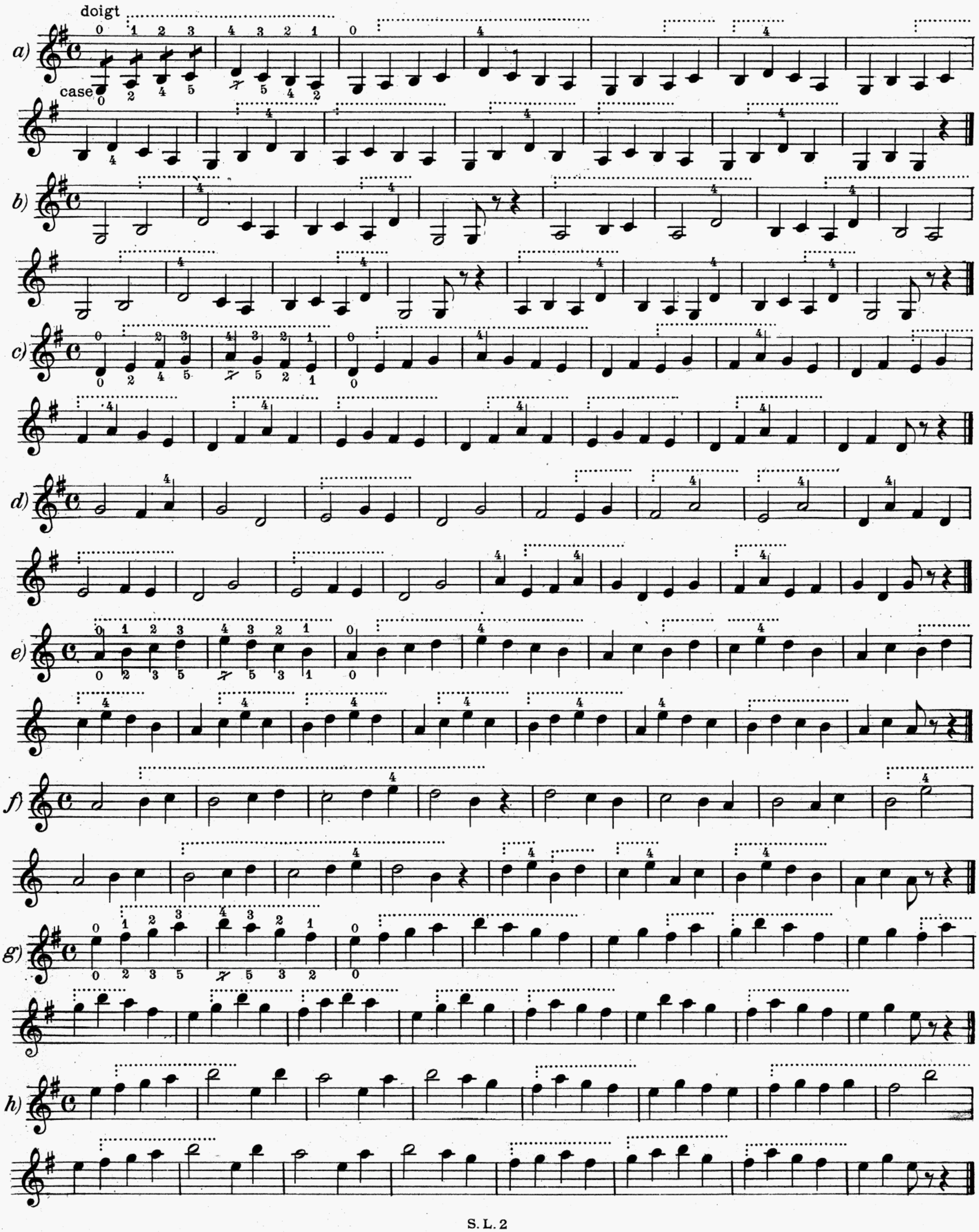
14.- Ejercicios para el 1º, 2º y 3º dedo



15. Exercices
pour l'emploi du petit doigt

15. *Exercises*
for the use of the 4th finger

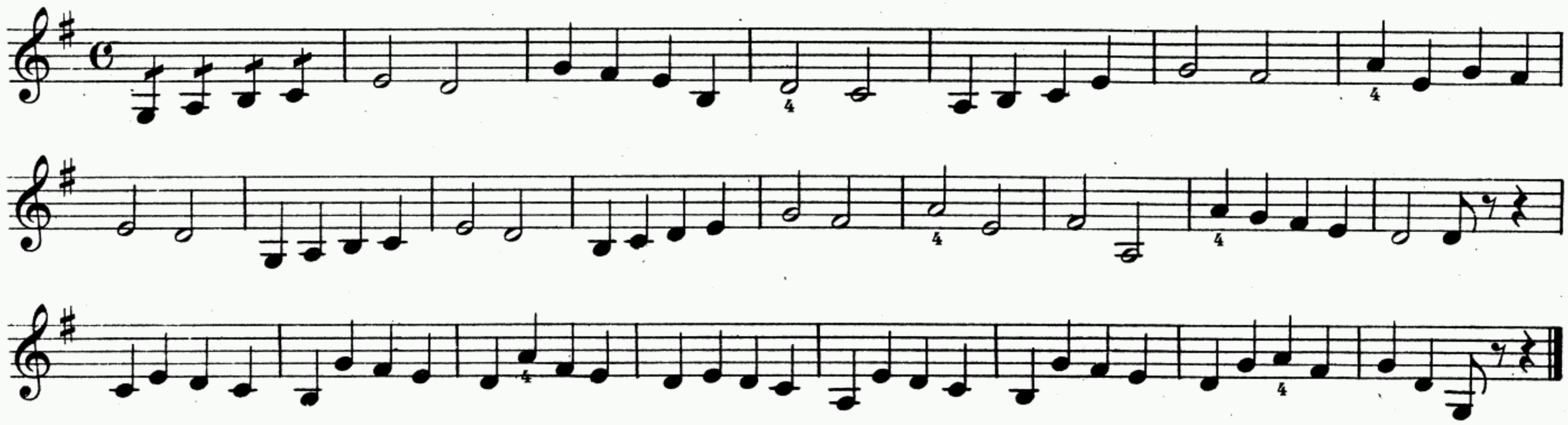
15. Ejercicios
para emplear el dedo meñique



16._ Exercice
sur la **4**e et **3**e corde

16._ *Exercise*
on the ***4***nd *and* ***3***nd *string*

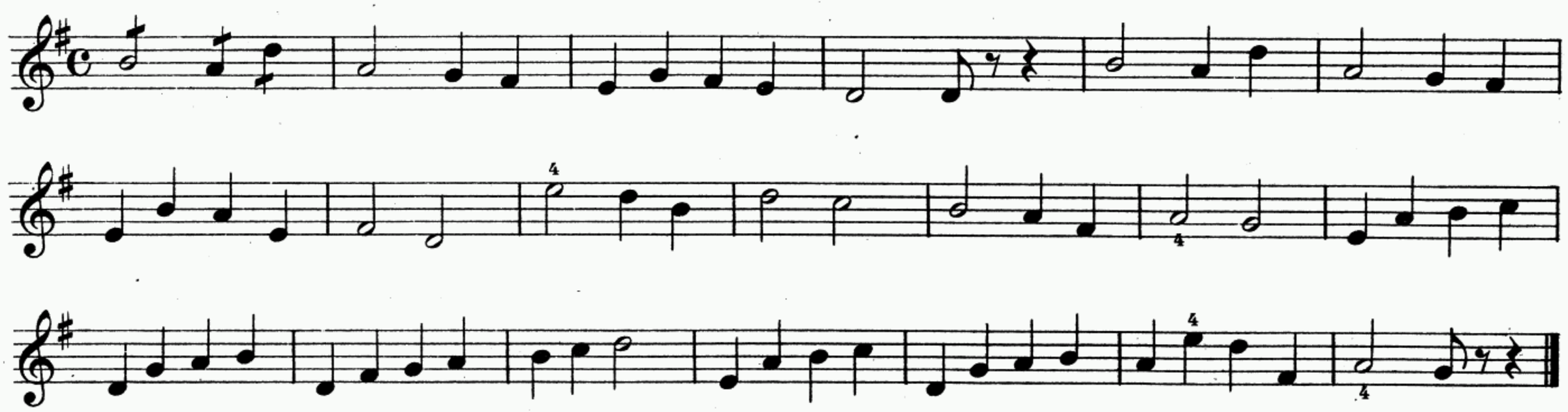
16._ Ejercicio
sobre la **4**a y **3**a cuerda



17._ Exercice
sur la **3**e et **2**e corde

17._ *Exercise*
on the ***3***nd *and* ***2***nd *string*

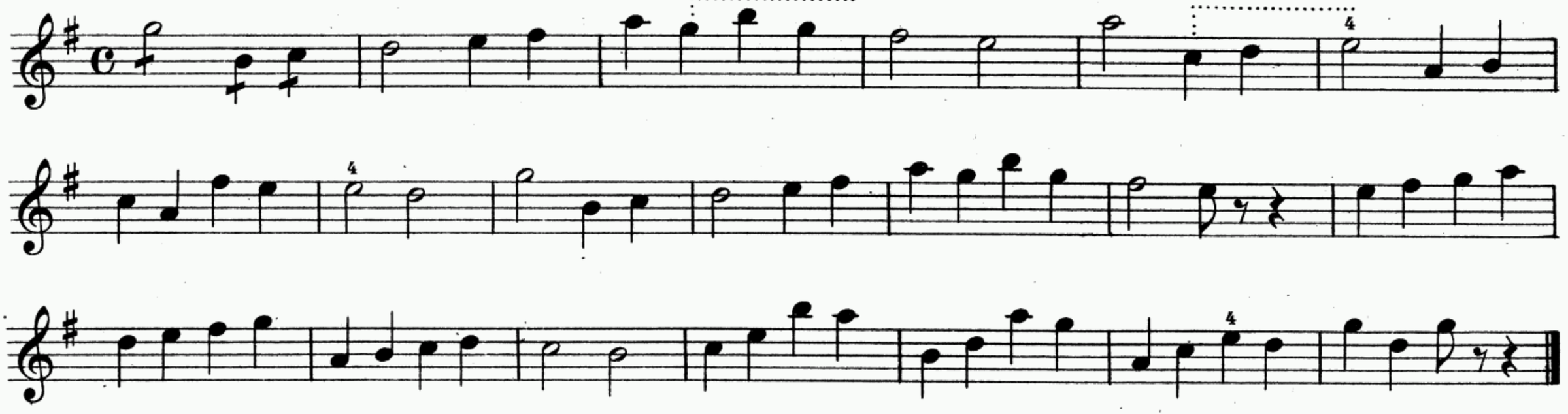
17._ Ejercicio
sobre la **3**a y **2**a cuerda



18._ Exercice
sur la **2**e et **1**re corde

18._ *Exercise*
on the ***2***nd *and* ***1***st *string*

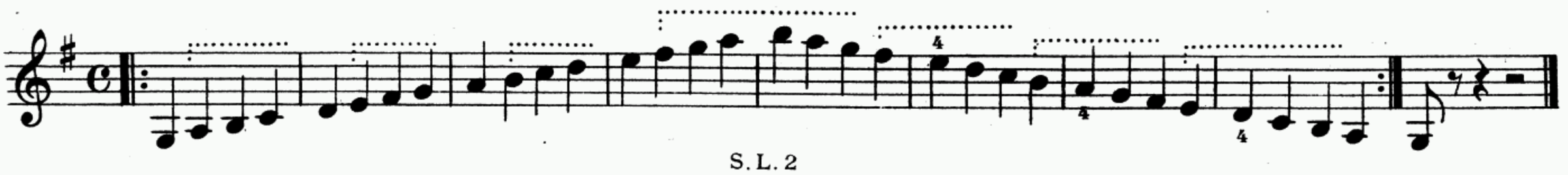
18._ Ejercicio
sobre la **2**a y **1**a cuerda



19._ Gamme en Sol majeur

19._ *Scale in G major*

19._ Escala en Sol mayor



20.- Intervalles

Travaillez avec patience les gammes et les intervalles si vous désirez acquérir dans peu de temps un bon mécanisme *(ou doigté)* de la main gauche.

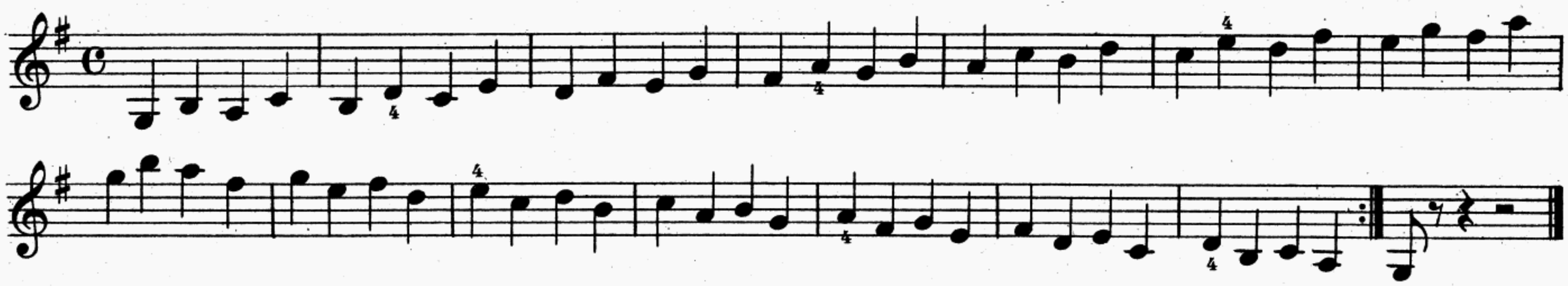
20.- Intervals

Practise with patience the scales and intervals if you wish to get a good left hand tecnique in a short time.

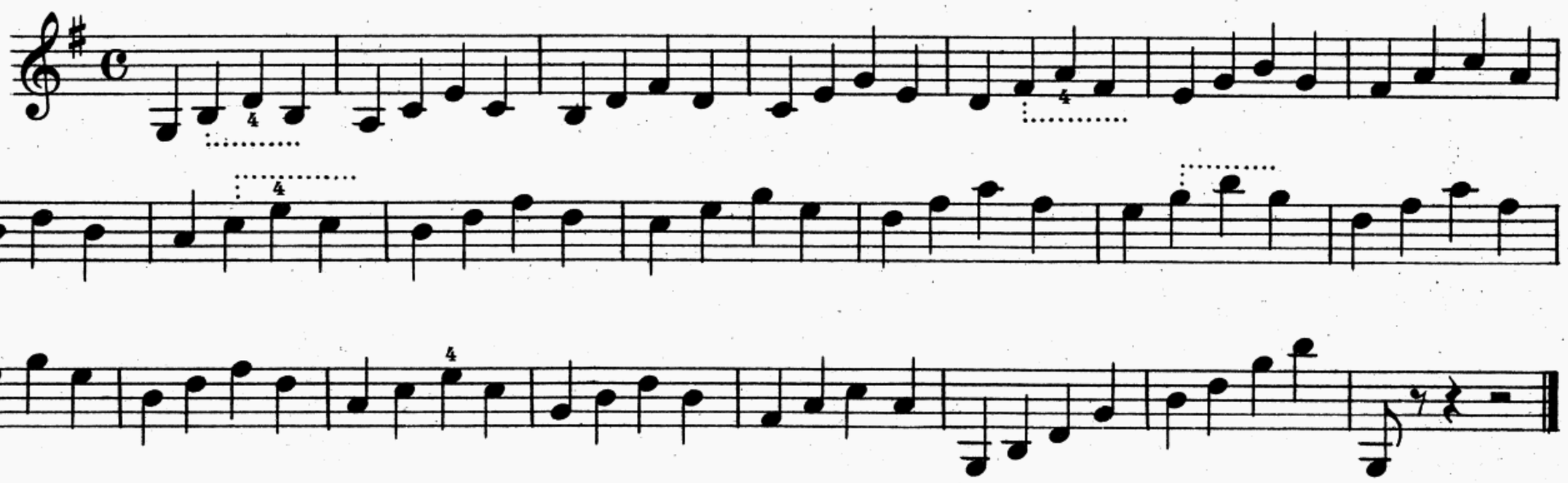
20.- Intérvalos

Estúdiese con paciencia las escalas y los intérvalos, si V. quiere obtener en poco tiempo un buen mecánismo de la mano izquierda.

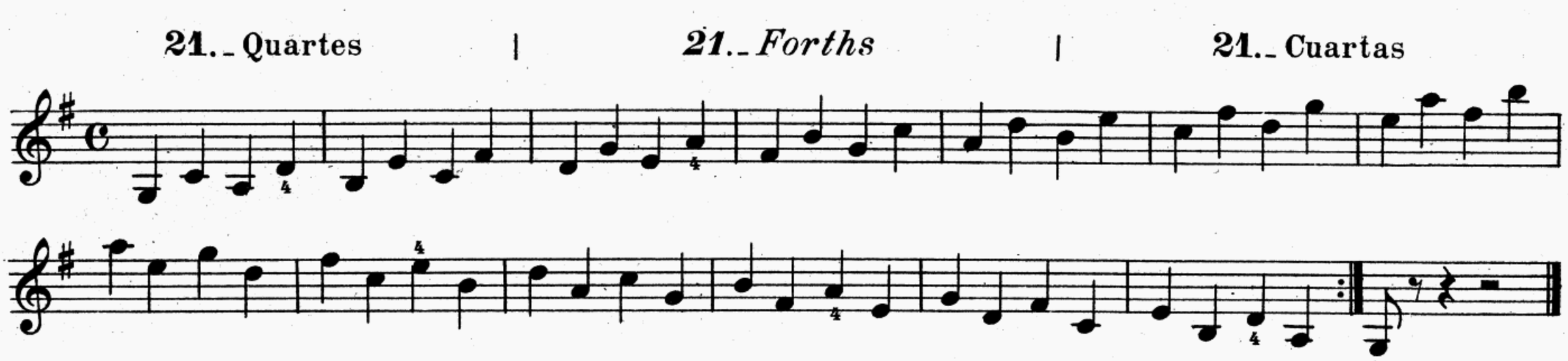
Tierces — *Thirds* — Terceras



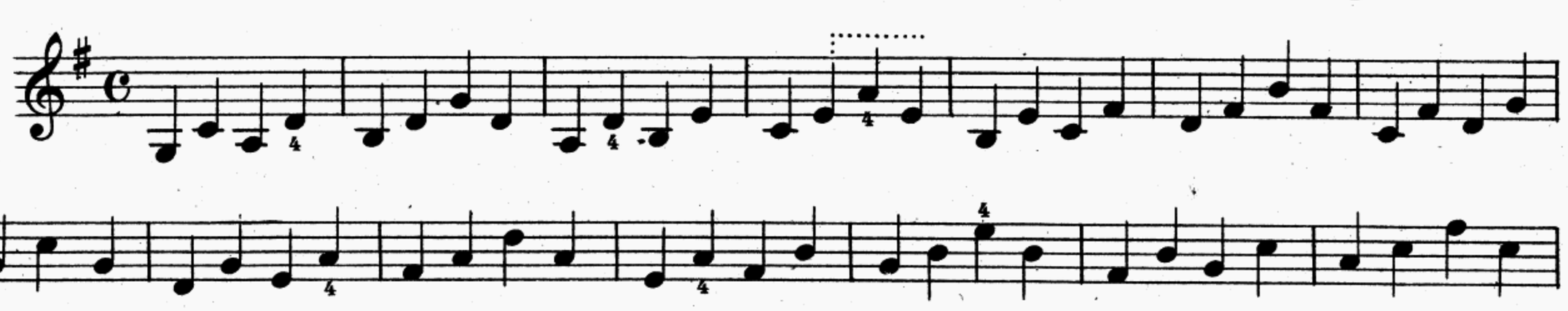
Exercice
Exercise
Ejercicio



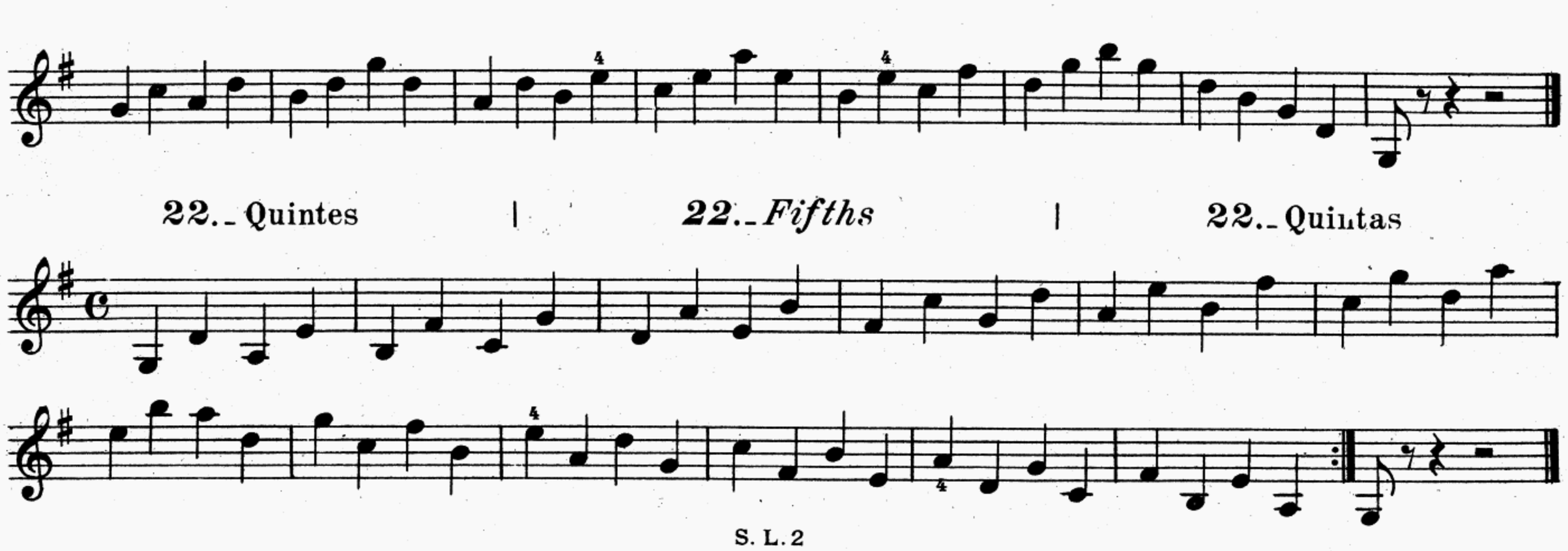
21.- Quartes | *21.- Forths* | 21.- Cuartas



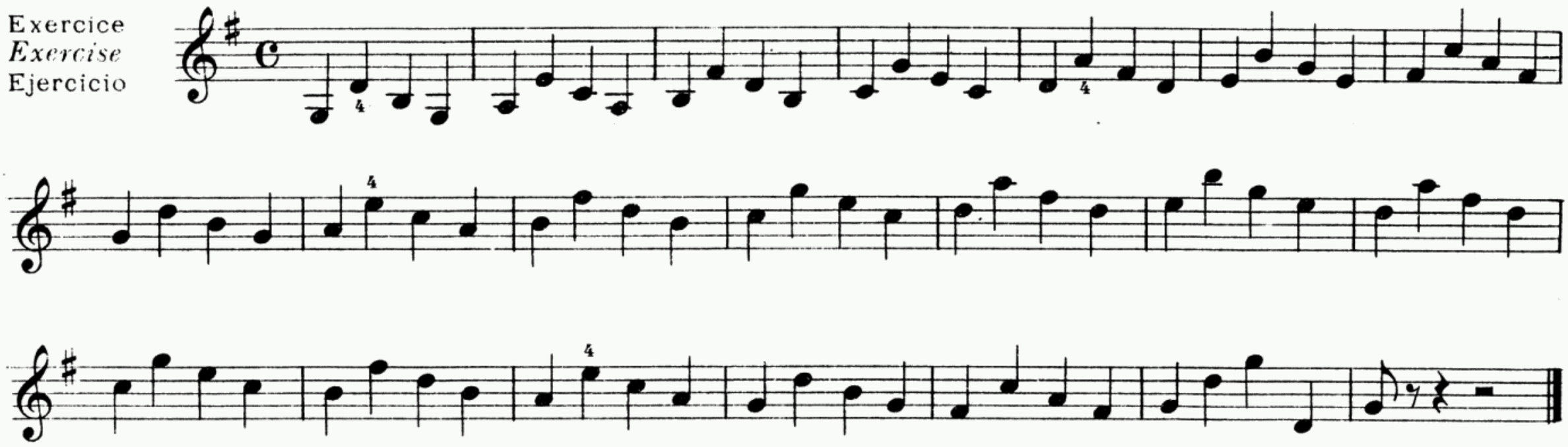
Exercice
Exercice
Ejercicio



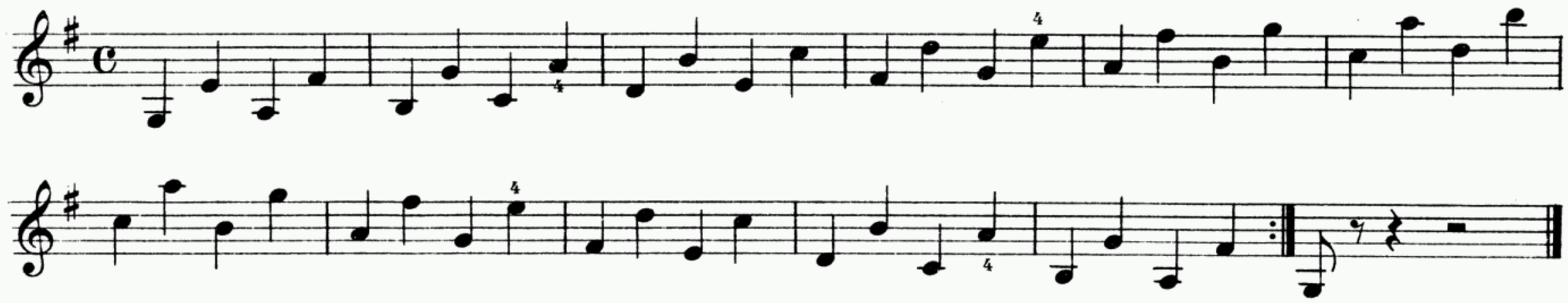
22.- Quintes | *22.- Fifths* | 22.- Quintas



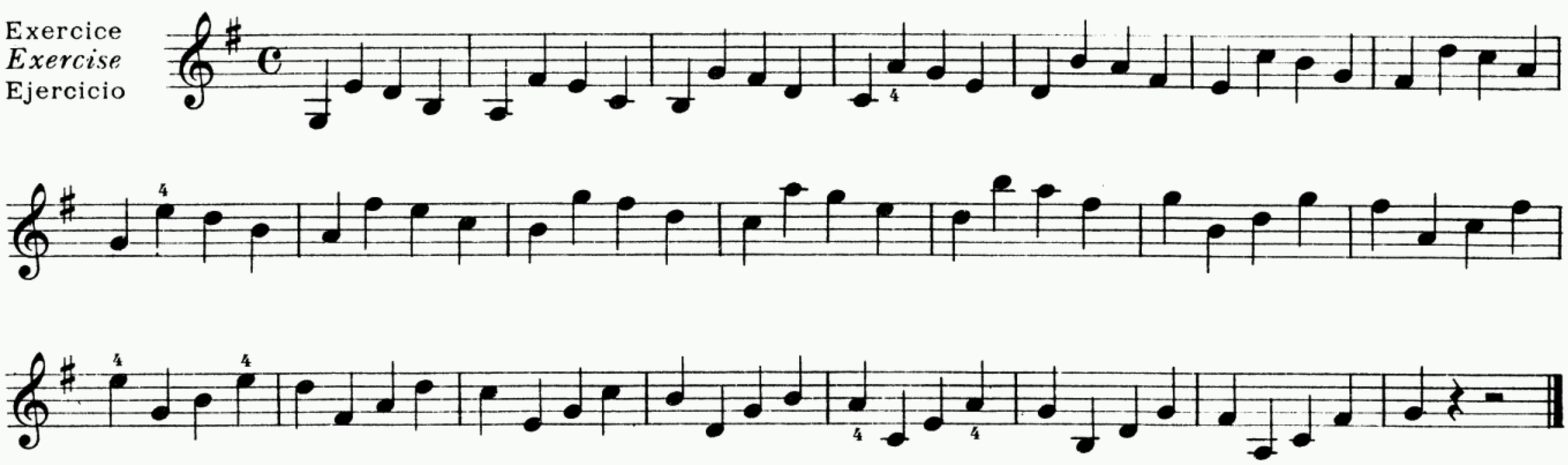
Exercice
Exercise
Ejercicio



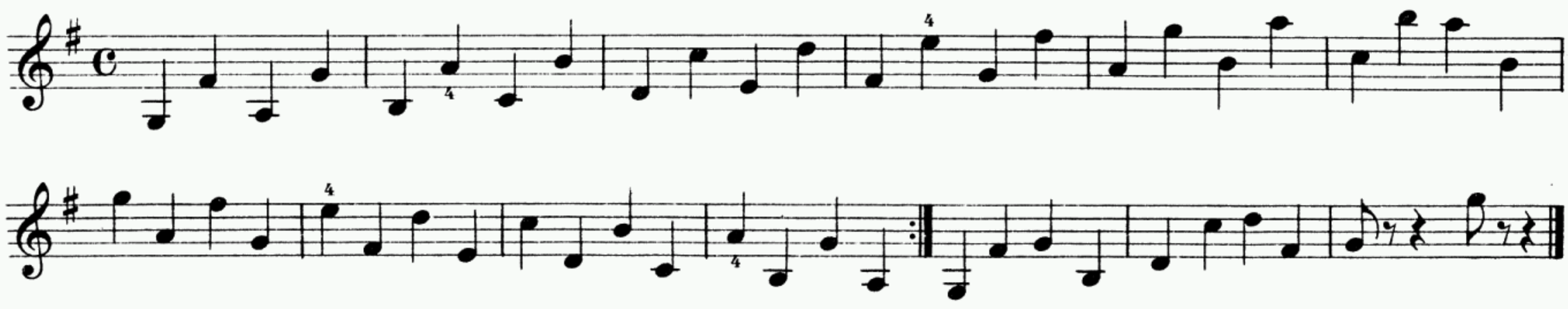
23._ Sixtes | *23._ Sixths* | 23._ Sextas



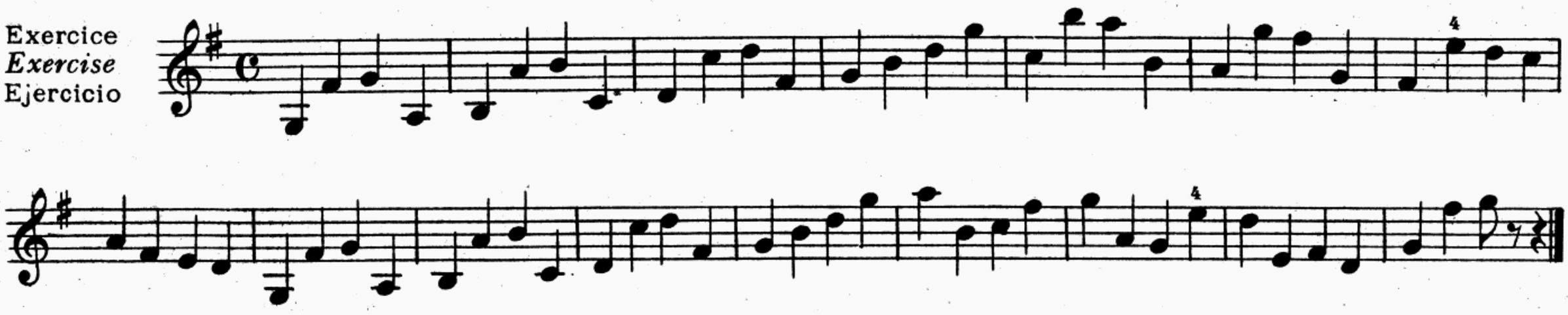
Exercice
Exercise
Ejercicio



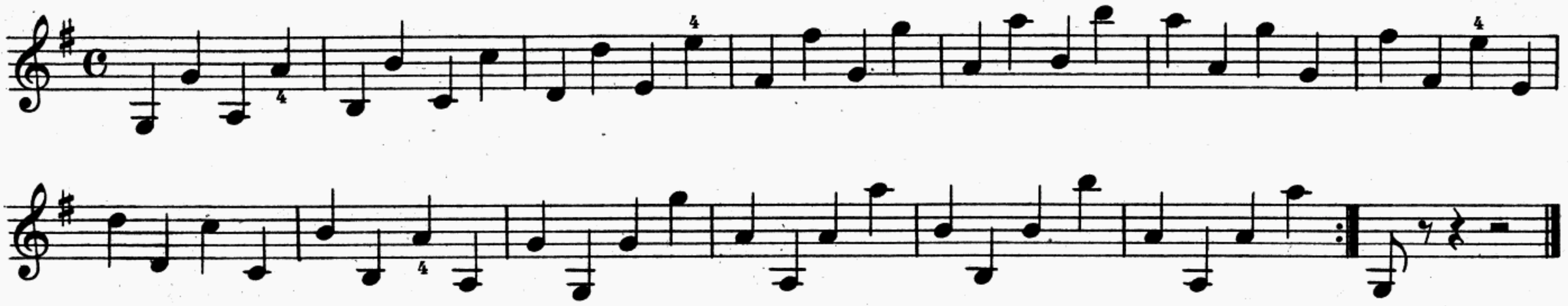
24._ Septièmes | *24._ Sevenths* | 24._ Septimas



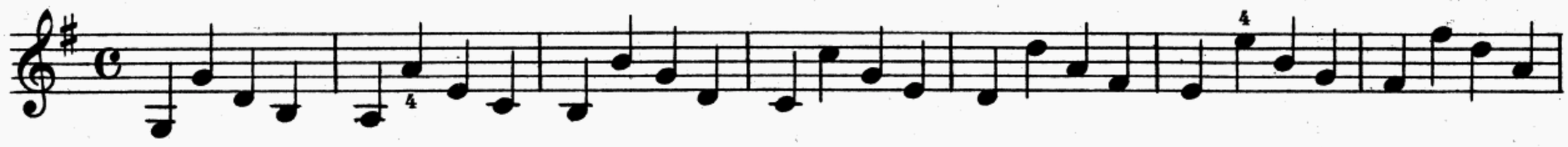
Exercice
Exercise
Ejercicio

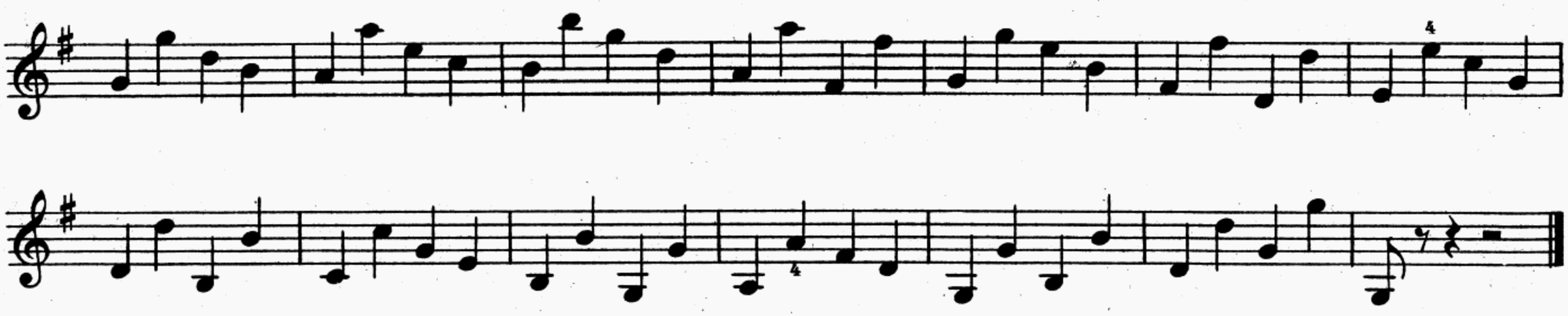


25._ Octaves | ***25.***_ *Octaves* | **25.**_ Octavas



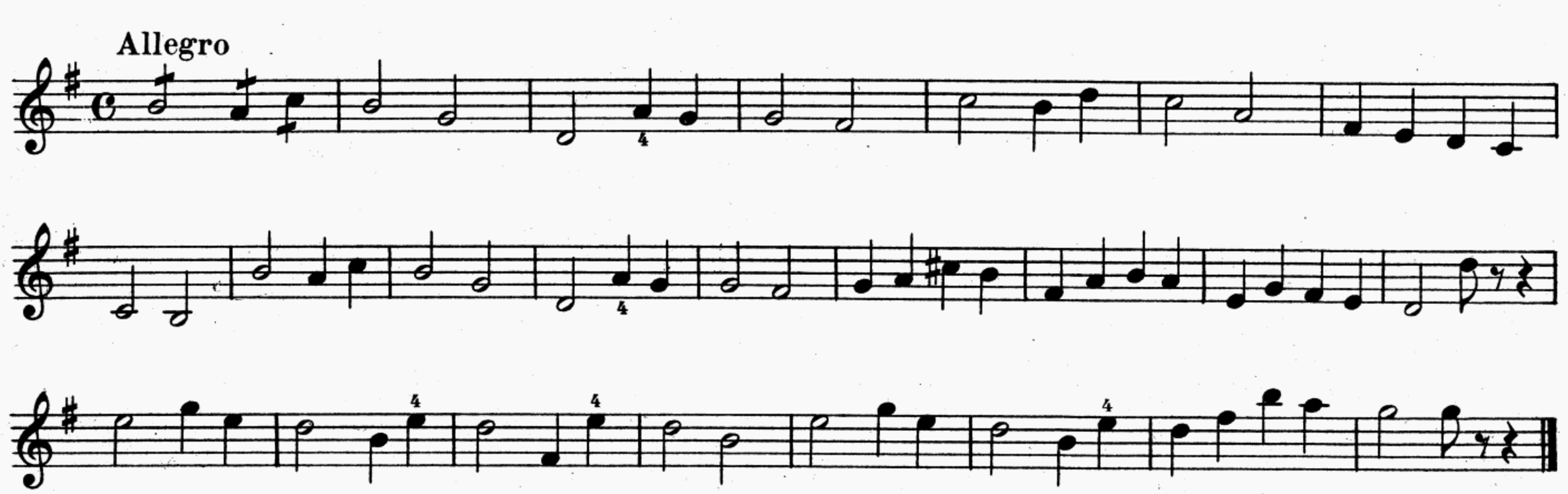
Exercice
Exercise
Ejercicio





26._ Etude mélodique | ***26.***_ *Melodial study* | **26.**_ Estudio melódico

Allegro



27._ DEUXIÈME SÉRIE

Leçons à 4 coups par temps.

8 coups de médiator aux Blanches,
4 » » » aux Noires,
2 » » » aux Croches,
1 » » » aux Doubles croches ou aux croches suivies de silences.

27._ *SECOND SERIES*

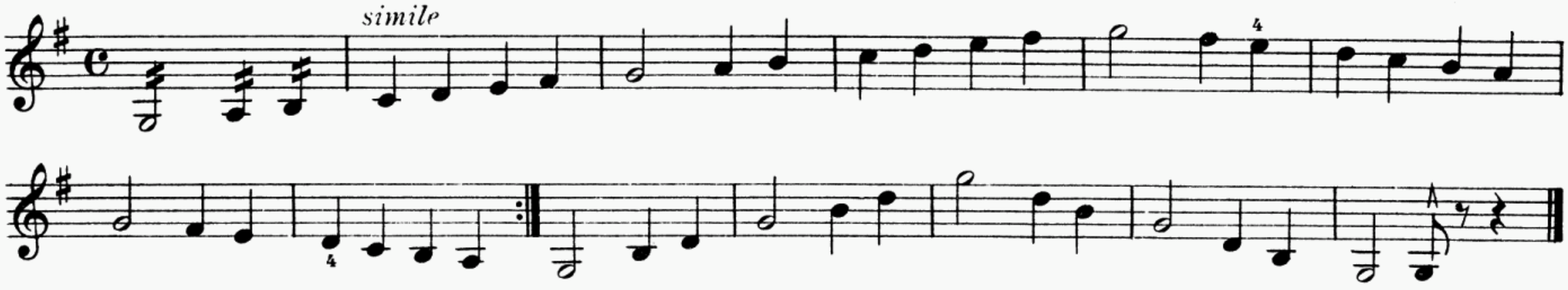
Lessons at 4 strokes to a beat.

8 strokes to the Minims,
4 » » » *Crotchets,*
2 » » » *Quavers,*
1 » » » *Semiquavers or to the quavers followed by a rest.*

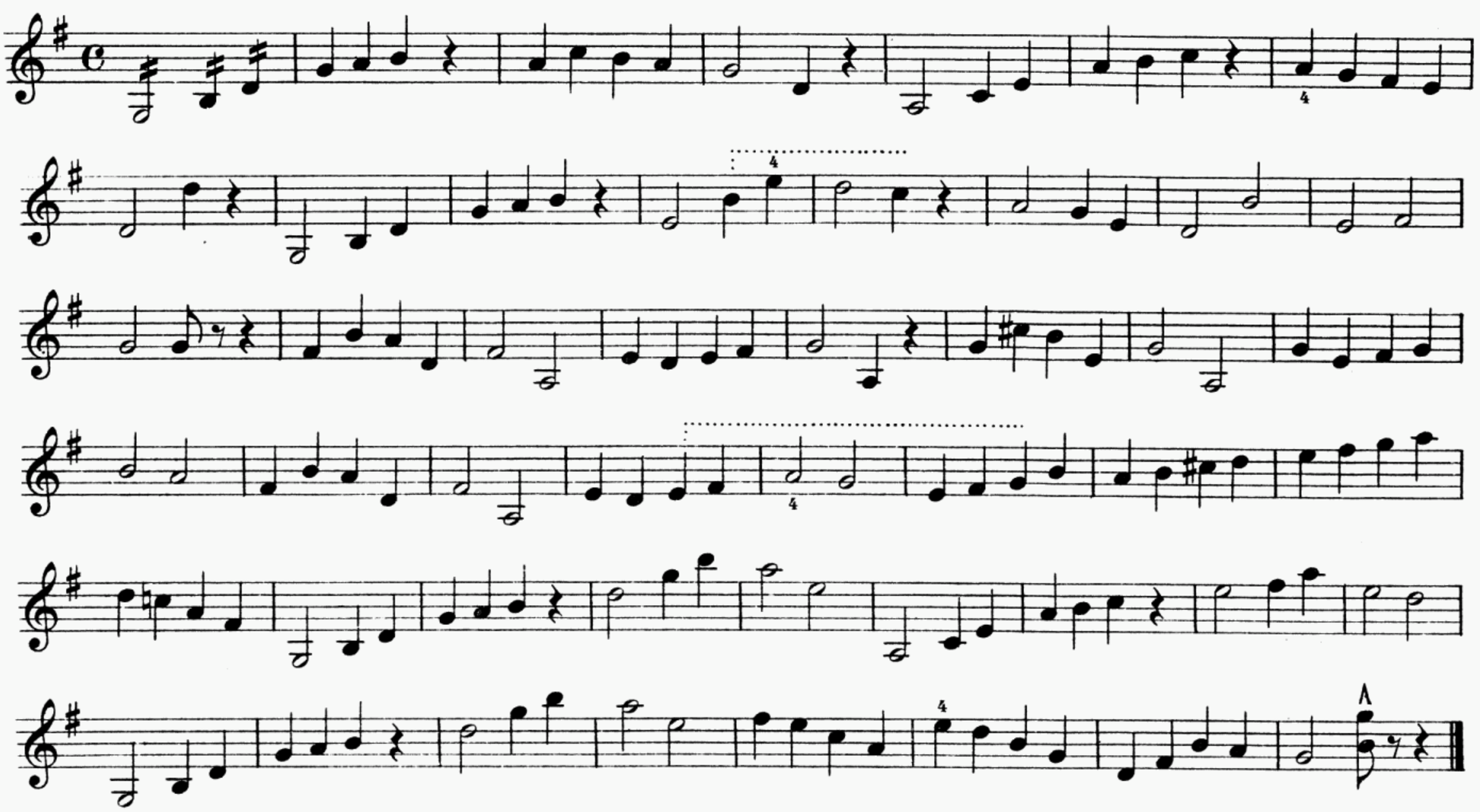
27._ SEGUNDA SERIE

Lecciones á 4 golpes por tiempo.

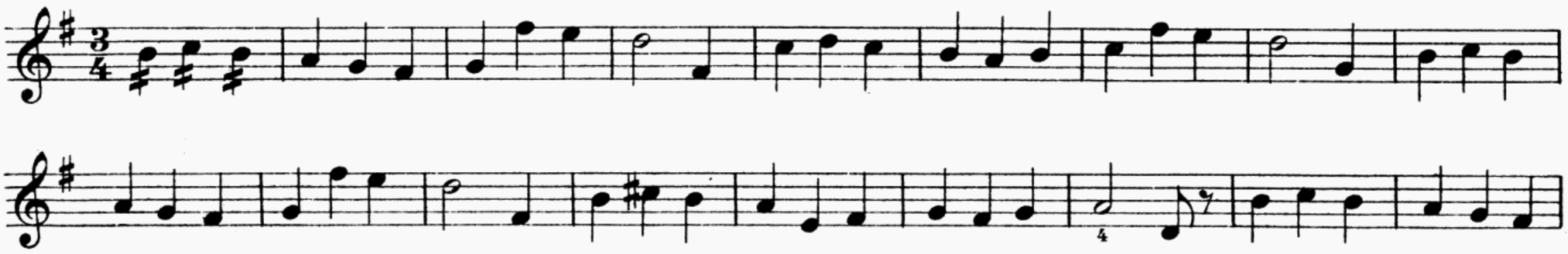
8 golpes por cada Blanca,
4 » » » Negra,
2 » » » Corchea,
1 » » » Semicorchea y á las corcheas seguidas de un silencio.

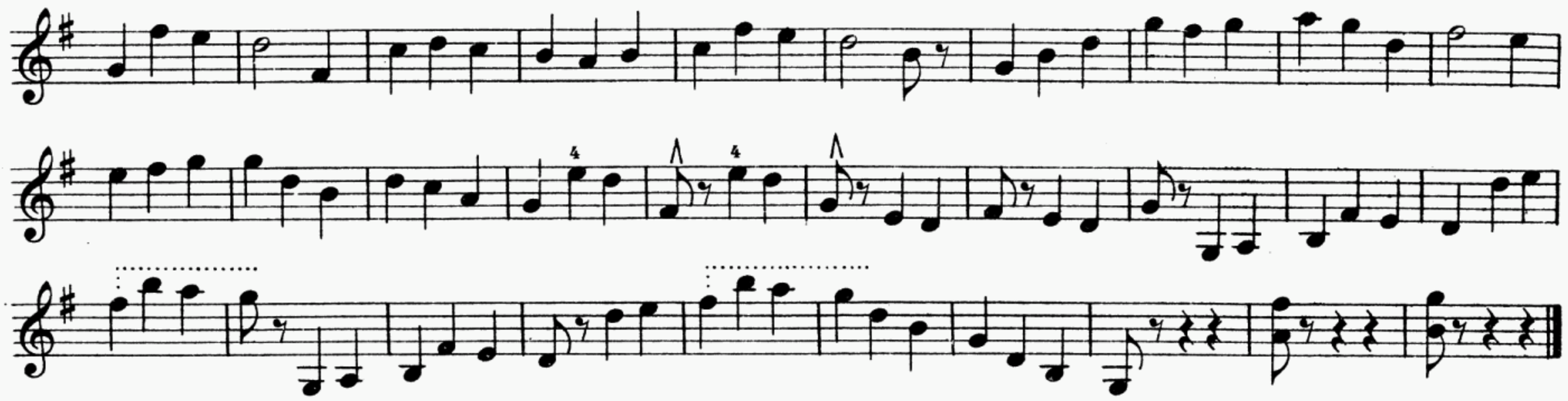


28._ Etude | ***28._ Study*** | **28._ Estudio**

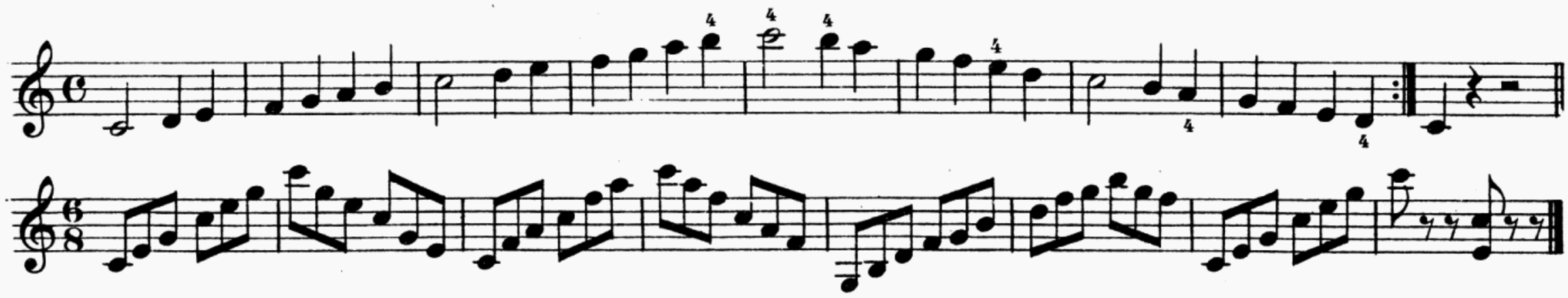


29._ Etude | ***29._ Study*** | **29._ Estudio**

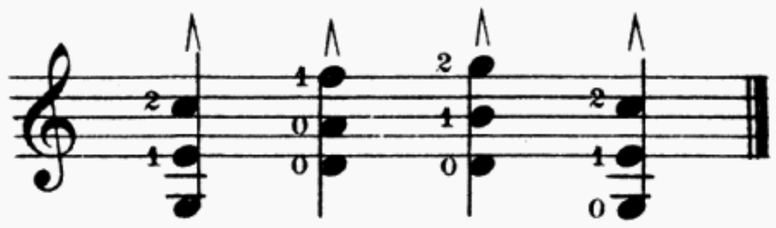




30._Gamme en Do majeur | ***30.***_*Scale in C major* | **30.**_Escala en Do mayor



31._Accords | ***31.***_*Chords* | **31.**_Acordes



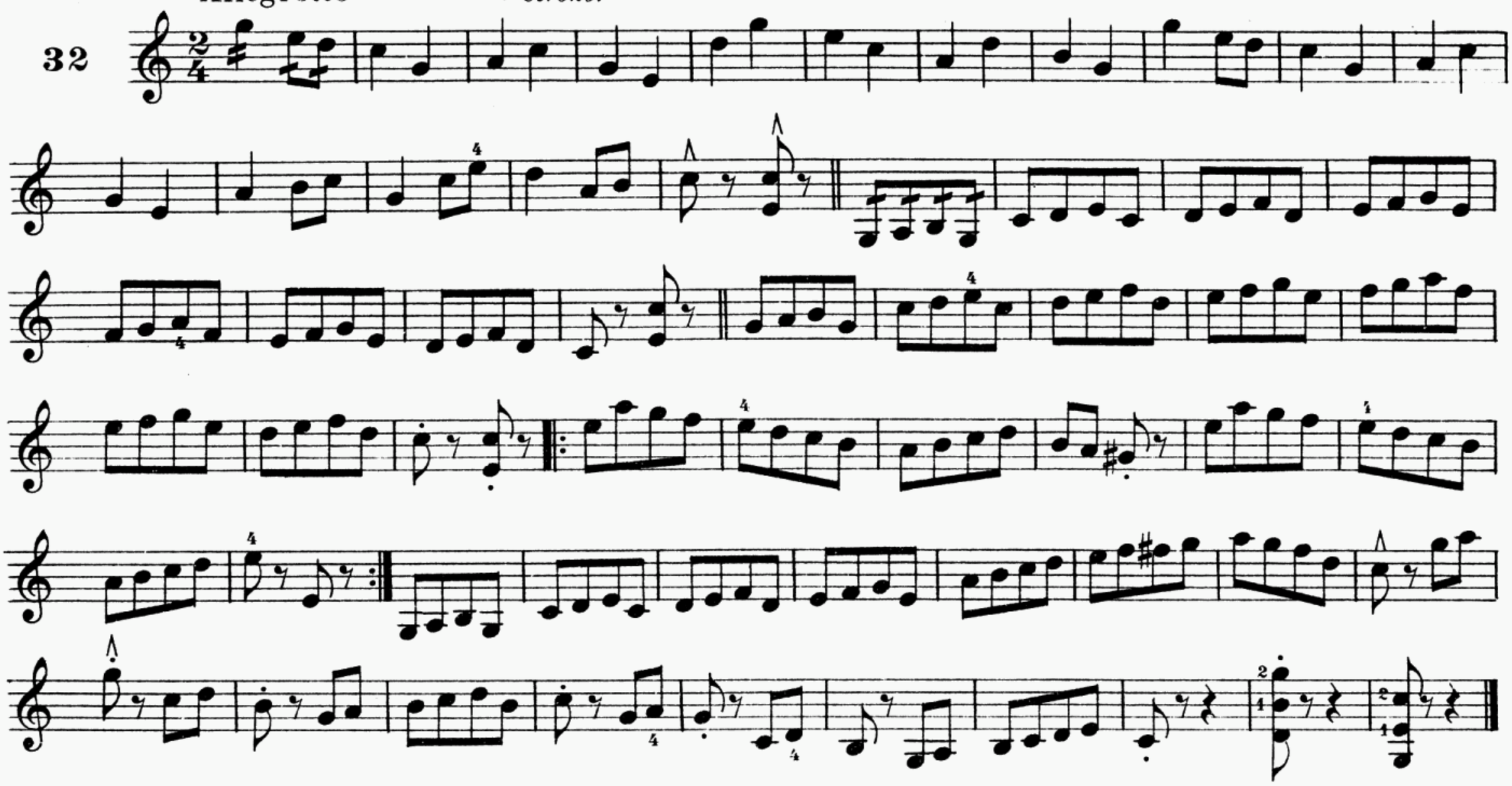
Les accords étant plutôt difficiles pour les commençants, peuvent être travaillés plus tard Nous les avons mis à chaque gamme comme complément, mais comme ils sont à volonté les élèves peuvent les jouer avec un seul coup de médiator.

The chords being rather difficult for beginners to play, can be left until later. I have written them with the scales, but at the present stage, they are quite optional. Play them with a down single stroke.

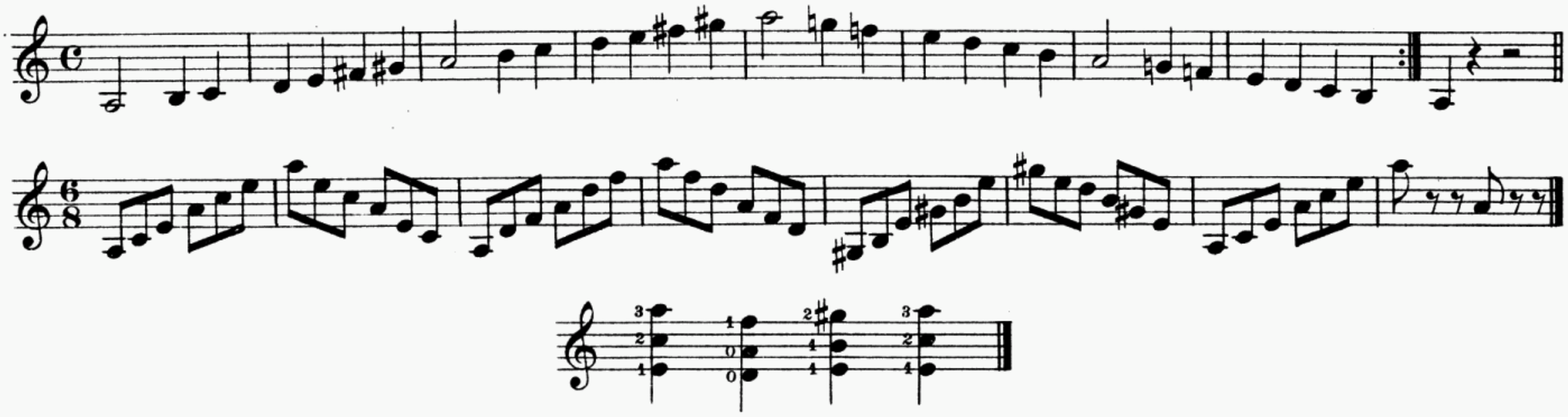
Los acordes siendo mas bien difíciles para los principiantes, pueden ser trabajados más tarde. Hemos puesto como complemento en cada escala y el alumno podrá tocarlos, si el quiere, de un golpe de pua.

Allegretto

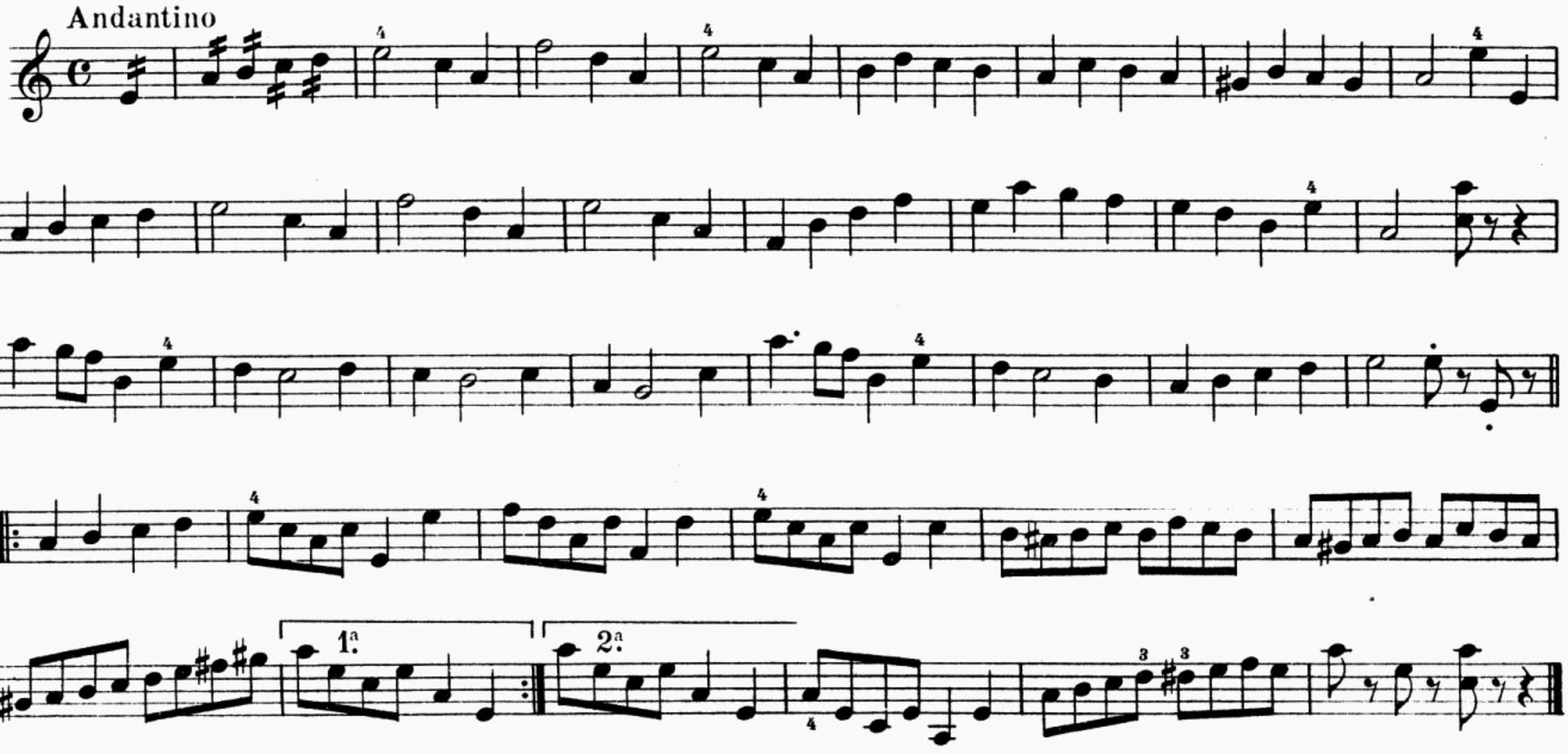
32



33._ Gamme en La mineur | ***33.**_ Scale in A minor* | **33.**_ Escala en La menor



34 Andantino

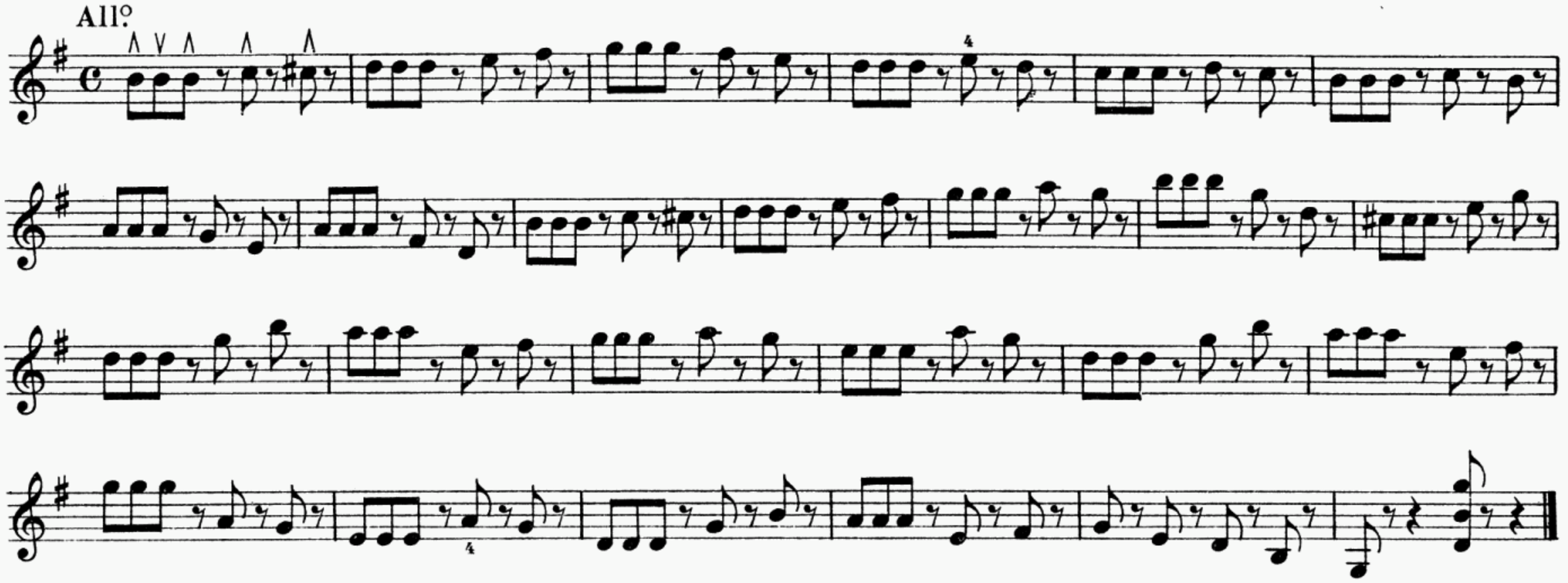


35._ Leçons
pour les notes détachées
Un coup par note

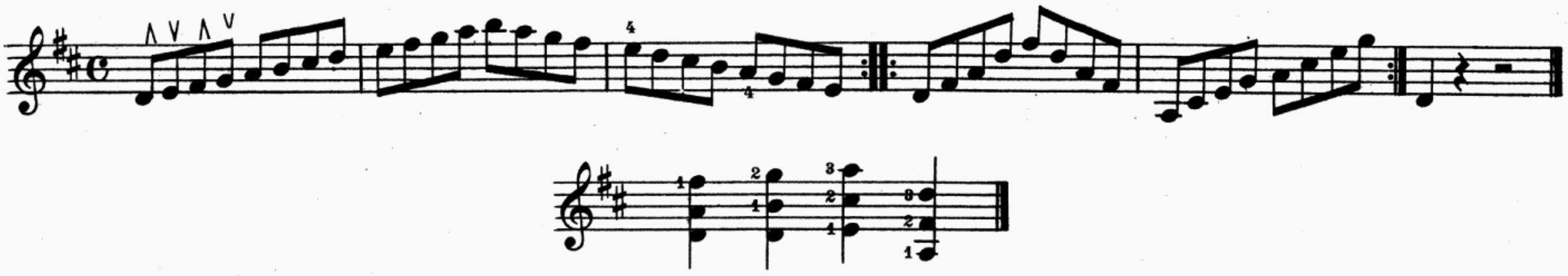
***35.**_ Lessons on "staccato"*
A single stroke on each note

35._ Lecciones
para las notas destacadas
Un golpe por nota

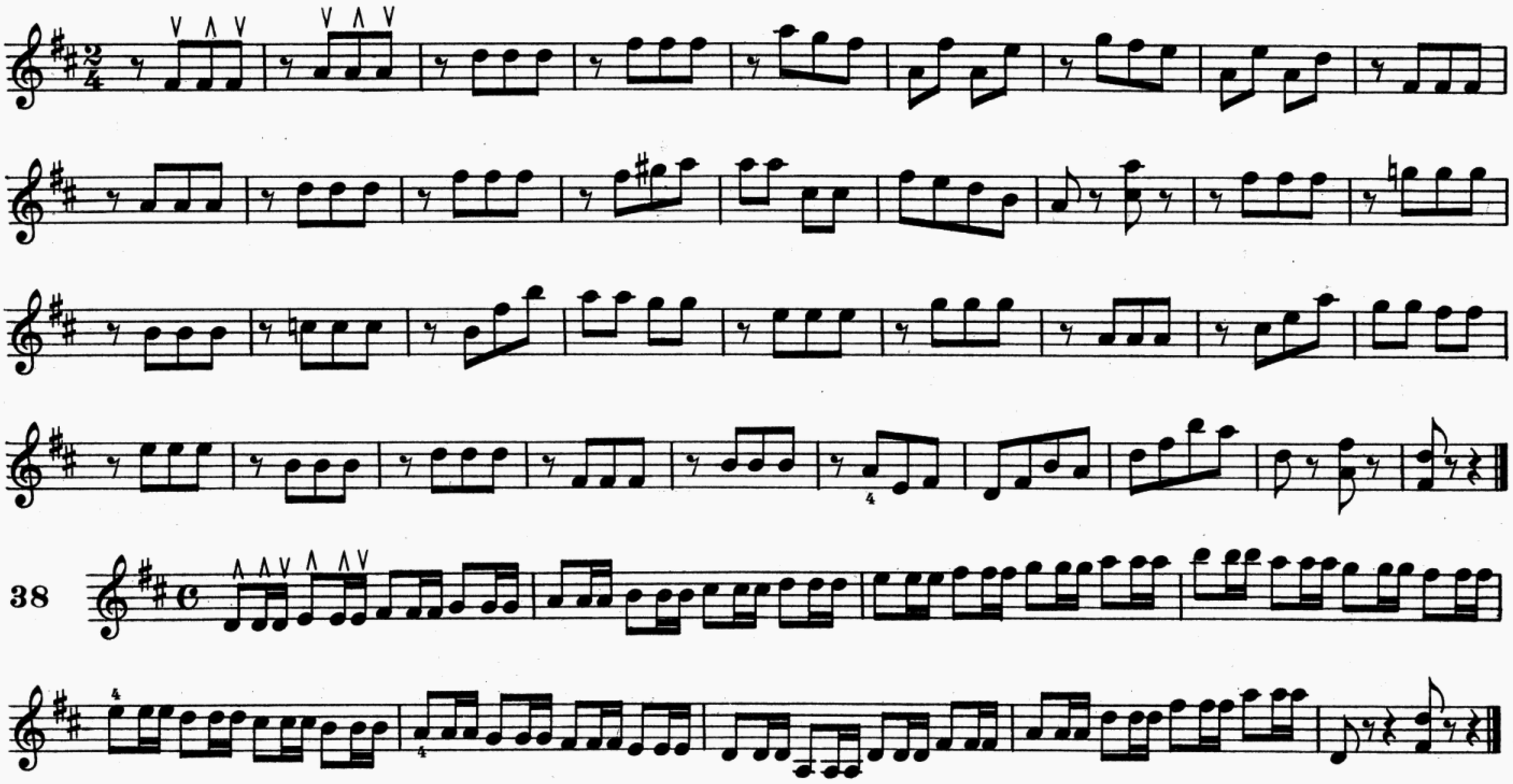
All.º



36._ Gamme en Ré majeur | ***36.**_ Scale in D major* | **36.**_ Escala en Ré mayor



37._ Exercice
pour les contre-temps | ***37.**_ Exercise
for the counter-times* | **37.**_ Ejercicio
para los contratiempos

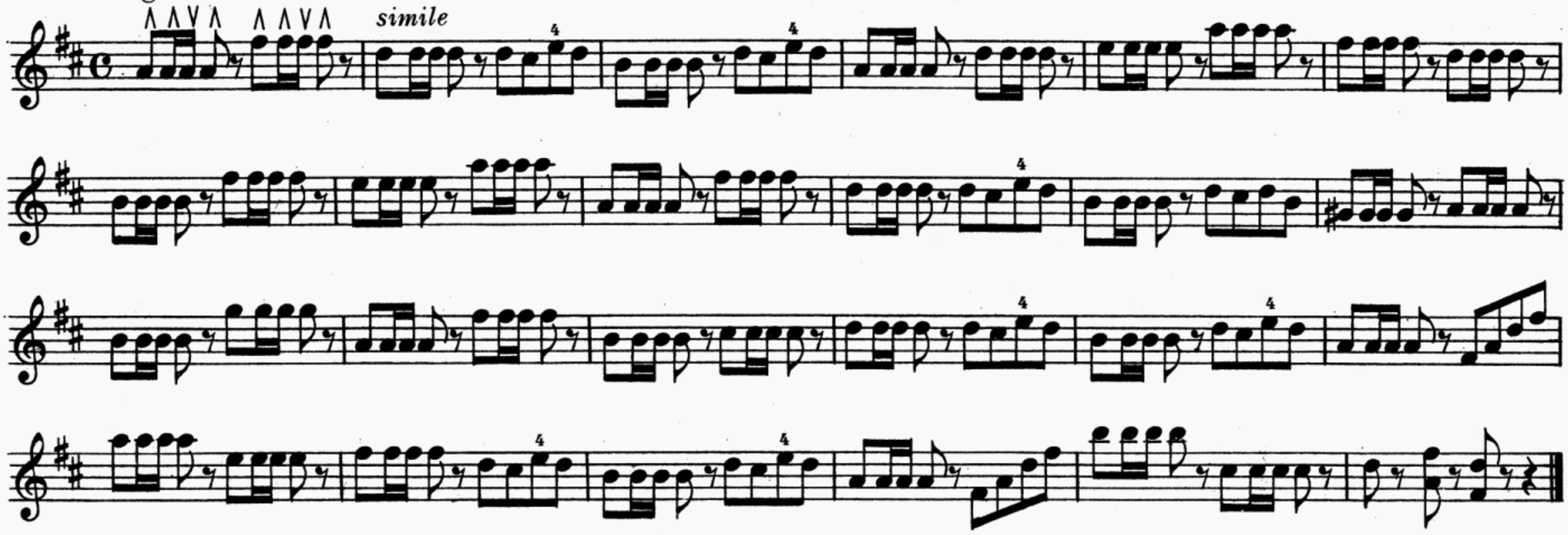


38

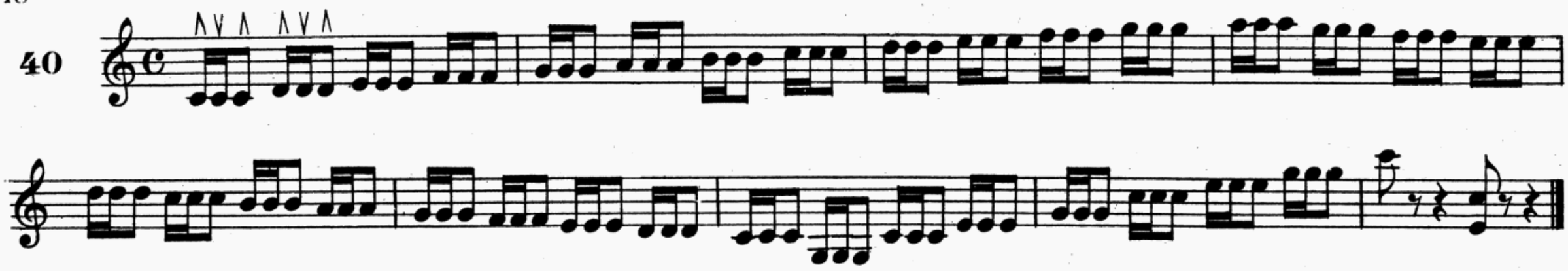
39._ Etude | ***39.**_ Study* | **39.**_ Estudio

Allegro

simile

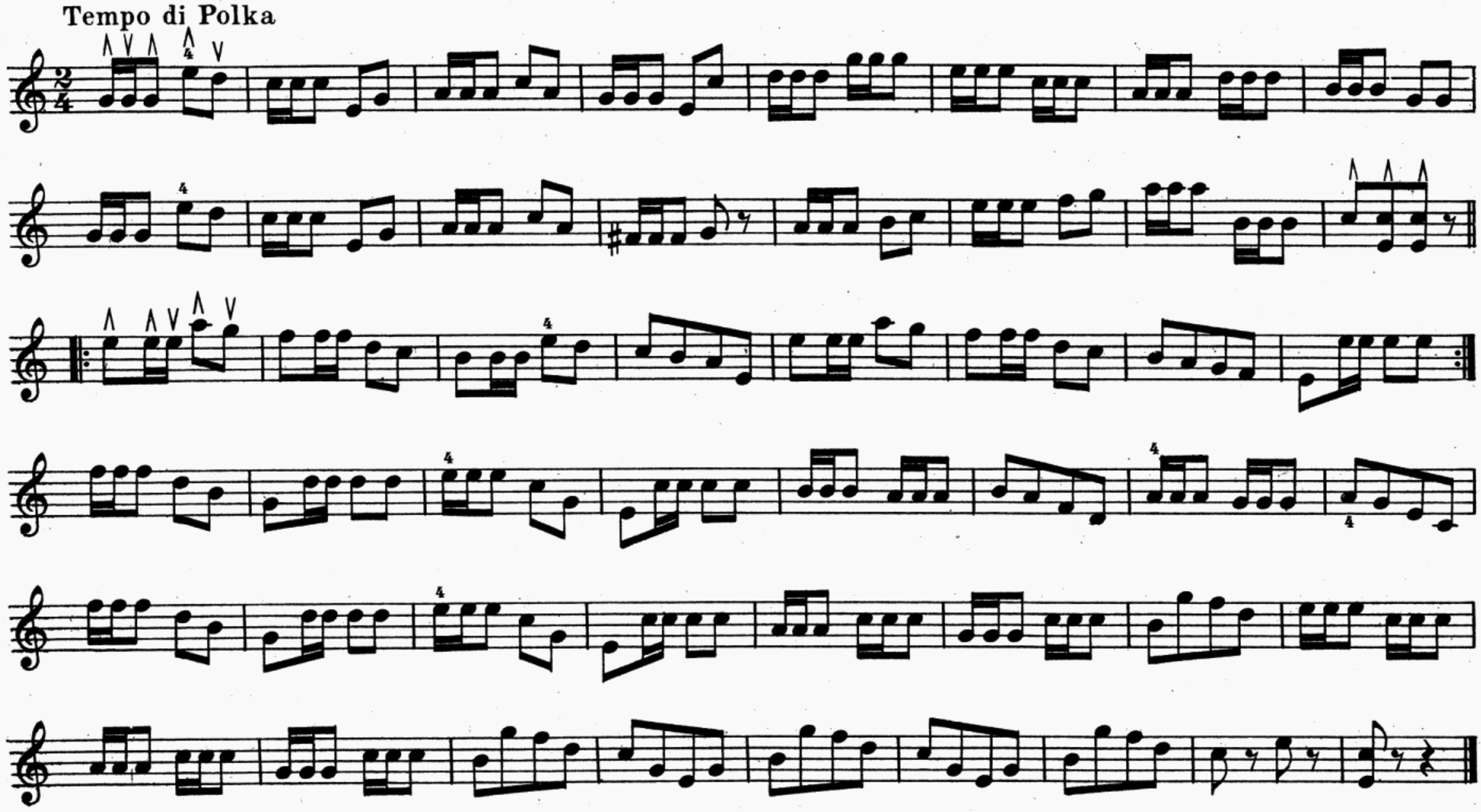


40



41.- POLKA

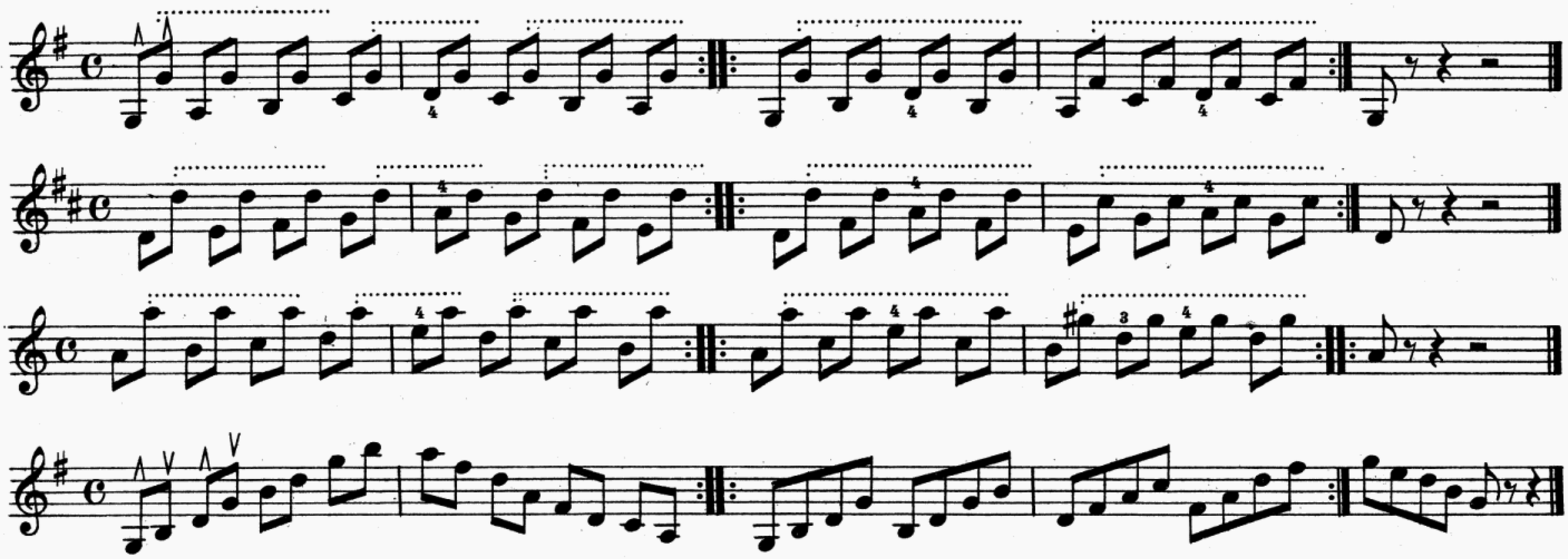
Tempo di Polka



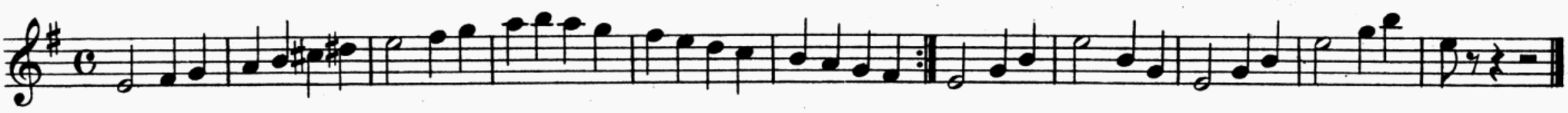
42.- Exercices
pour développer le mécanisme
de la main gauche

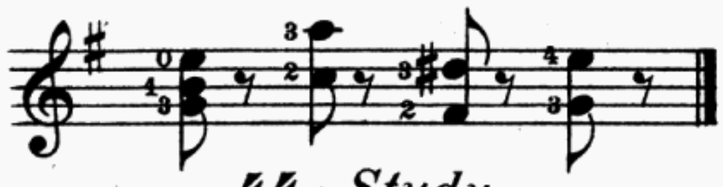
42.- Exercises
to develop the left hand
tecnique

42.- Ejercicios
para desarrollar el mecanismo
de la mano izquierda

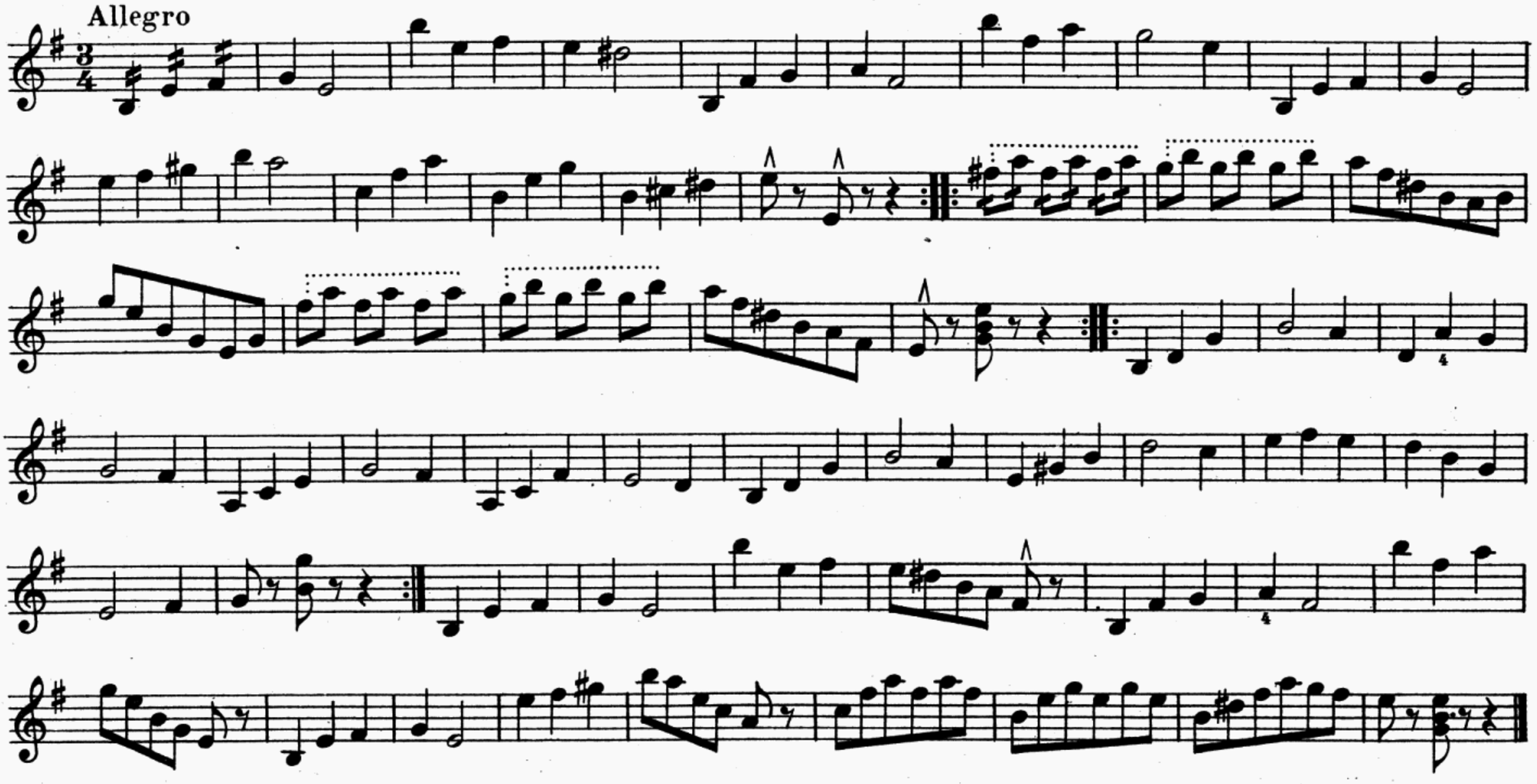


43._Gamme en Mi mineur | ***43.**_Scale in E minor* | **43.**_Escala en Mi menor

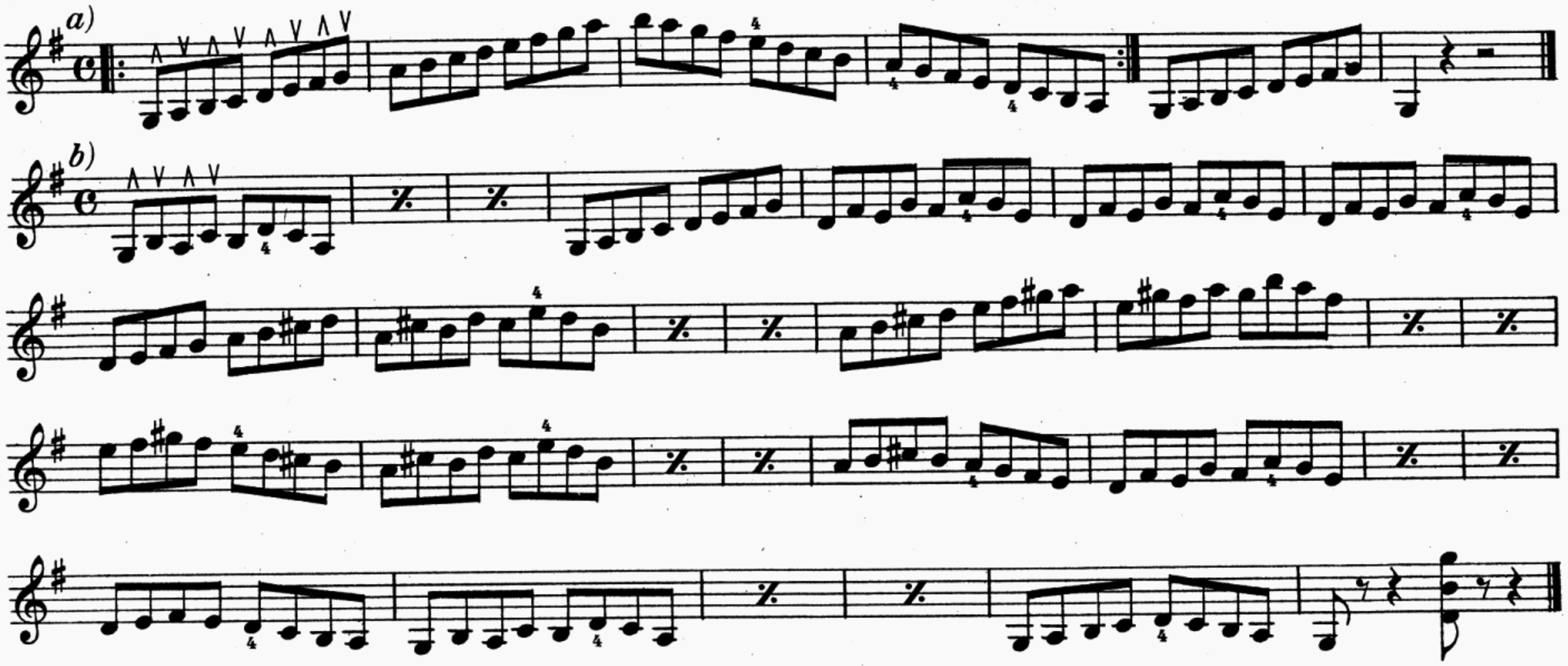




44._Etude
à 4 coups par temps | ***44.**_Study
at 4 strokes to a beat* | **44.**_Estudio
á 4 golpes por tiempo



45._Exercices à coups simples pour acquérir l'agilité des doigts | ***45.**_Exercises in single strokes to get quick fingering* | **45.**_Ejercicios á golpes sencillos para adquirir la agilidad de los dedos



46._ **Etude** | ***46.**_ Study* | **46.**_ **Estudio**

Allegro

47._ **Exercices pour l'extension du petit doigt** | ***47.**_ Exercises on the extension of the 4th finger* | **47.**_ **Ejercicios para la extension del dedo meñique**

1re corde
1st string
1ª cuerda

2e corde
2nd string
2ª cuerda

3e corde
3rd string
3ª cuerda

4e corde
4th string
4ª cuerda

48._ Etude | *48.*_ *Study* | **48.**_ Estudio

Allegro

49._ Gamme en Fa majeur | *49.*_ *Scale in F major* | **49.**_ Escala en Fa mayor

Allegretto

50

51._ Jouez d'abord l'étude suivante à 2 coups par croche et ensuite à 1 coup.

51._ *First play the following study with two strokes to a quaver, then with one stroke.*

51._ Estúdiese el estudio siguiente á dos golpes por corchea y luego á un golpe.

Allegro

1ª 2ª

1ª 2ª

D.C.

52._ Etude | ***52._ Study*** | **52._ Estudio**

Andante

53._ Gamme en Ré mineur | ***53._ Scale in D minor*** | **53._ Escala en Ré menor**

54 And.te con moto

55._ Exercices de technique | ***55.***_ *Exercises on tecnique* | **55.**_ Ejercicios de técnica

a)

b)

c)

1ª. 2ª.

56._ Exercices préparatoires pour le trille | ***56.***_ *Preparatory exercises to the shake* | **56.**_ Ejercicios preparatorios para el "trino"

57._ Du «Trémolo»

Maintenant l'élève pourra commencer à faire du «trémolo» dans un mouvement modéré en exécutant 8 coups par temps, c'est-à-dire 16 coups pour les blanches, 8 coups aux noires et 4 coups aux croches. Ceci n'est pas une règle définitive car on peut augmenter les coups dans un mouvement plus lent et les diminuer dans un mouvement plus vif.

57._ *The «Tremolo»*

The pupil can now commence the «tremolo» in a moderate movement, playing 8 strokes to a crotchet of one beat, and 16 strokes to a minim of two beats. This rule can be varied, as in a slower movement, double the number of strokes may be used and a less number in a quicker movement, according to the tempo.

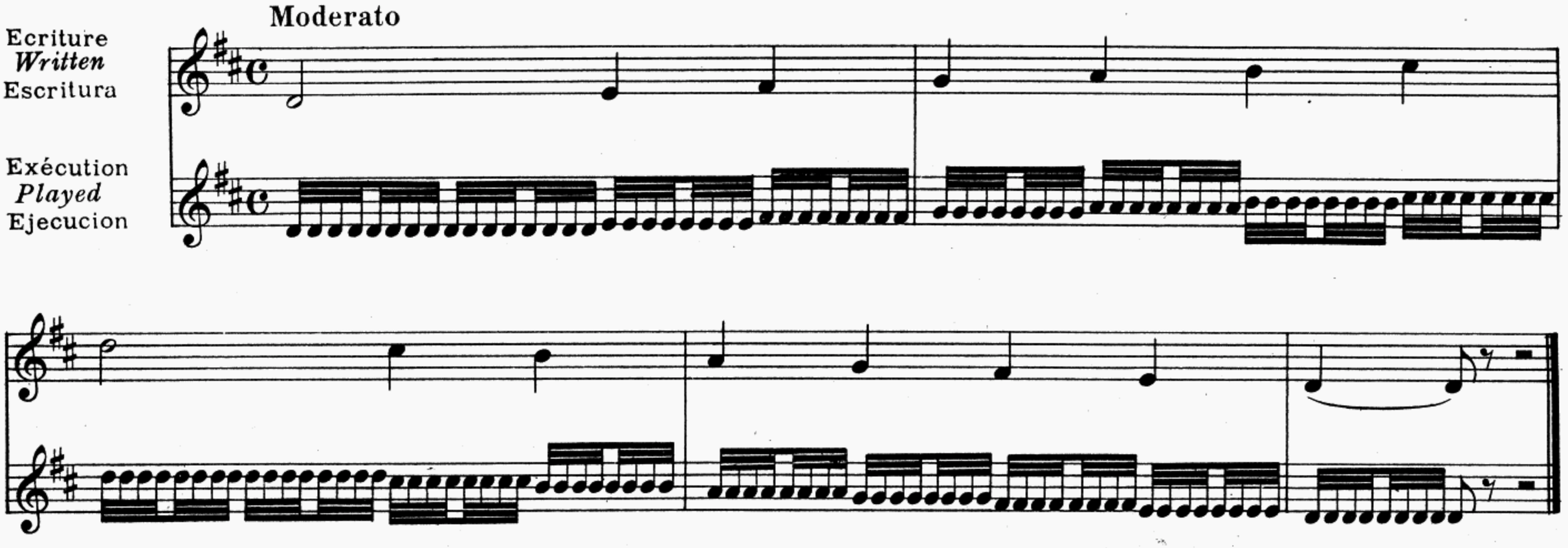
57._ El «Trémolo»

Ahora el alumno podrá empezar á estudiar el «trémolo» en un movimiento moderado batiendo 8 golpes por tiempo, es decir, 16 golpes por cada blanca, 8 por cada negra y 4 por cada corchea. Esto no es una regla definitiva pues se puede aumentar el número de golpes en un movimiento lento y disminuir en un movimiento vivo.

Moderato

Ecriture
Written
Escritura

Exécution
Played
Ejecucion

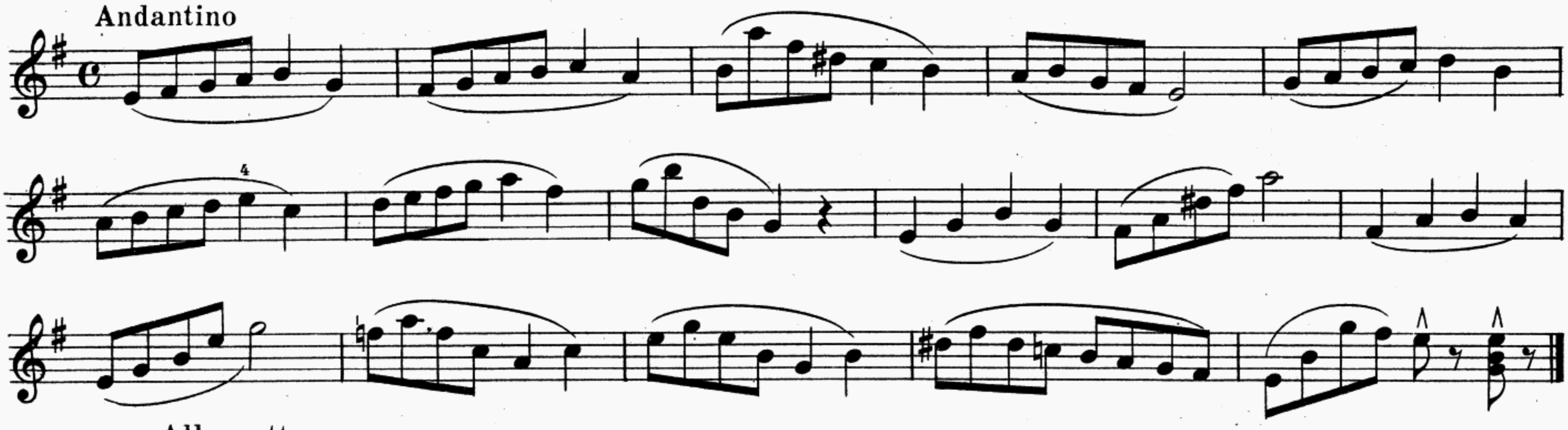


58._ Les Croches doivent être jouées en trémolo dans un mouvement lent ou modéré et à simples coups dans un mouvement vif. (Allegro ou Allegretto ou Andante mosso.)

58._ *The Quavers must be played with tremolo in a slow or moderate movement and with single strokes in a quick movement (Allegretto or Allegro or Andante mosso.)*

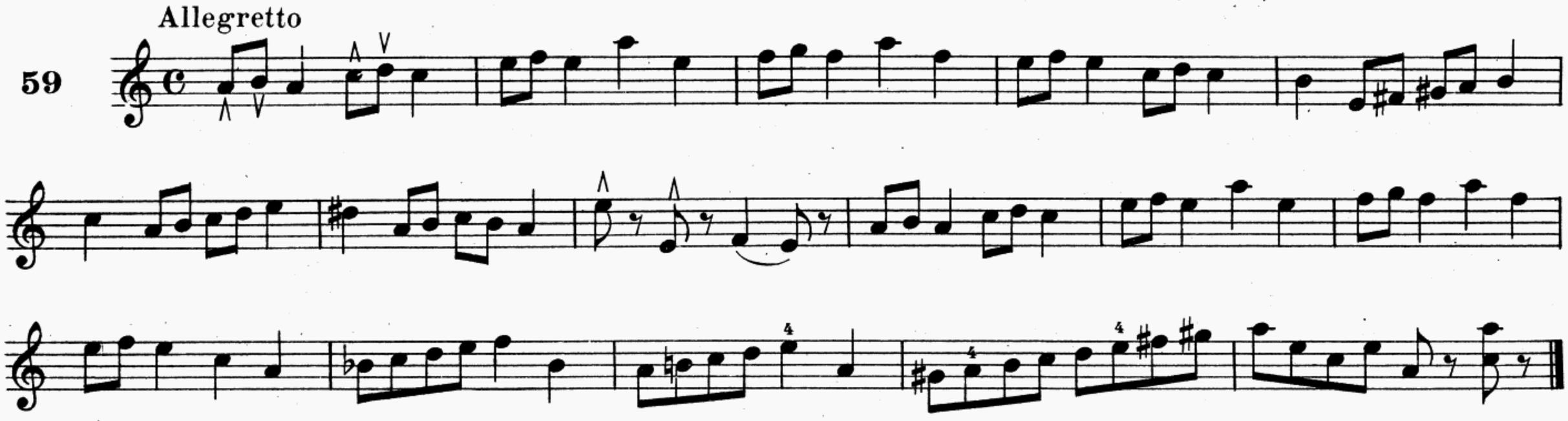
58._ Las Corcheas deben tocarse en trémolo cuando el movimiento es lento y á golpes sencillos si es un movimiento vivo. (Allegro, ó Allegretto ó Andante mosso.)

Andantino



Allegretto

59



60._ Nous conseillons aux élèves de vouloir bien répéter en "trémolo" les études 28, 29, 34, 44, 48, 52 et 54 qu'ils ont déjà travaillées à 4 coups par temps, et ensuite continuer avec le suivant:

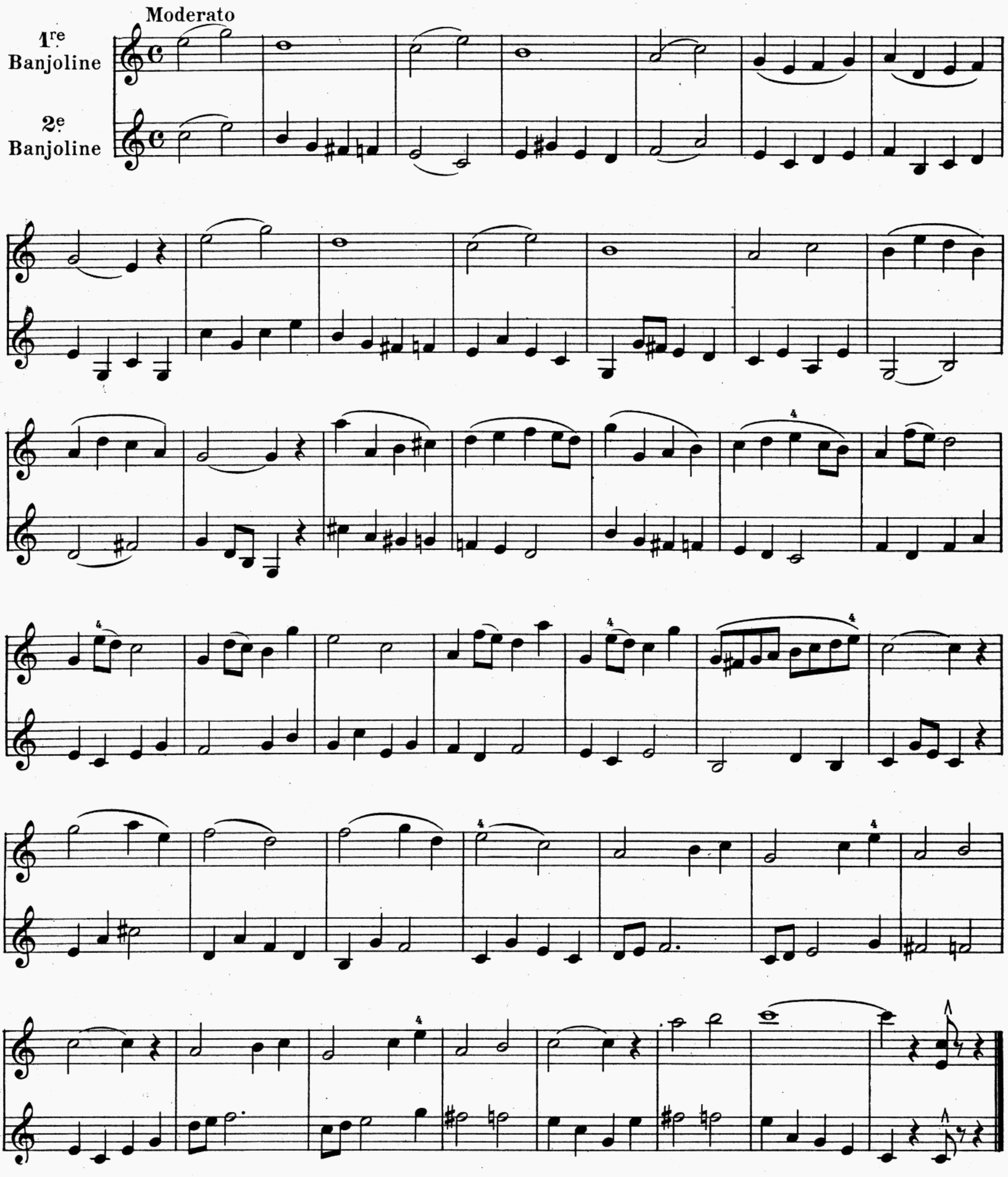
Duo-Etude pour le "trémolo"

***60.**_ I advise the pupils to practise again in "tremolo" the studies 28, 29, 34, 44, 48, 52 and 54, they have already practised at 4 strokes a beat, and then continue here with the following:*

Duett study for the "Tremolo"

60._ Aconsejamos á los alumnos de repasar en "trémolo" los estudios 28, 29, 34, 44, 48, 52 y 54 que hayan trabajado ya á 4 golpes por tiempo y luego continuar con el siguiente:

Duo-Estudio para el "trémolo"



61._ La croche qui suit une noire pointée doit être jouée en trémolo dans un mouvement lent ou modéré et à coups simples dans un mouvement vif.

***61.**_ A quaver which follows a dotted crotchet should be played with tremolo in slow or moderate movement and with single stroke in a quick tempo.*

61._ La corchea que sigue á una negra con puntillo se debe tocar en trémolo cuando el movimiento es lento, y á golpe sencillo si es vivo.

Adagio

a)

Allegro

b)

62._ DUO | ***62.**_ Duett* | **62.**_ DUO

Moderato

1re.

2e.

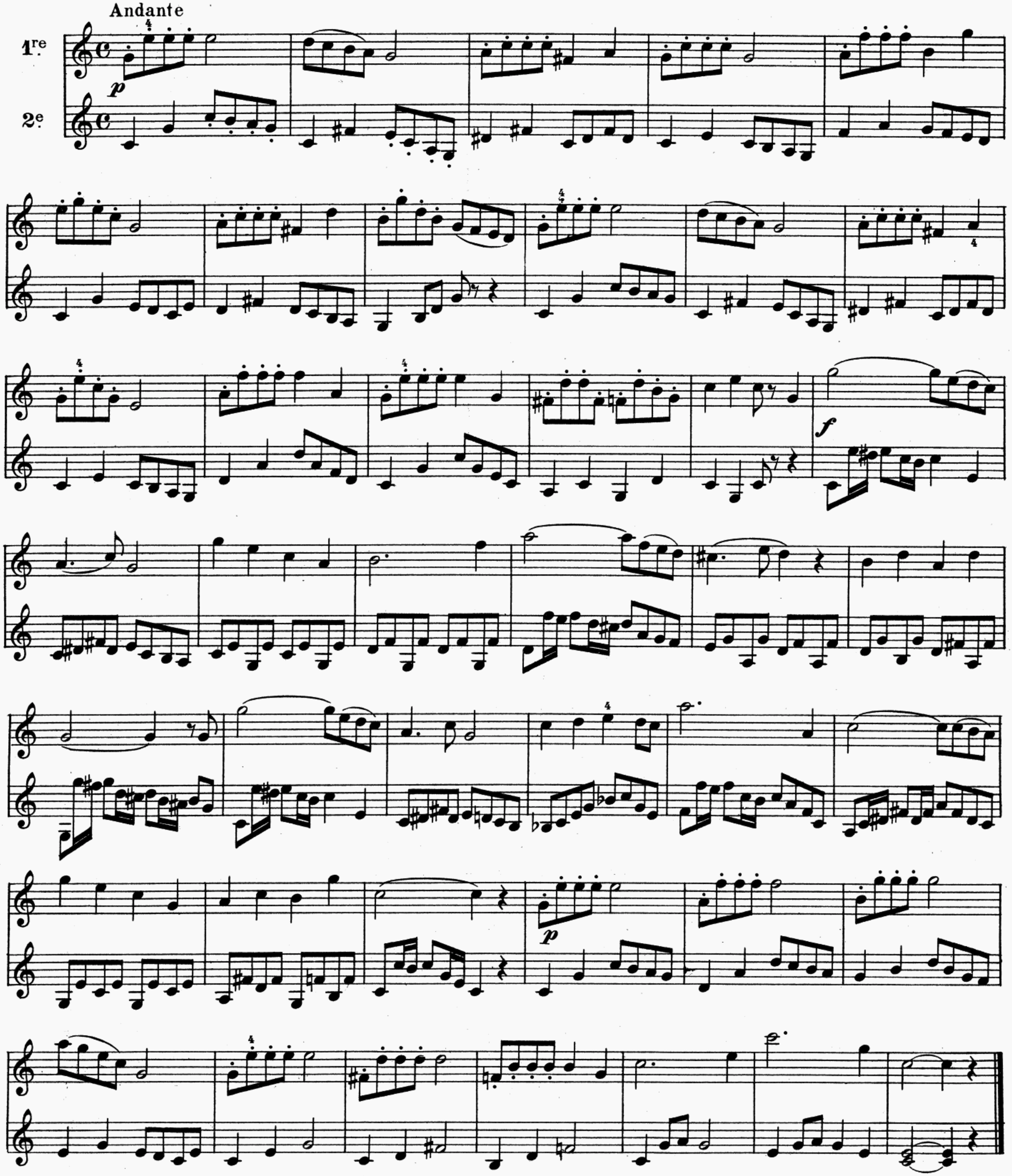
FIN

D.C.

63._ Dans le Duo suivant les croches sont tantôt trémolées (marquées avec des liaisons) et tantôt détachées (marquées par des points sur les notes.)

***63.**_ In the following Duett quavers are played now with tremolo (marked by ties) and now with single strokes (marked by dots above.)*

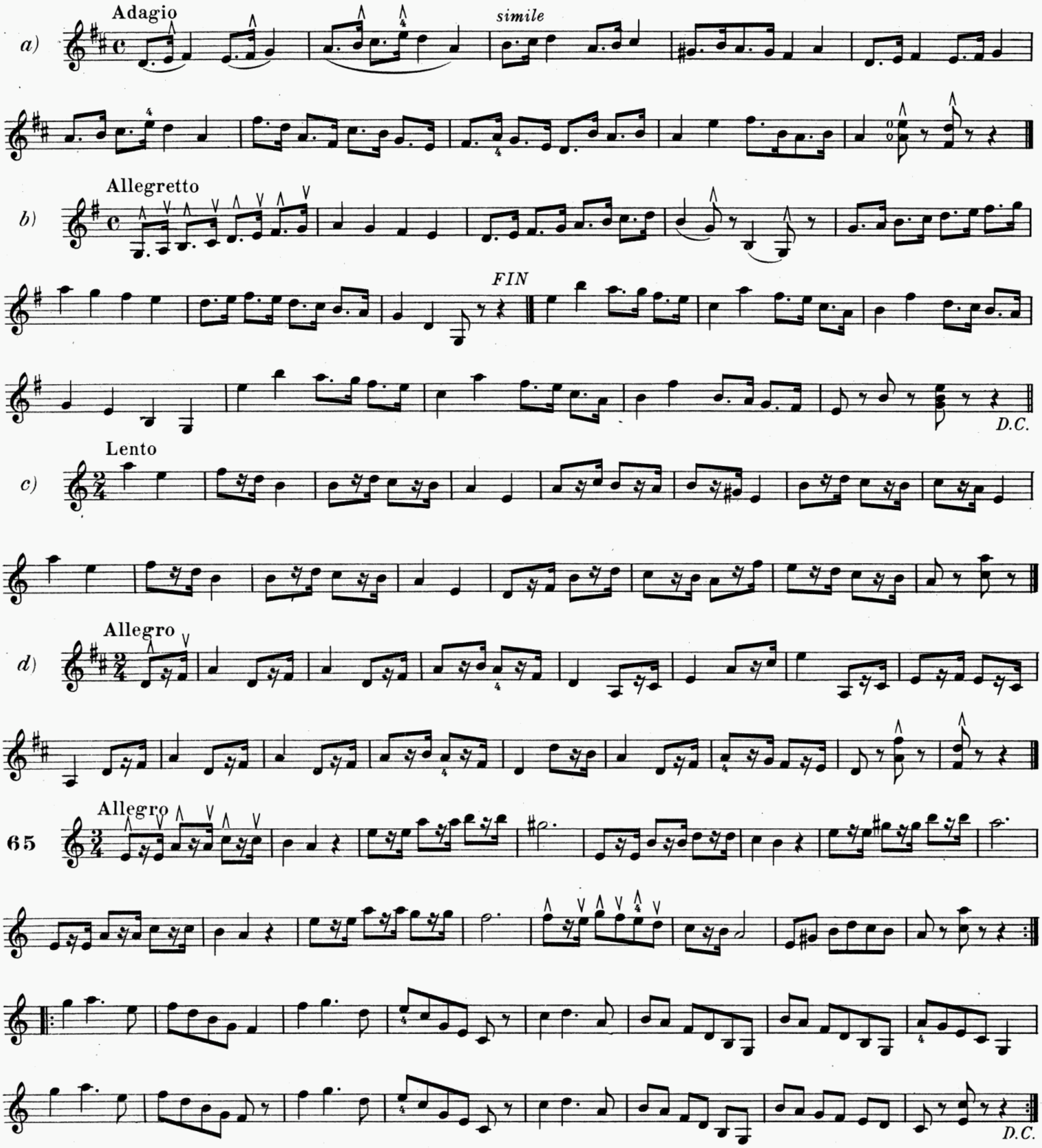
63._ En el Duo siguiente las corcheas son á veces tremoladas (cuando tienen ligadura) y "punteada" ó "destacadas" (cuando hay puntos sobre las notas.)



64._ Les croches pointées doivent être trémolées dans un mouvement lent ou modéré, et détachées dans un mouvement vif. La même règle doit être appliquée pour les croches suivies d'un silence, lequel, suivi d'une double-croche ou triple-croche, forme un temps.

64._ *Dotted quavers should be played with tremolo in a slow or moderate tempo and with single strokes in a quick tempo. The same rule applies to quavers, which are followed by a rest with a smaller value note, making up a beat.*

64._ Las corcheas con puntillo deben ser tremoladas en un movimiento lento y punteadas en un movimiento vivo. La misma regla debe ser aplicada á las corcheas seguidas de un silencio el cual, seguido de una semicorchea ó una fusa completa un tiempo.



66.- Etude | *66.- Study* | 66.- Estudio

Moderato

1re.

2e.

67.- MARCHE | 67.- *QUICK-STEP* | 67.- PASO-DOBLE

All.o con brio

1re

2e

p

f

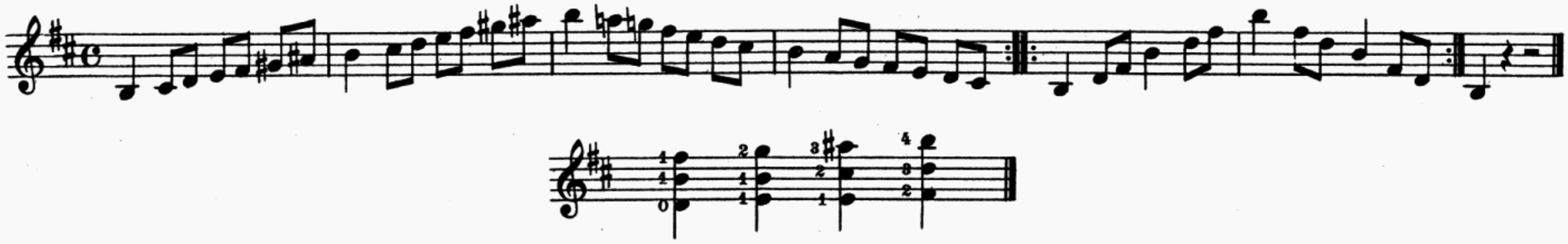
p

f

p

f

68._Gamme en Si mineur | ***68.**_Scale in B minor* | **68.**_Escala en Si menor



***69.**_BARCAROLA*

Andantino

1re.

2e.

p

f

70._Triolets

à être joués à simples coups

70._*Triplets*

to be played by single strokes

70._Tresillos

á golpes sencillos

All°

simile

a)

All°

b)

71._ *MAZURKA*

T° di Mazurka (All°)

FIN

1ª 2ª

72._Exercice de Vélocité

72._*Exercise on Velocity*

72._Ejercicio de Velocidad

Presto

73._Gamme en Ré majeur, **2** octaves. Cette gamme est très utile pour commencer à habituer l'élève à changer de position.

73._*Scale in D mayor, 2 octaves. This scale is very useful to the pupil to commence on the change of position.*

73._Escala en Ré mayor, **2** octavas. Esta escala es muy útil porque el alumno empieza á acostumbrarse al cambio de posicion.

74.- SCHOTTISCH

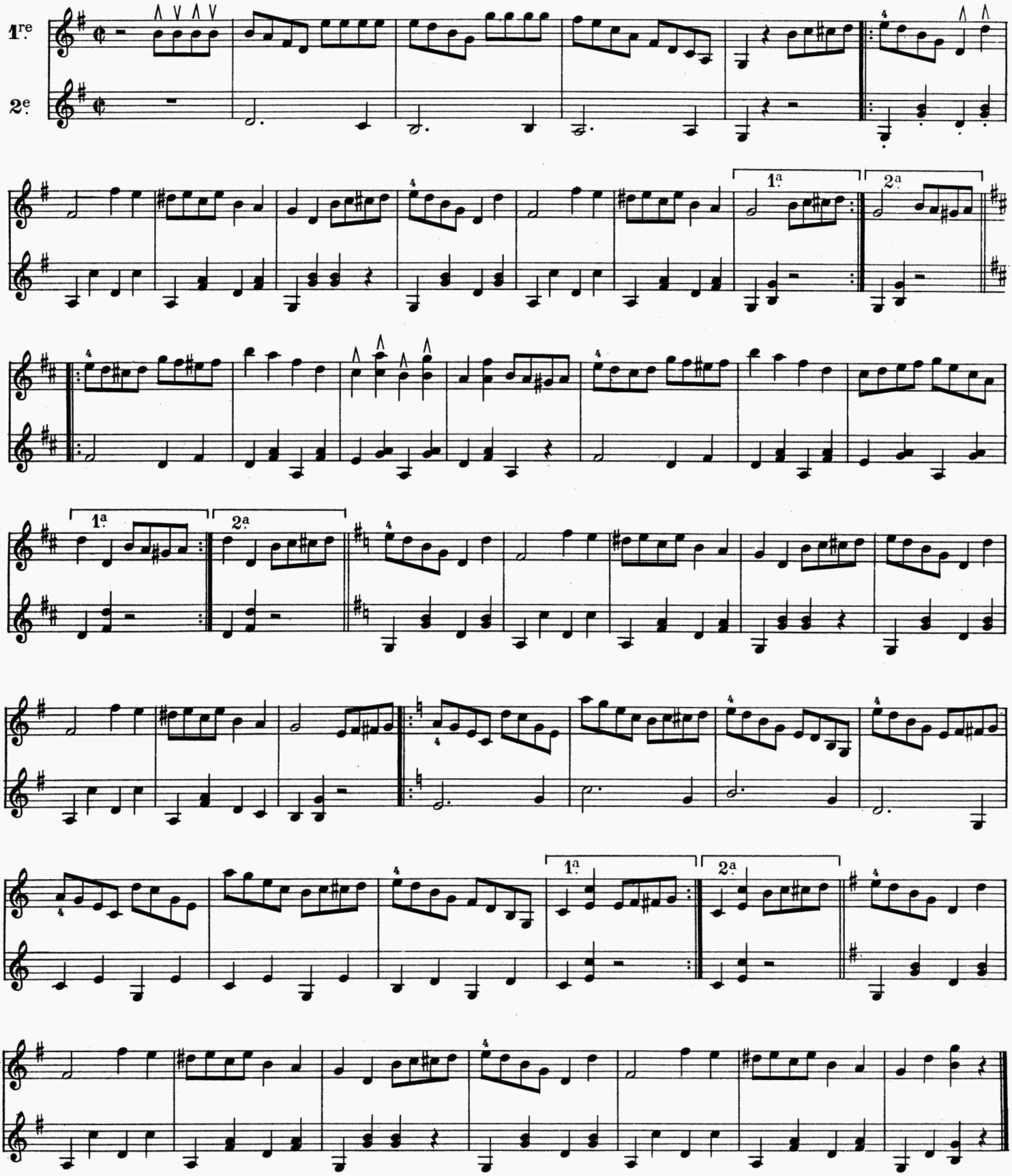
Pour la Schottisch écrite dans la mesure ¢ (à deux temps) on joue les noires aussi bien que les croches à 1 coup par note.

74.- *SCHOTTISCH*

In the Schottisch written in ¢ (half common time) the crotchets as well as the quavers are played by single strokes.

74.- SCHOTTISCH

Para el Schottisch escrito en un compás á dos tiempos lo mismo las negras que las corcheas se tocan á un golpe de pua.



75.—Etude pour les nuances | 75.—*A study in light and shade* | 75.—Estudio para los matices

Andante

1re

2e

p

f

ff

mf

pp

S. L. 2

76._ Exercices
pour le mécanisme et la vélocité

***76.**_ Exercices*
on mecanisme and velocity

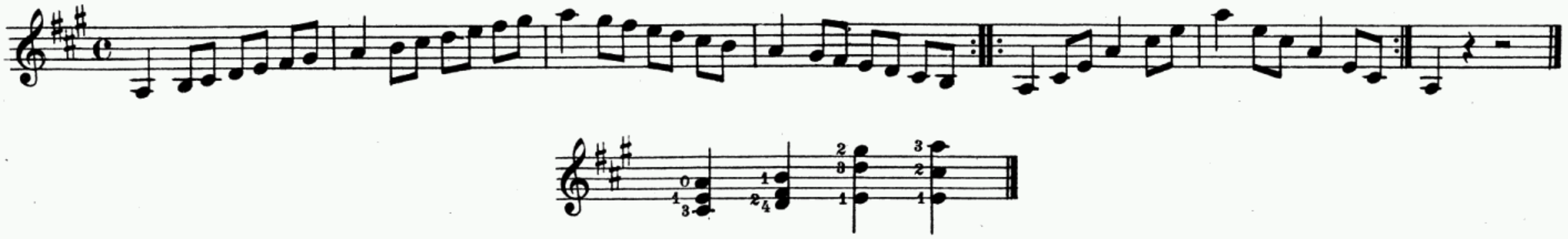
76._ Ejercicios
para el mecanismo y la velocidad

a)

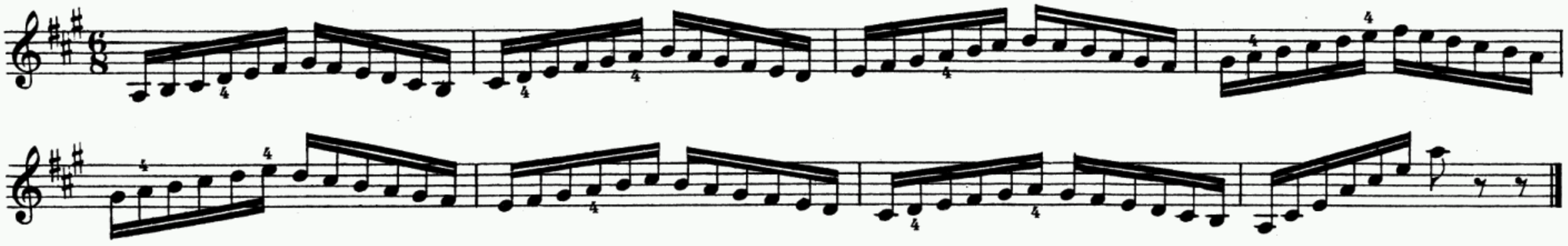
b)

c)

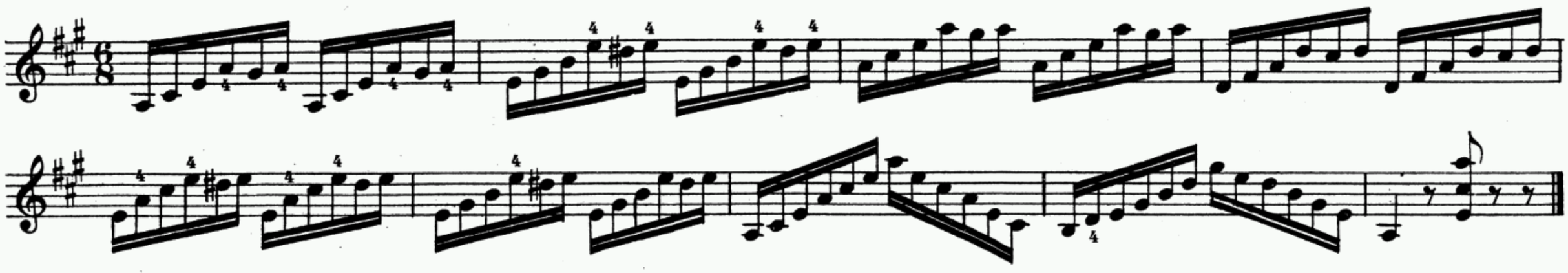
77._ Gamme en La majeur | ***77.***_*Scale in A major* | **77.**_ Escala en La mayor



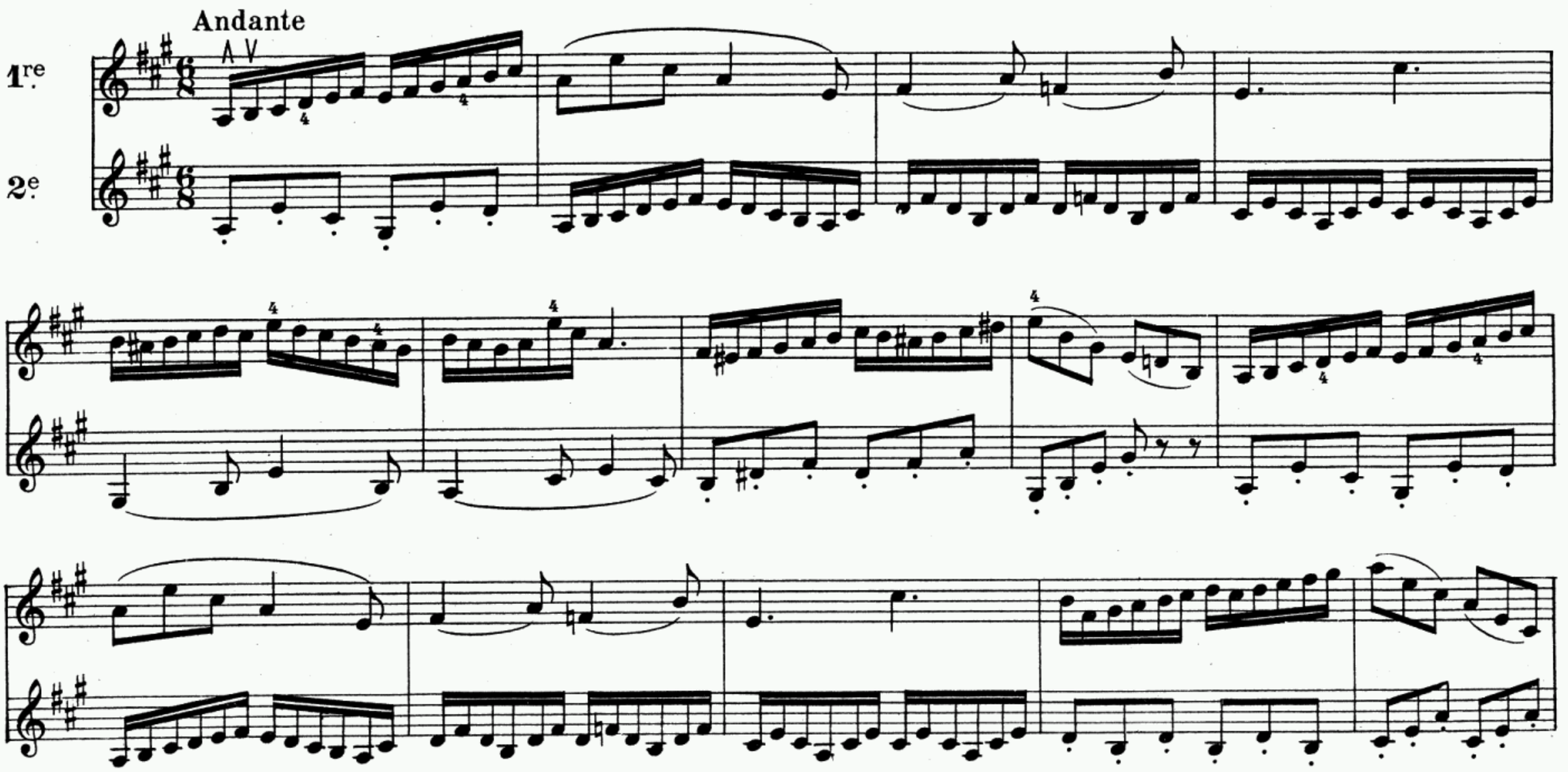
78._ Exercice | ***78.***_*Exercise* | **78.**_ Ejercicio



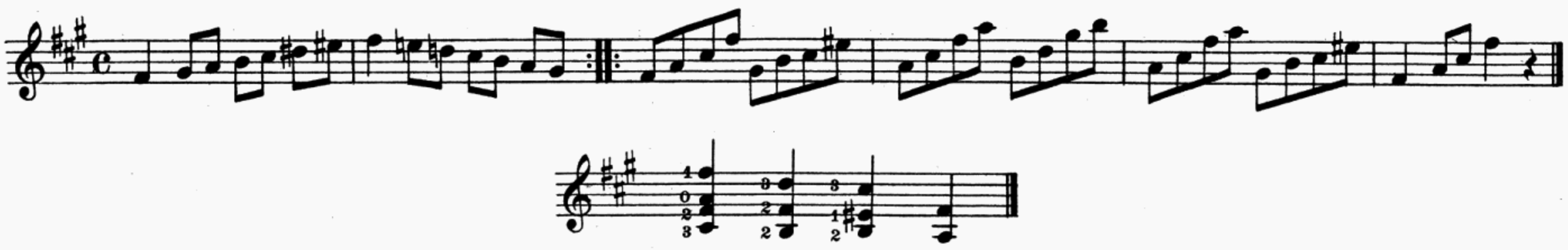
79._ Exercice | ***79.***_*Exercise* | **79.**_ Ejercicio



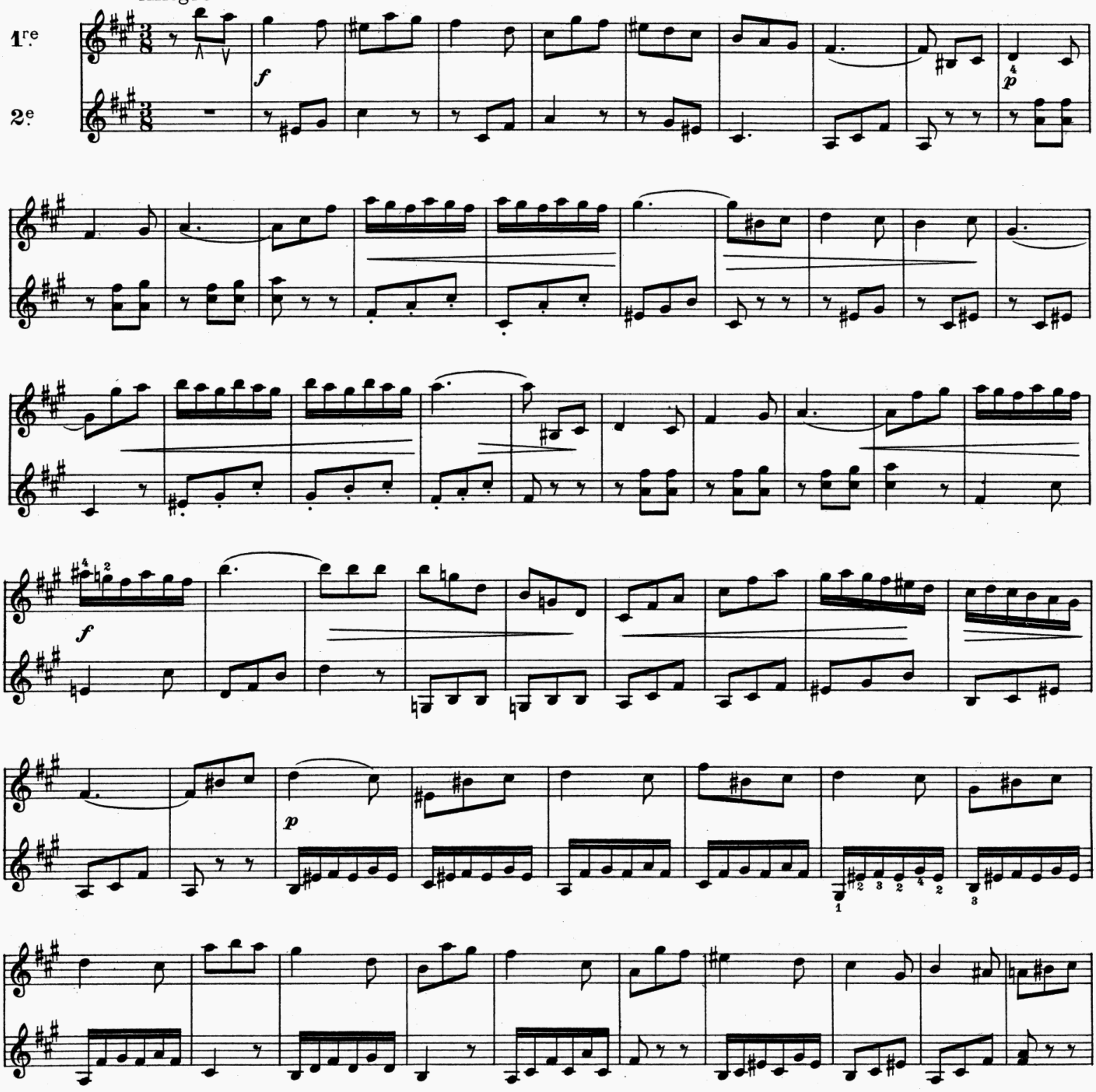
80._ Etude | ***80.***_*Study* | **80.**_ Estudio



81.- Gamme en Fa♯ mineur | *81.- Scale in F♯ minor* | **81.**- Escala en Fa♯ menor



82.- Etude
Allegro | *82.- Study* | **82.**- Estudio



f

p

f

f

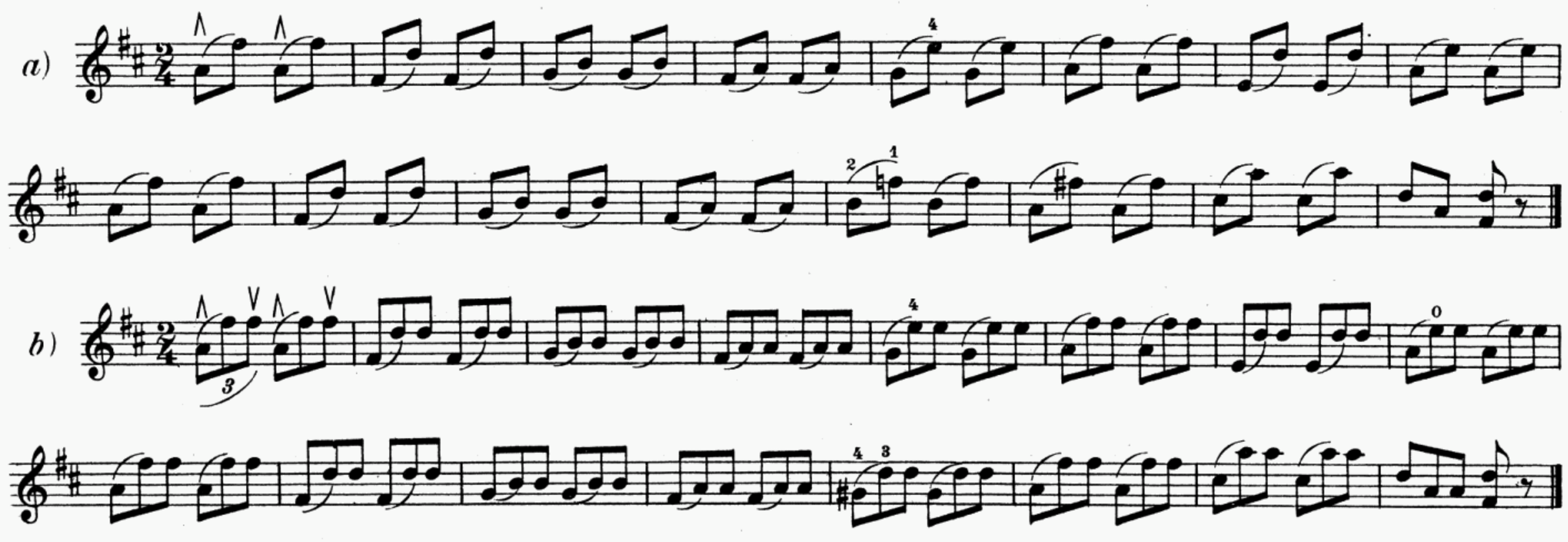
p

83._ Le «Coulé» est le passage du médiator d'une corde à l'autre sans battre une seconde fois cette dernière. On peut couler ainsi trois ou quatre cordes à la fois avec un seul coup de médiator.

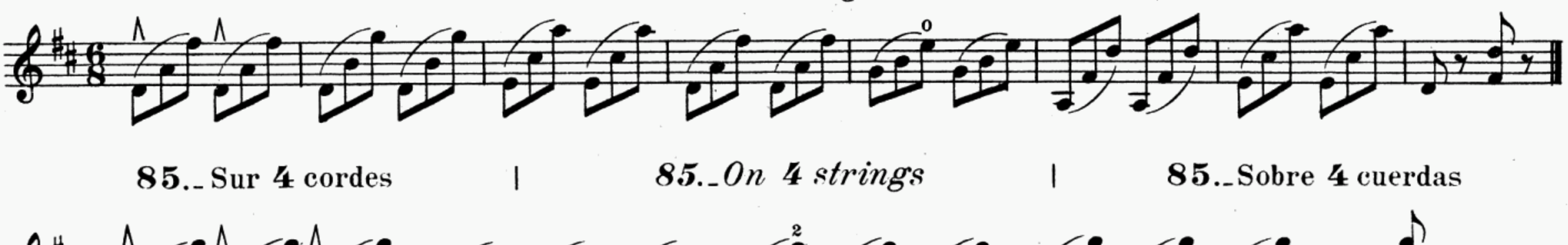
***83.**_ The «Plectrum Pass» is the gliding of the plectrum from one string to another, thus making two notes with one stroke. The Pass can also be made over three or four strings in the same manner.*

83._ El «Coulé» es el pasage con la pua de una cuerda á otra sin golpear una segunda vez. Se puede asi arpegiar ó rasguear tres ó cuatro cuerdas á la vez de un solo golpe de pua.

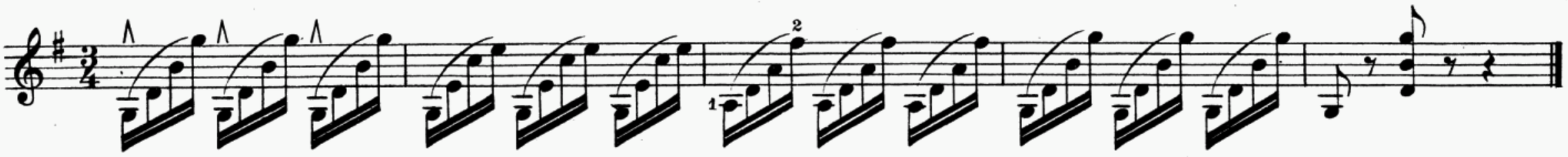
Exercice | ***Exercise*** | **Ejercicio**



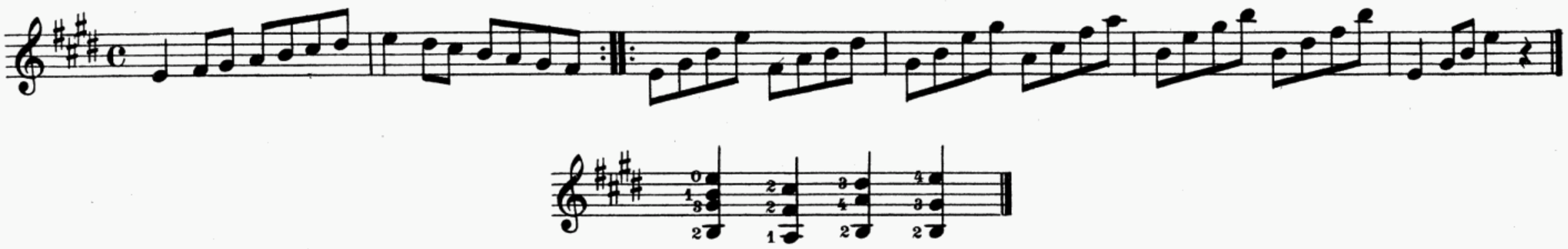
84._ Exemple de coulé sur **3** cordes | ***84.**_ Example of pass on **3** strings* | **84.**_ Ejemplo de «Coulé» sobre **3** cuerdas



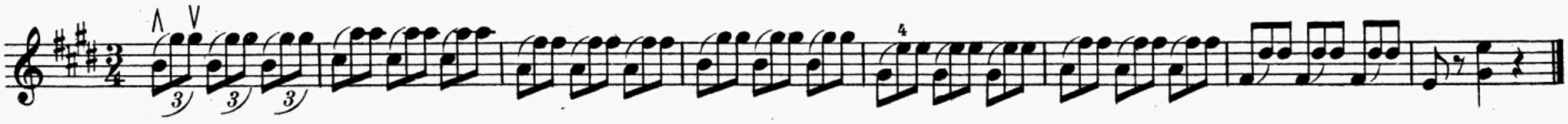
85._ Sur **4** cordes | ***85.**_ On **4** strings* | **85.**_ Sobre **4** cuerdas



86._ Gamme en Mi majeur | ***86.**_ Scale in E major* | **86.**_ Escala en Mi mayor



87._ Exercice | ***87.**_ Exercise* | **87.**_ Ejercicio



88.. MAZURKA

Allegretto

1re

2e

p

f

p

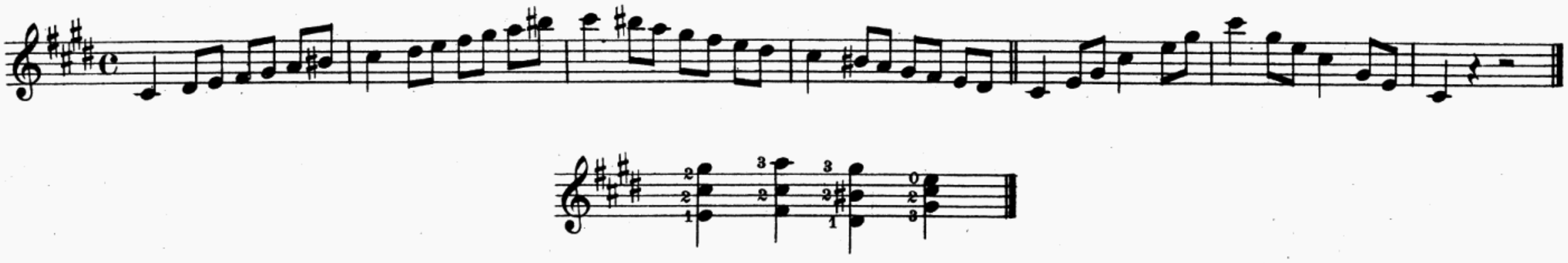
f

mf

p

f

89._Gamme en Do♯ mineur | *89.*_*Scale in C♯ minor* | **89.**_Escala en Do♯ menor



*90.*_ ROMANCE

And.te sostenuto

1re.

2e.

p

mf

f

ff rall. - - - - -

a tempo

p

91. Etude en Do majeur | ***91.*** *Study in C major* | **91.** Estudio en Do mayor

Moderato

1re.

2e.

p

mf

f

92.. STEP-DANSE

Allegretto

1re.

2e.

93.- Syncopes

La Syncope est une note émise sur un temps faible et continuée sur un temps fort. Appuyez sur la deuxième note.

93.- *Syncopation*

Syncopation is an unaccented note continued on an accented one. Give more sound to the second note.

93.- La Síncopa

La Síncopa es una nota que empiéza en un tiempo débil para terminar en uno fuerto. Accentuar la segunda nota.

a) Andante

b) Andante mosso

c) Allegretto

d) Moderato

94 Allegro

95.- Gamme en Si♭ majeur

95.- *Scale in B♭ major*

95.- Escala en Si♭ mayor

96 Allegretto

97 Andante

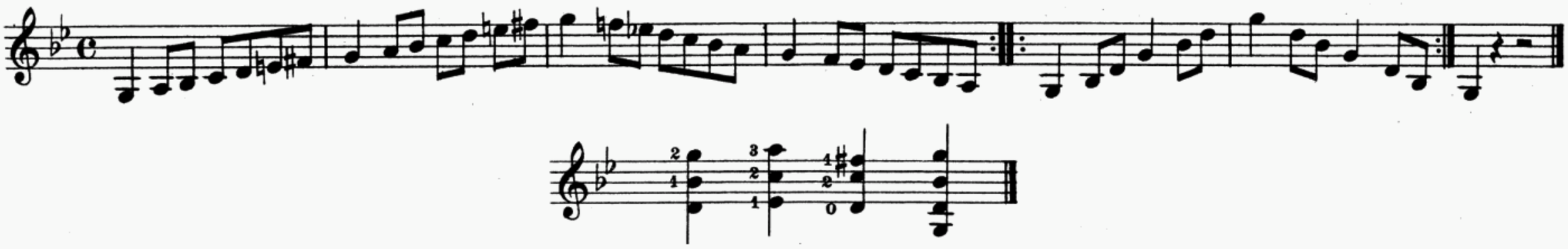
98._ONE-STEP

Allegro

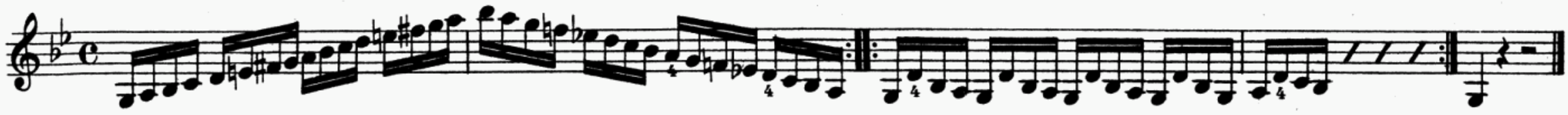
1re.

2e.

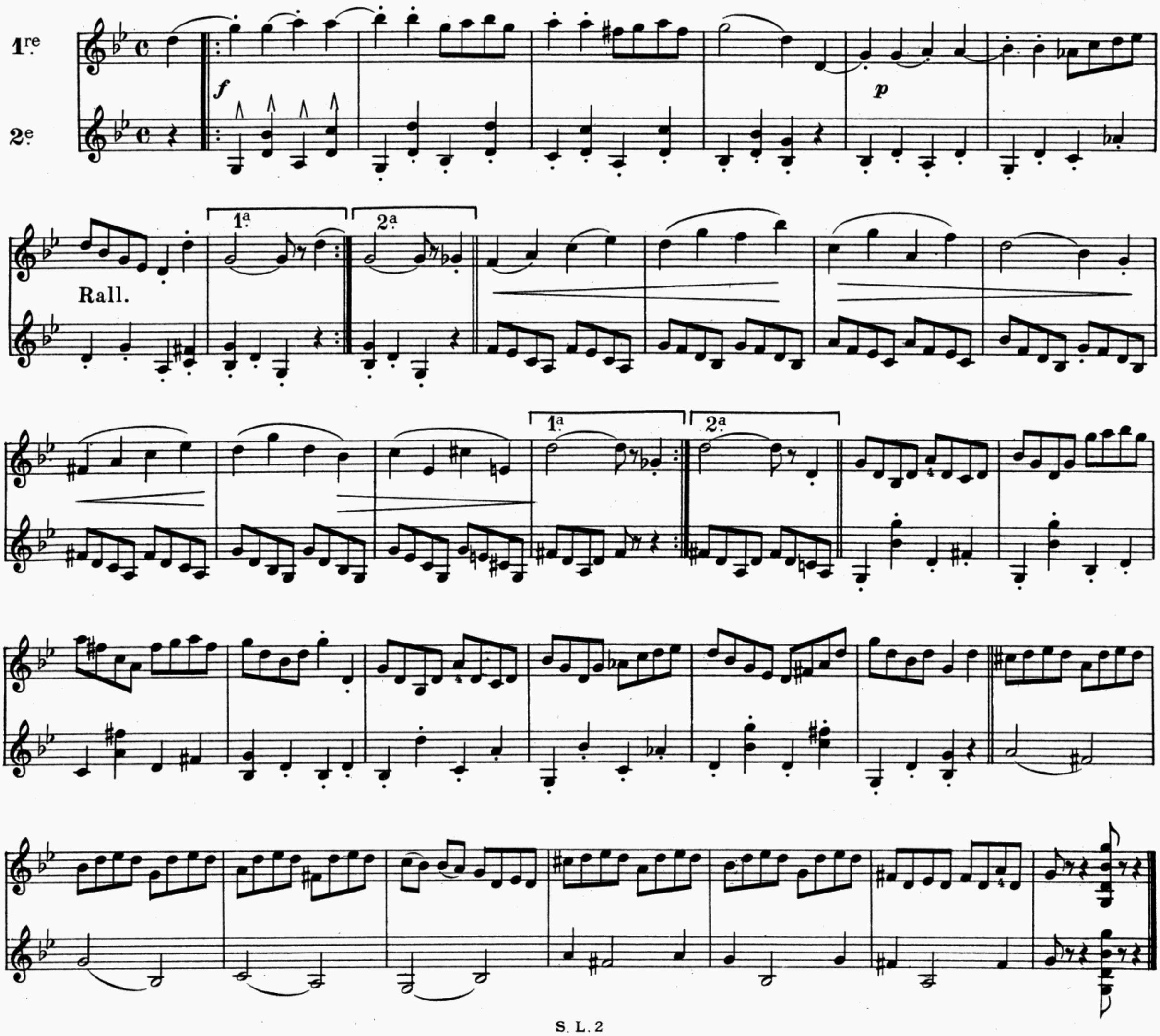
99._Gamme en Sol mineur | ***99.***_*Scale in G minor* | **99.**_Escala en Sol menor



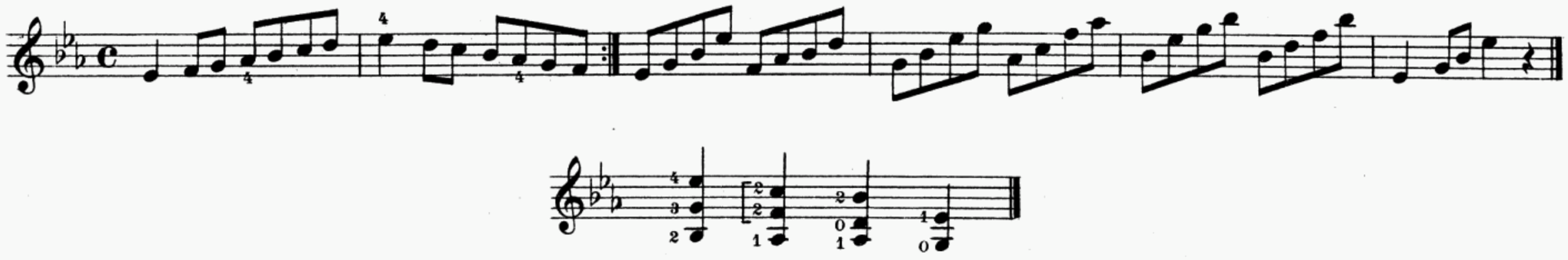
100._Exercice | ***100.***_*Exercise* | **100.**_Ejercicio



101._*GAVOTTE*

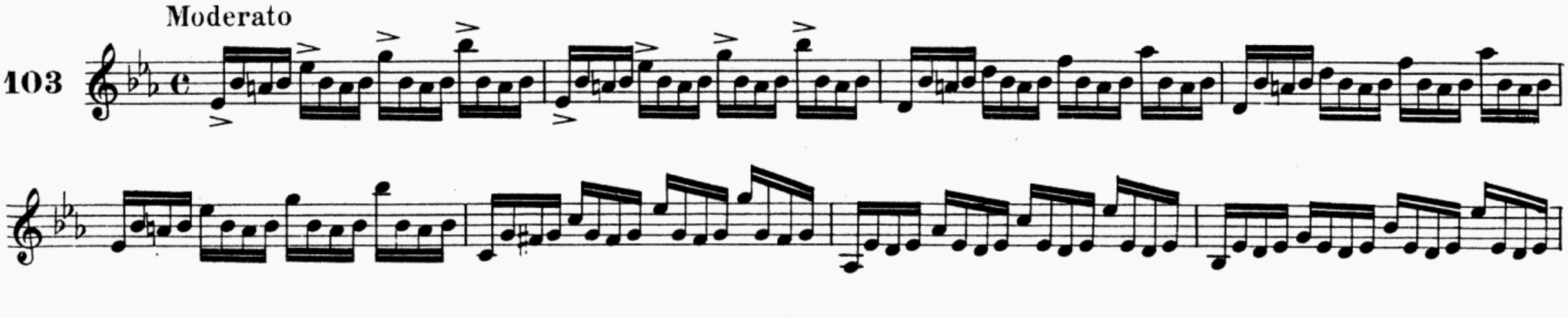


102. Gamme en Mi♭ majeur | ***102.*** *Scale in E♭ major* | **102.** Escala en Mi♭ mayor



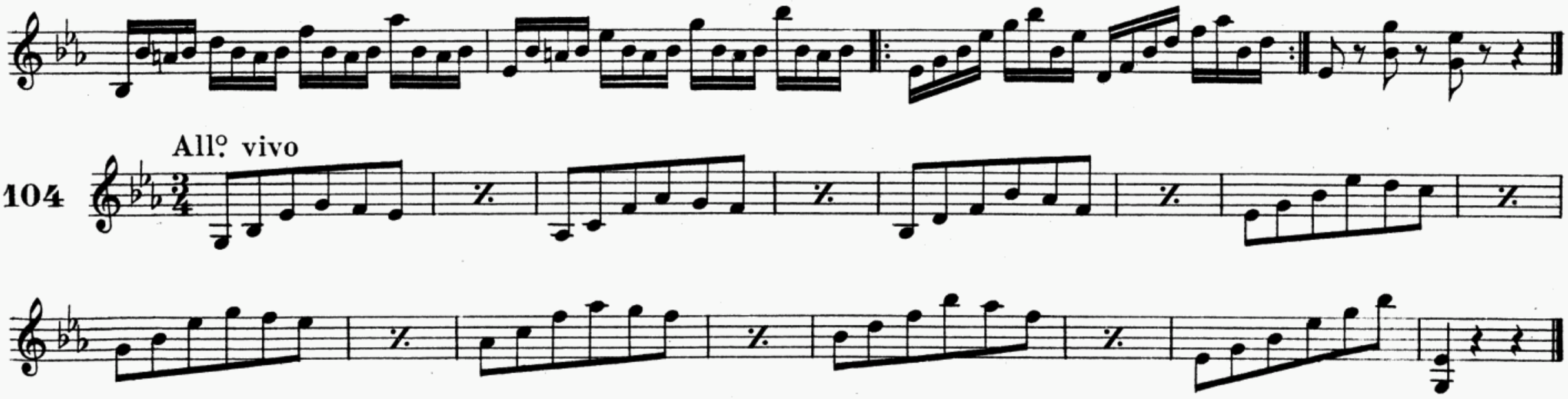
Moderato

103



All.º vivo

104

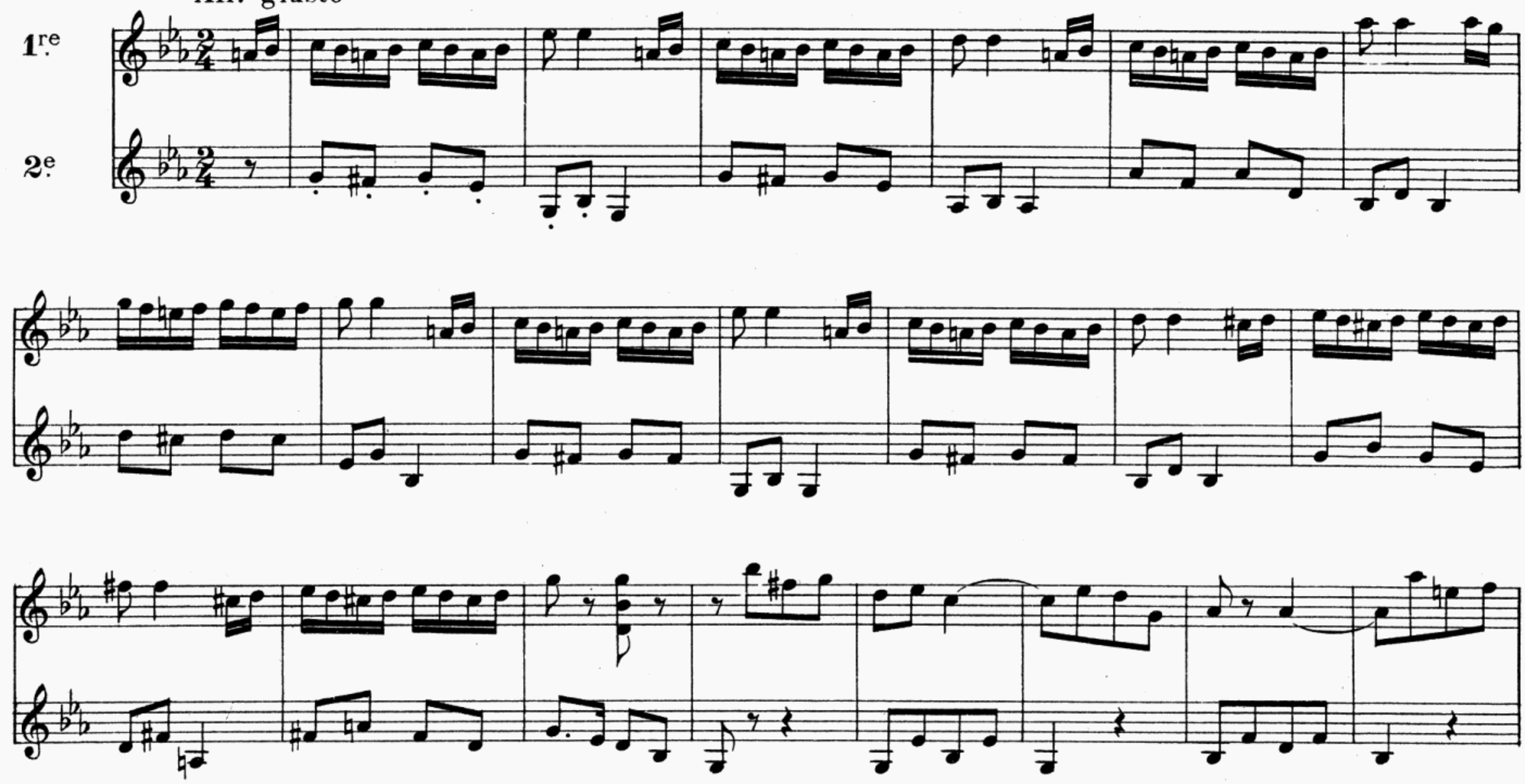


105. *MARCHE*

All.º giusto

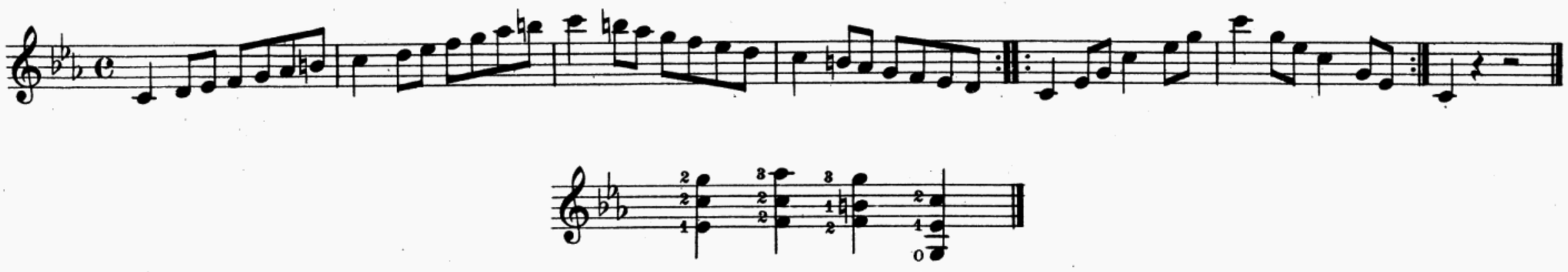
1.re

2.e

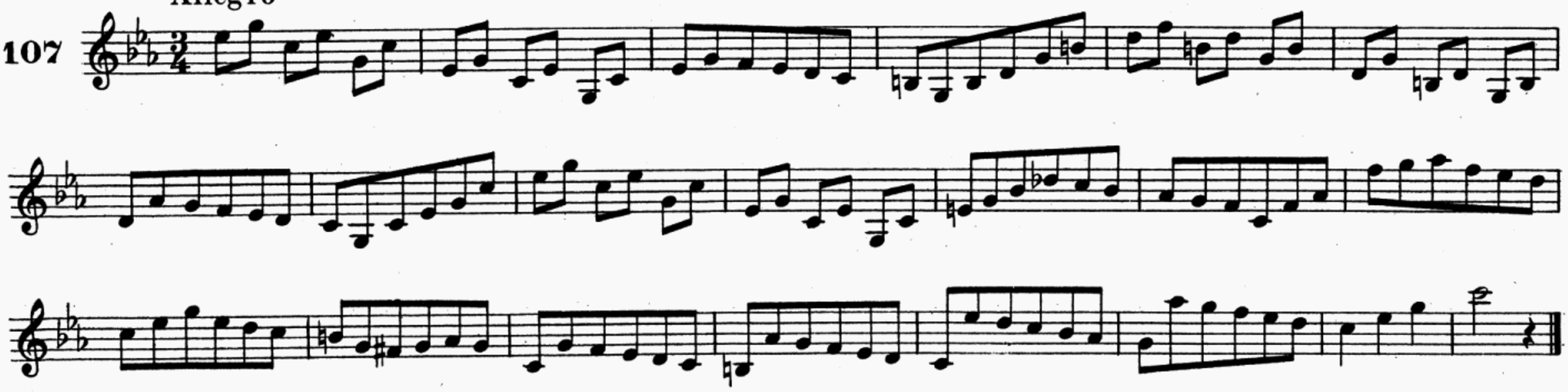


ff

106. Gamme en Do mineur | ***106.*** *Scale in C minor* | **106.** Escala en Do menor



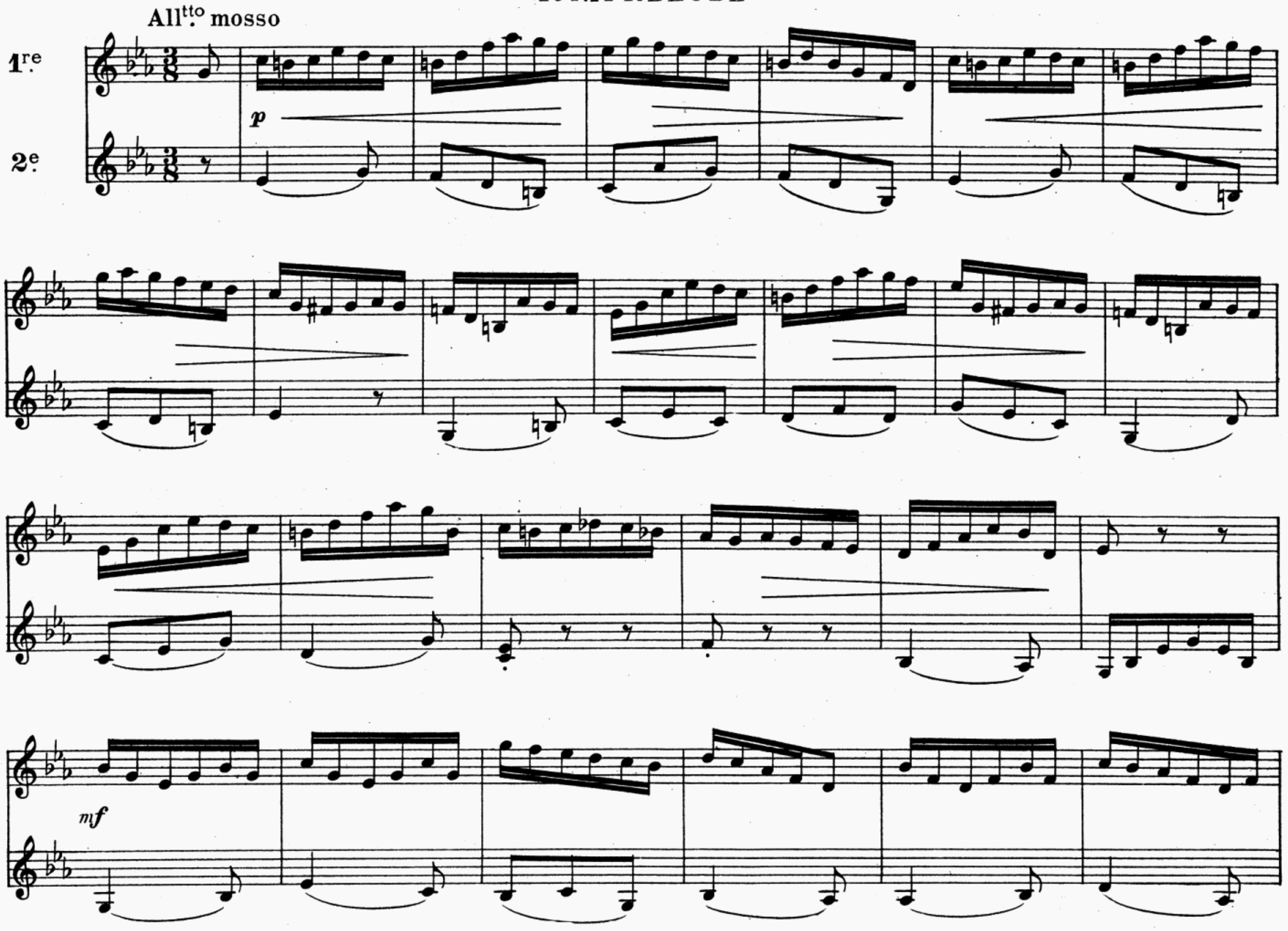
107 Allegro



107. *PRÉLUDE*

1re. **All.tto mosso**

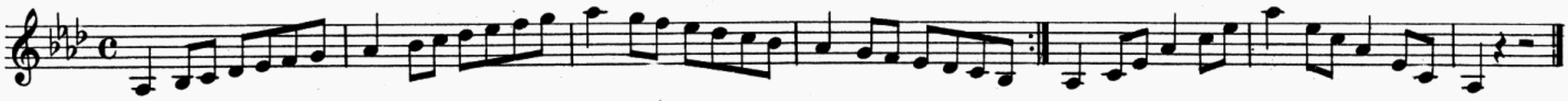
2e.

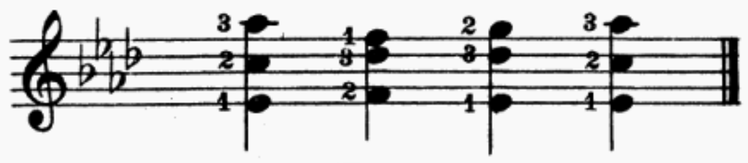


f

p

109._Gamme en La♭ majeur | ***109.***_*Scale in A♭ major* | **109.**_Escala en La♭ mayor





110._Exercice

A travailler d'abord à 2 coups par croche et ensuite à 1 coup.

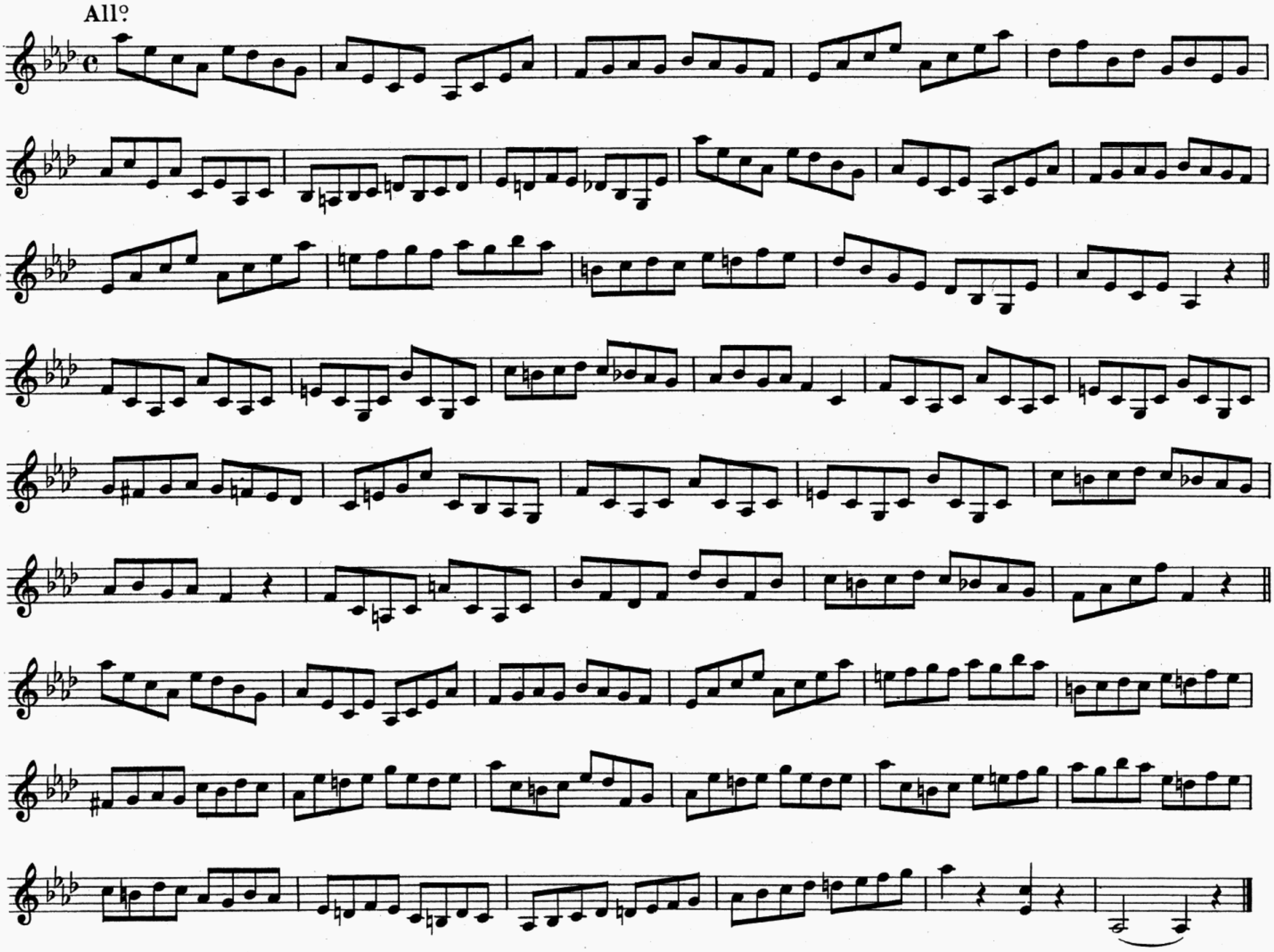
110._*Exercise*

To be first practised at 2 strokes each quaver and after at 1 stroke.

110._Ejercicio

Á estudiar primeramente á 2 golpes por corchea y luego á un golpe.

All°

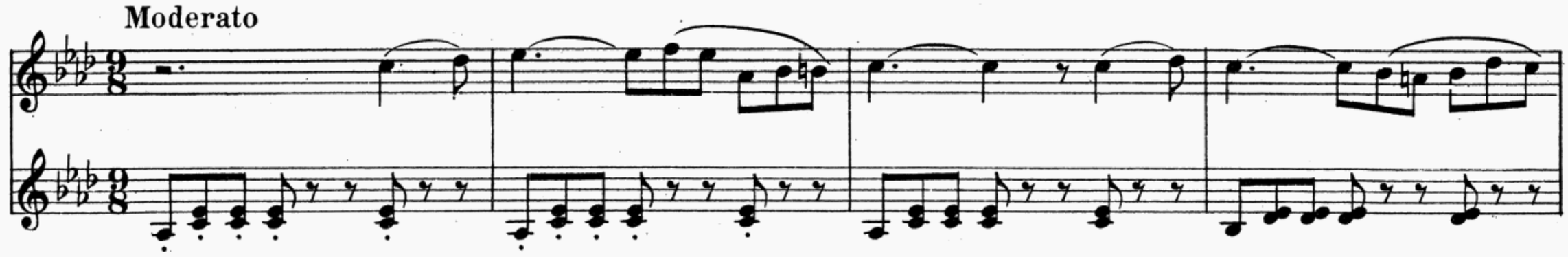


111._*CAVATINA*

Moderato

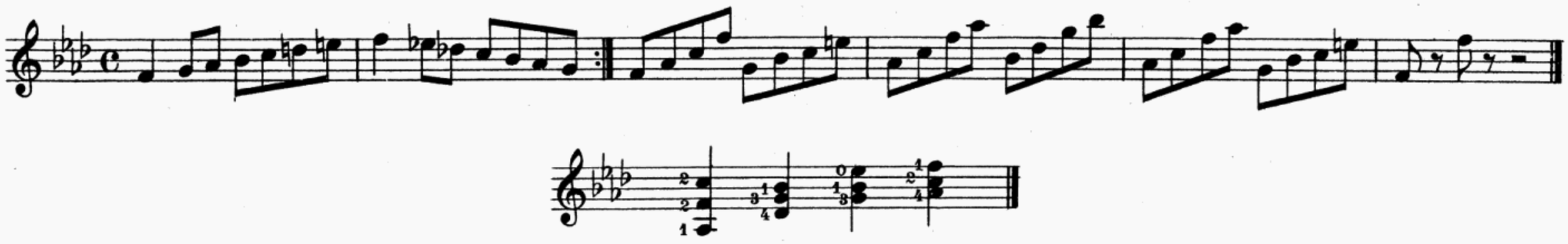
1re.

2e.

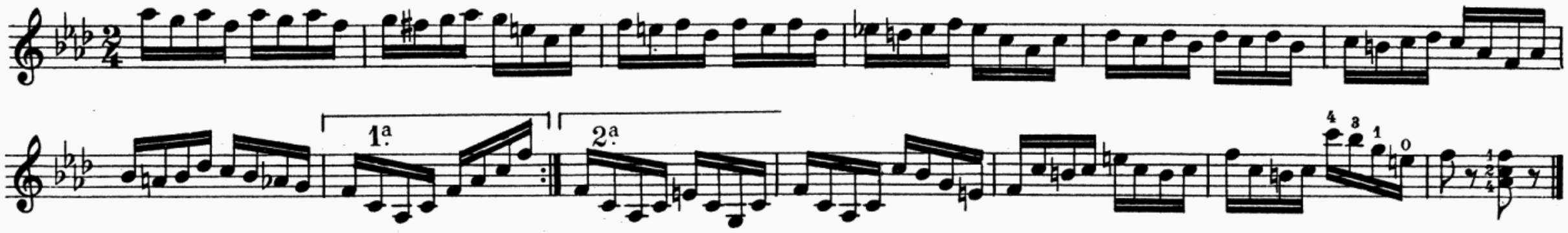


a piacere

112._Gamme en Fa mineur | ***112.***_*Scale in F menor* | **112.**_Escala en Fa menor

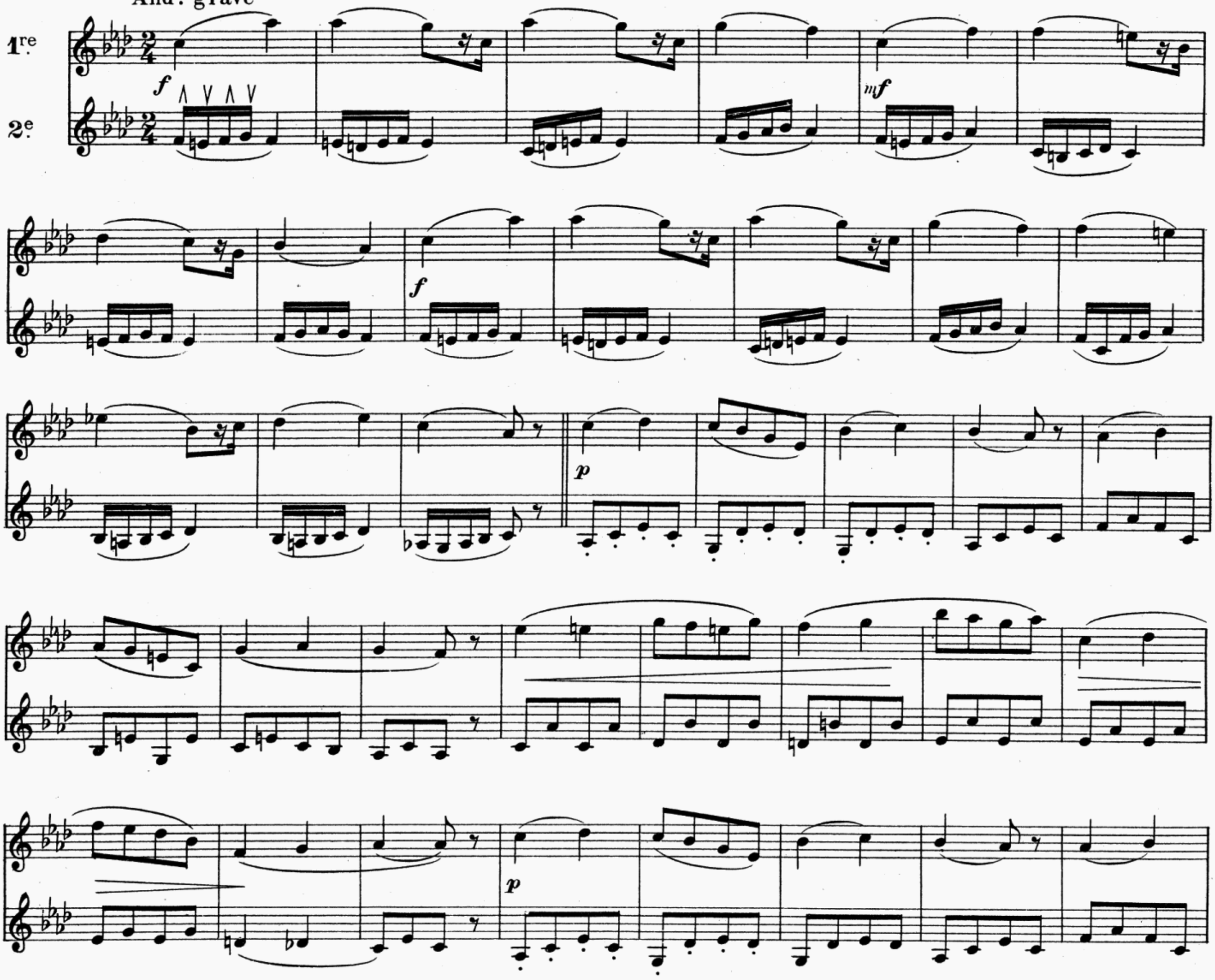


113._Exercice | ***113.***_*Exercise* | **113.**_Ejercicio



114._*NOCTURNE*

And^te. grave



f

f

f

mf

f

mf

Rall.

115. Exercice

de triolets sur toutes les tonalités majeures traitées jusqu'à cette page.

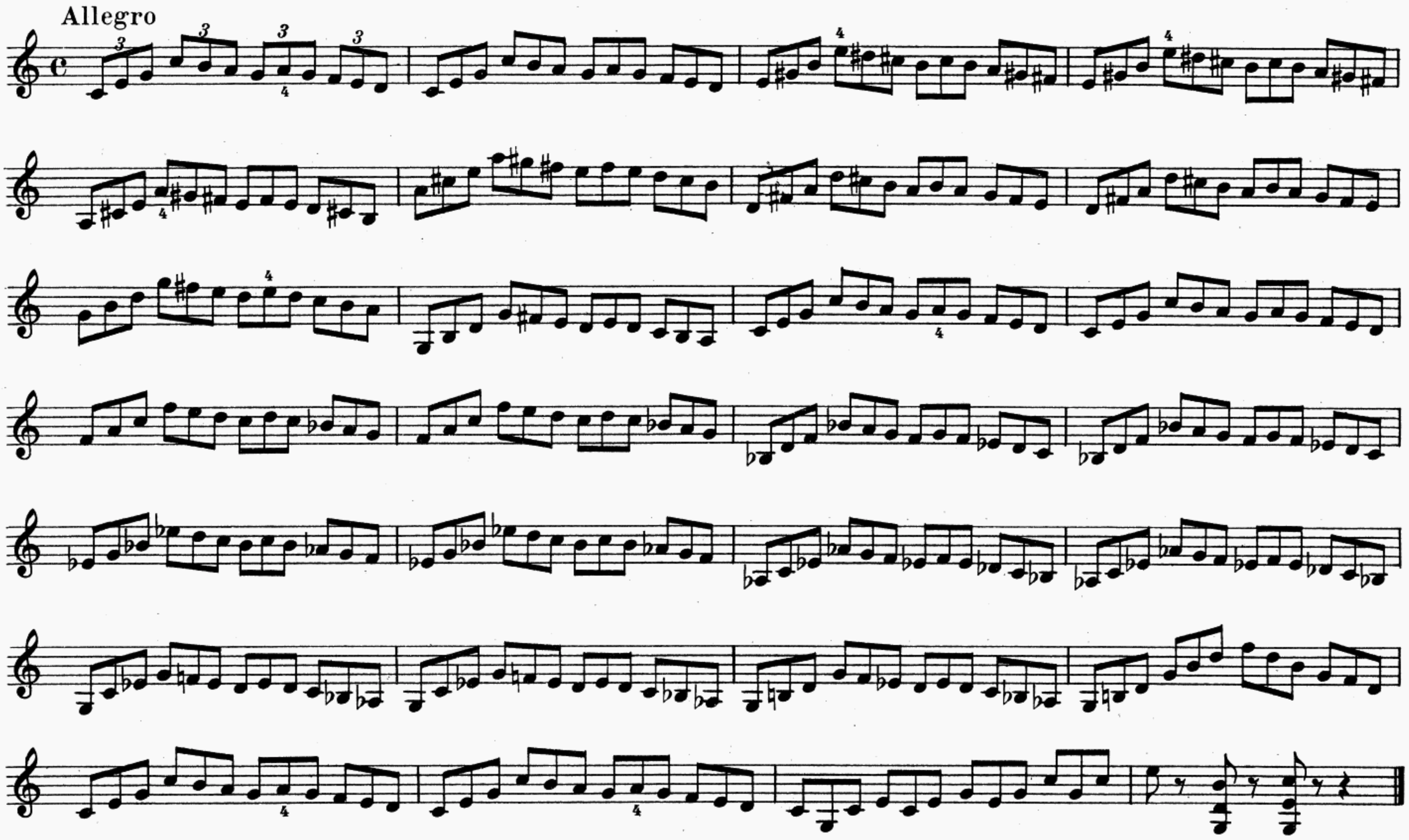
115. *Exercise*

on triplets in all major keys practised up to this page.

115. Ejercicio

de tresillos en todos los tonos mayores tratados hasta aqui.

Allegro



116. Tarentelle

Pour l'étude de triolets rapides.

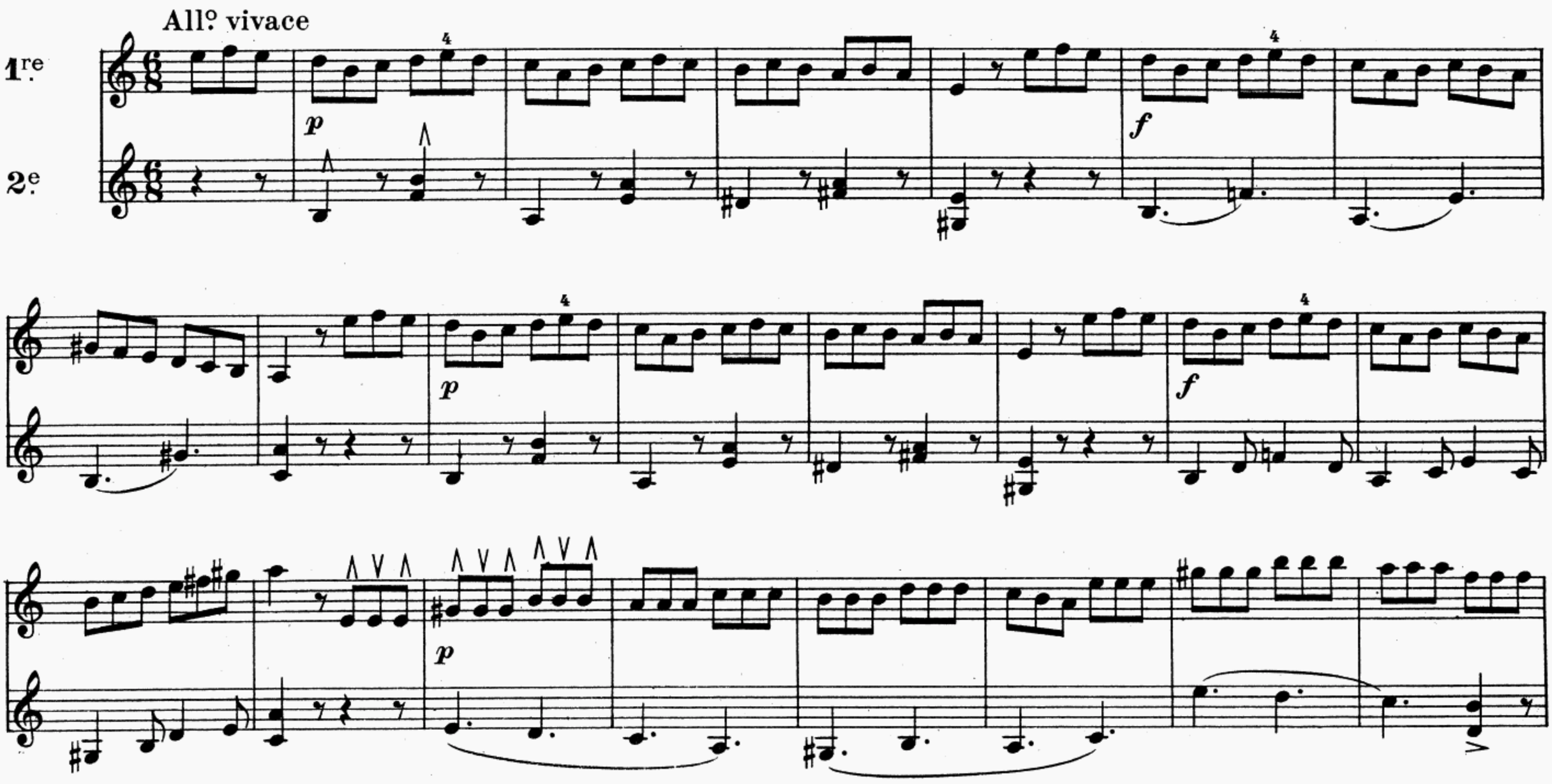
116. *Tarantella*

A study for rapid triplets.

116. Tarantella

Para el estudio de tresillos rápidos.

All.º vivace



f

1re fs *p*
2e fs *f*

f

117.- Des Positions

Pour jouer des notes plus élevées que celles qu'on obtient en tenant l'index à la 1re ou 2e case (1re position) il est nécessaire de glisser la main le long du manche. Ce déplacement s'appelle *changement de position.*

Il y a 7 positions dans la Banjoline ou Mandoline-Banjo qui ont, comme les mandolines napolitaines, 17 cases.

Ainsi, lorsque l'index est placé sur le «sol» de la 3e case de la 1re corde la main se trouve en 2e position.

Si on le glisse sur le «la» de la même corde (5e case) la main se trouve en 3e position. Cela nous donne une position par note.

Le tracé des notes suivant, indique la place des différentes positions.

117.- *The Positions*

For playing higher notes than those hitherto played, it is necessary to move the left hand by degrees, up the fingerboard.

This is termed change of position.

There are seven positions on the Banjoline as well as on the ordinary neapolitan Mandoline, both of which have 17 frets.

When the first finger of the left hand is placed on the G of the 1st string, the hand is placed at the 2nd position.

By shifting the first finger to A on the same string the hand is placed at the 3d position. The above gives a position for a note.

The following scheme of notes shows the fingering in different positions.

117.- De las Posiciones

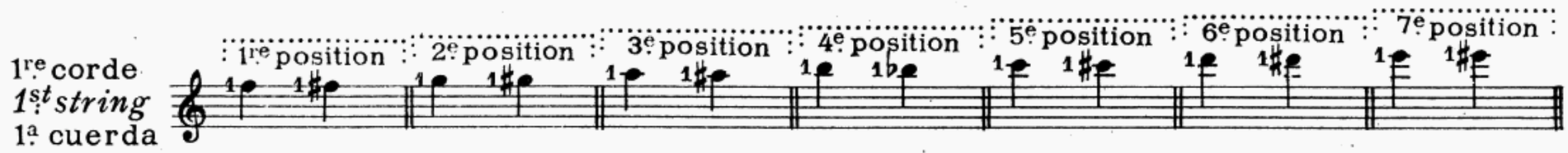
Para tocar las notas mas agudas que las que se obtienen teniendo el índice en el 1º ó 2º traste (1ª posicion) es necesario correr la mano á lo largo del mastil. A esto se llama *cambio de posicion.*

Hay 7 posiciones en la Banjolina ó Mandolina-Banjo que tienen 17 trastes como la Mandolina napolitana.

Asi cuando el índice está sobre el «sol» del 3º traste de la 1ª cuerda la mano se encuentra en 2ª posicion.

Si se corre la mano hasta el «la» de la misma cuerda (5ª traste) la mano se encontrará en 3ª posicion.

El trazado de notas que sigue, indica las diferentes posiciones.



Nous n'avons pas assez de place dans cette méthode pour faire une étude spéciale de chaque position mais nous nous efforcerons de les présenter par des gammes et accords d'une manière simple et pratique et nous étudierons particulièrement celles qui sont le plus employées, la 3e et la 5e position.

Voici la gamme de Si♭ majeur avec son accord parfait. Travaillez-la bien sans jouer aucune corde à vide. Ensuite, déplacez la main de 2 cases et répétez de la même façon la gamme de Do majeur en 2e position. Descendez la main encore de 2 cases et jouez la gamme de Ré majeur en 3e position.

Et ainsi de suite.

There is not sufficient space in this tutor for a special study on each position; but I shall try to present them by scales and chords in a practical way.

Special exercises and tunes will be given for the knowledge of the 3rd and 5th positions, which are those mostly used.

Now practise the following scale and perfect chord in B♭ major, several times, without playing an open string, then shift the hand up two frets and repeat in the same way the scale of C major in the 2nd position. A further shift of 2 frets brings us to the scale of D major, 3rd position, and so on.

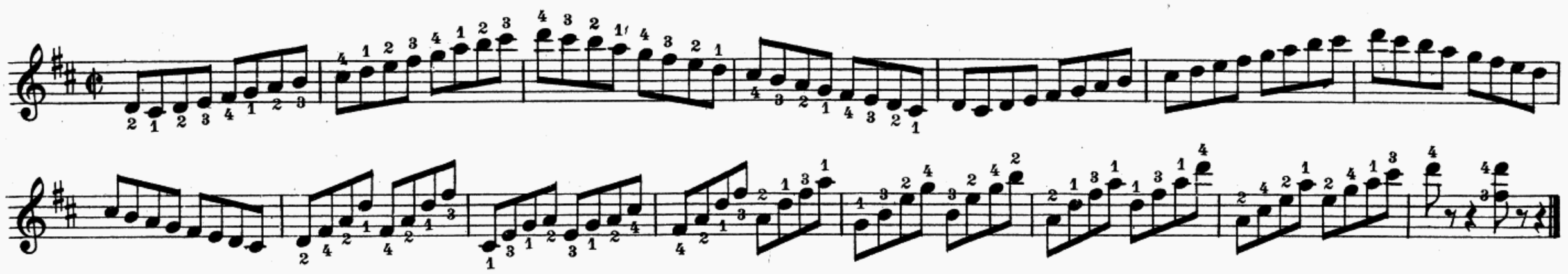
No tenemos bastante sitio en este método para hacer un estudio especial de cada posicion, pero nos esforzaremos en presentarlos por escalas y acordes de manera sencilla y práctica estudiando particularmente las más empleadas que son la 3ª y 5ª posiciones respectivamente.

He aqui la escala en Si♭ mayor con su acorde perfecto. Estudiese bien sin tocar ninguna cuerda al aire. Despues corra la mano de dos trastes y estará en 2ª posicion y repita del mismo modo la escala en Do mayor. Vuelva á correr dos trastes más y estará V. en 3ª posicion tocará la escala en Ré mayor y asi sucesivamente.

118.- Exercices
Pour apprendre les notes
en 3e position

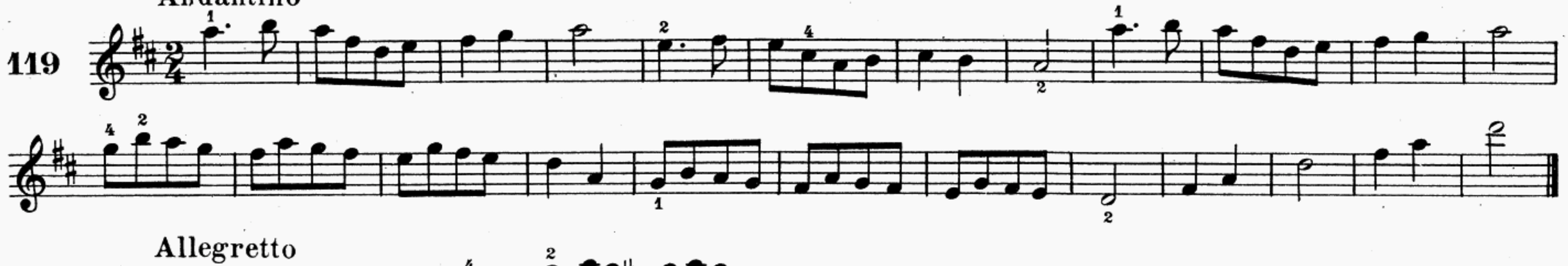
118.- *Exercises*
For learning the notes
in the 3rd position

118.- Ejercicios
Para aprender las notas
en la 3a posicion



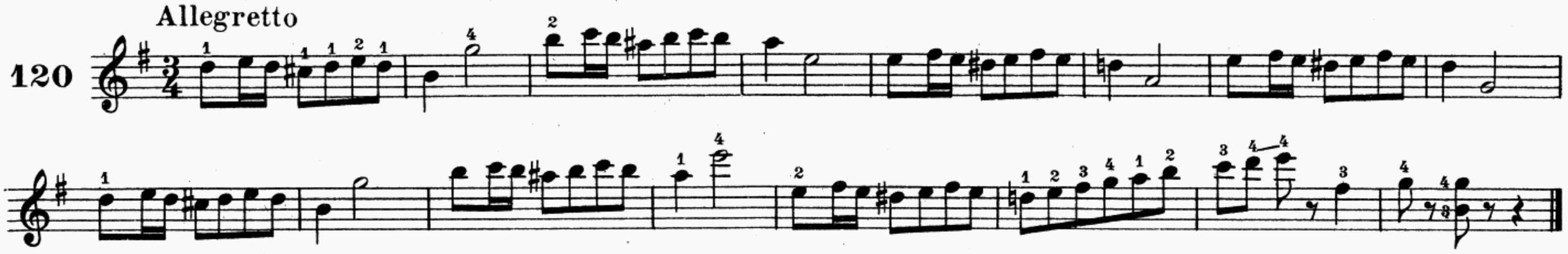
Andantino

119



Allegretto

120



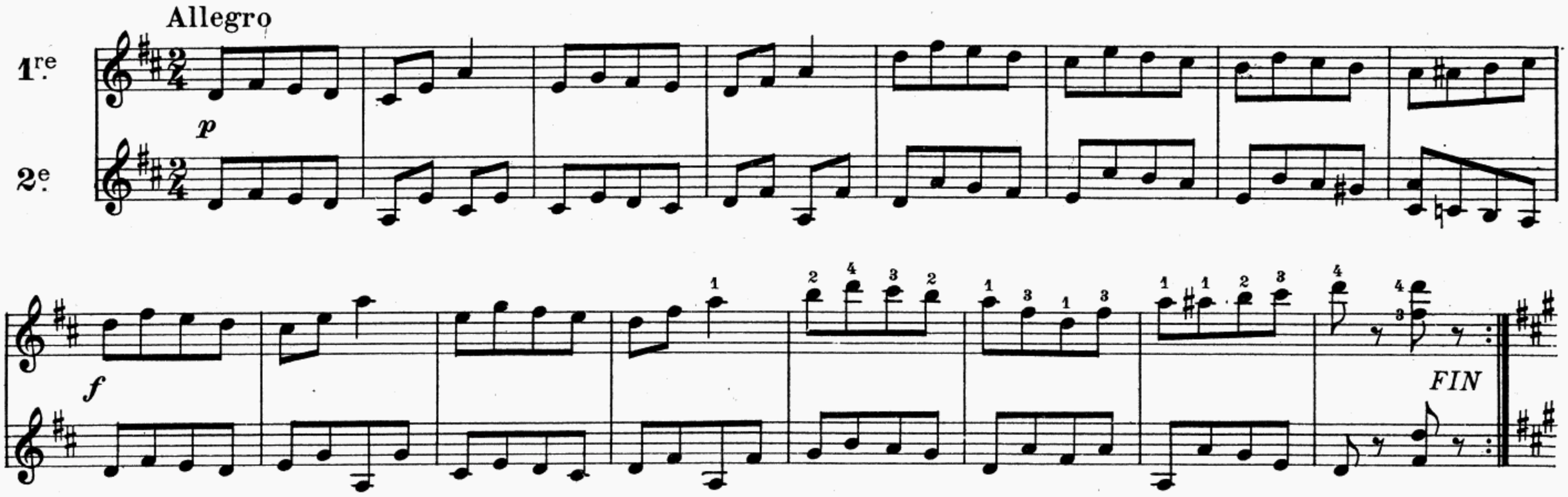
121.- *FARANDOLE*

Allegro

1re

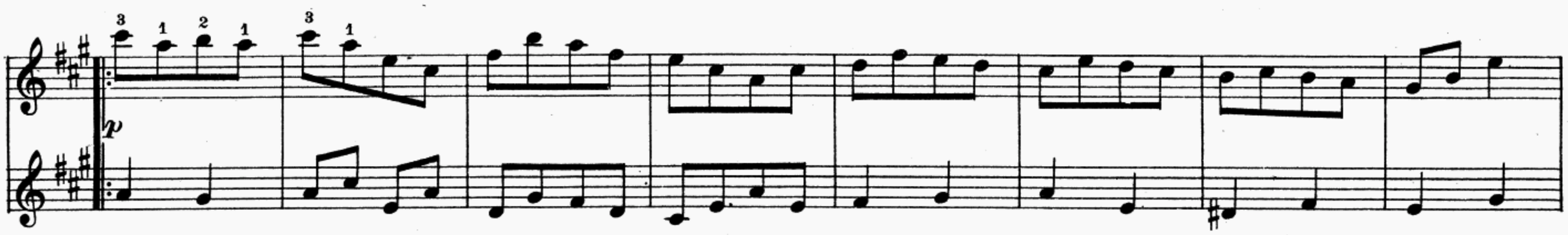
2e

p

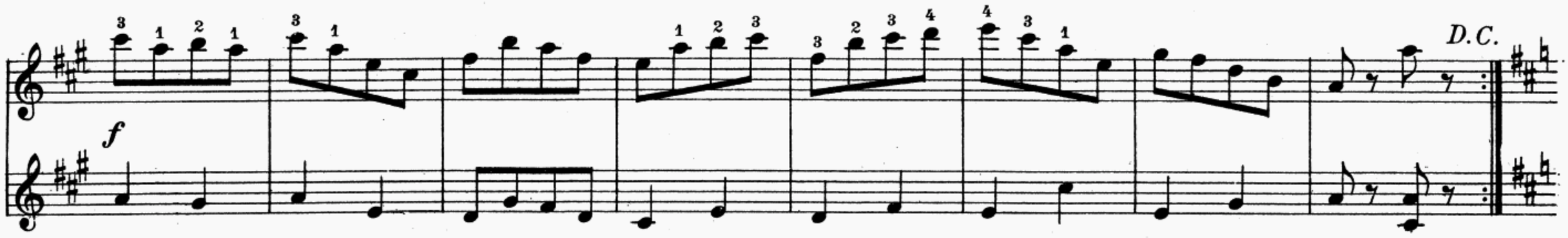


f

FIN



p



f

D.C.

122.-Du Glissé

En parcourant sur la même corde le doigt d'une note à l'autre toujours en la pressant, on obtient une suite de sons chromatiques qui imitent l'inflexion de la voix humaine. On appelle cela *glissé.*

L'effet est très agréable si on n'en abuse pas et si on l'emploie avec goût dans certains morceaux.

Il est indiqué par des traits inclinés ainsi ⟋ ou ⟍ ou par le mot *glissé.*

122.-*The Glissé or Glide*

This is obtained by pressing the finger firmly on a note and gliding it along the string without relinquishing the pressure. It gives a very pleasant chromatic effect similar to the inflexion of the human voice. It should however be used with taste and good judgment.

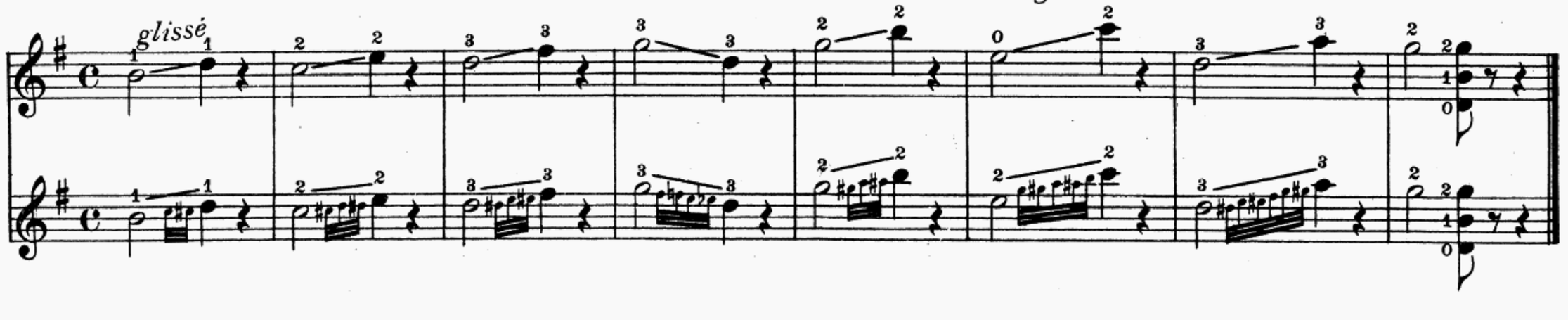
It is indicated by inclined line thus:⟋ or ⟍, or by the word glissé.

122.-Del Glisado

Resbalando el dedo sobre la misma cuerda de una nota á otra sin haber dejado de apoyarlo se obtene una serie de tonos cromáticos que imitan las inflexiones de la voz humana. A esto se llama *glisado,* el efecto es muy agradable, siempre que no se abuse de ello, y si se emplea con gusto en ciertas piezas. Se indica por trazos inclinados asi ⟋ o asi ⟍ y tambien por la palabra *glissé.*

Ecriture

Effet



123.-Exercices

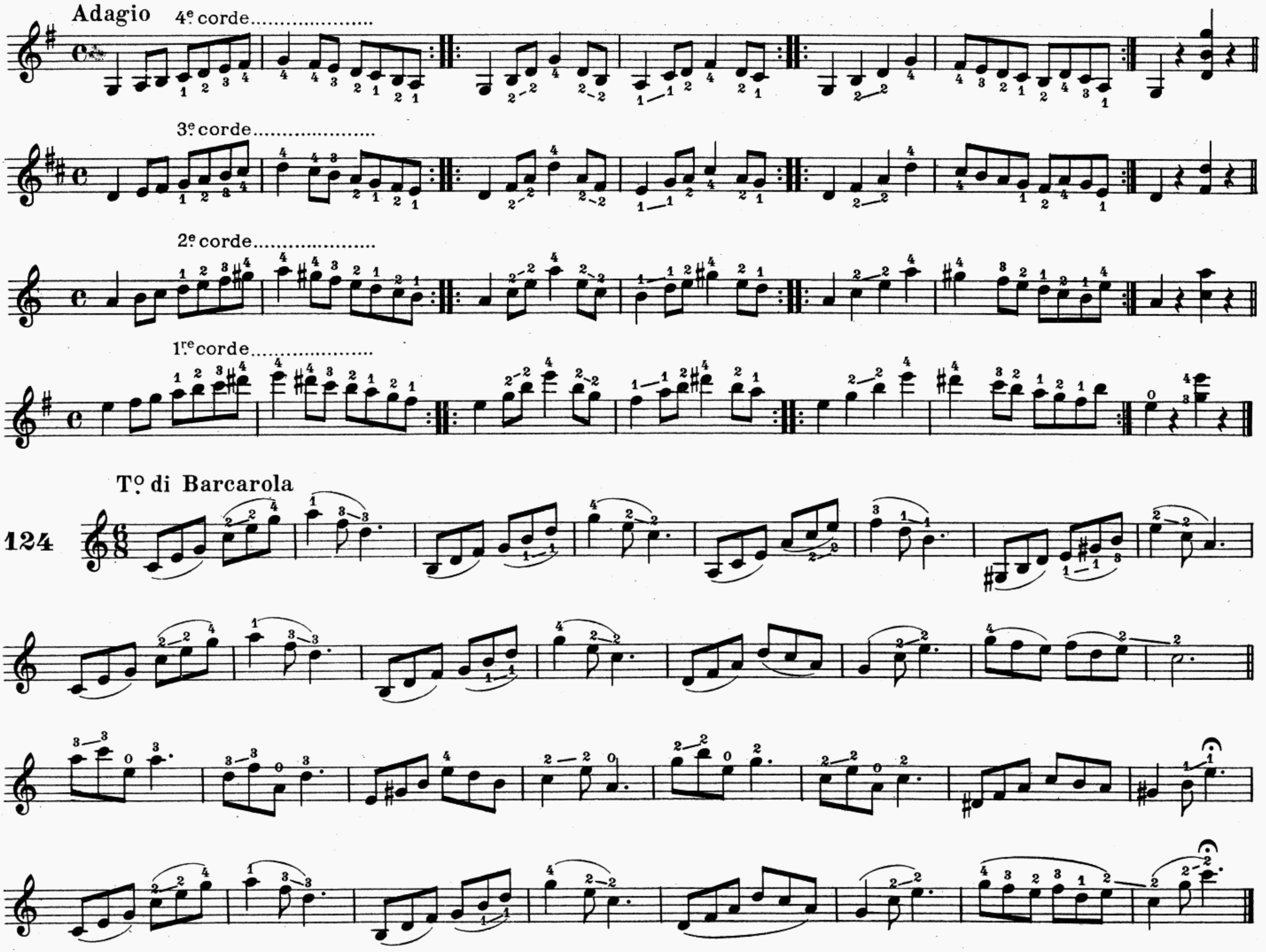
pour le changement de la 1re à la 3e position ainsi que pour le *glissé.*

123.-*Exercises*

for shifting from the 1st to the 3nd position and also for the glissé.

123.-Ejercicios

para el cambio de la 1ª á la 3ª posicion y para el *glisandO.*

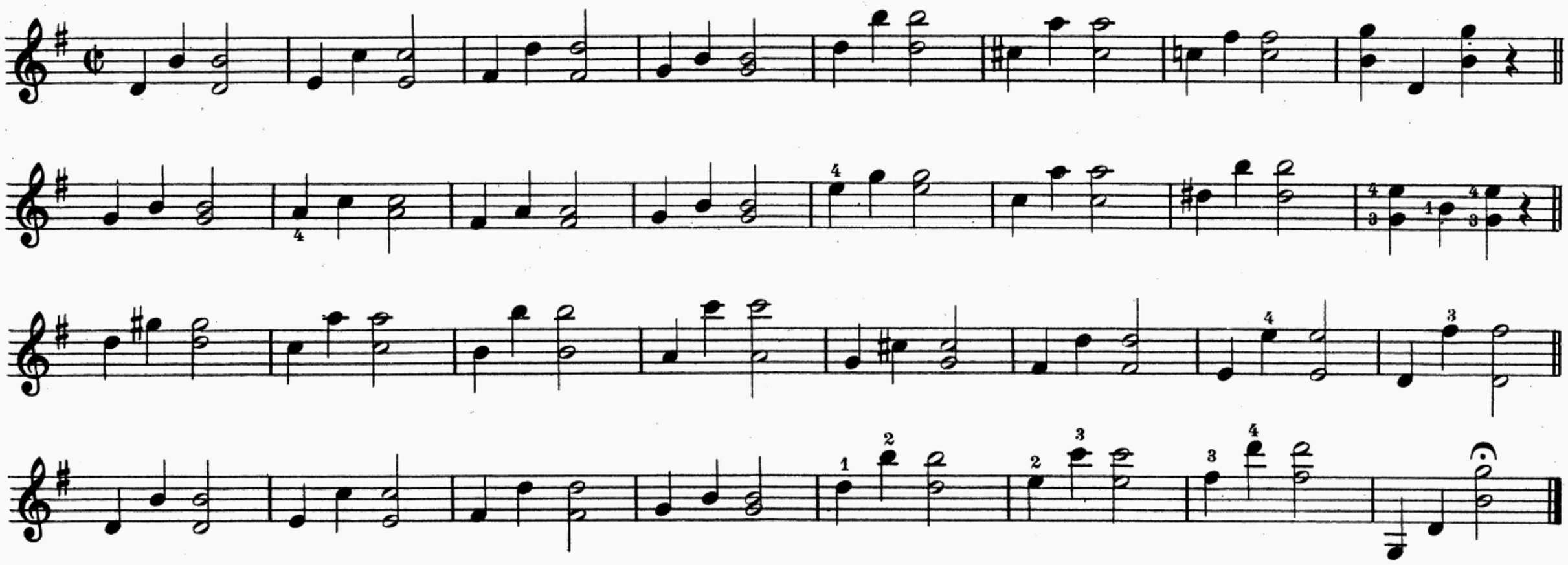


124

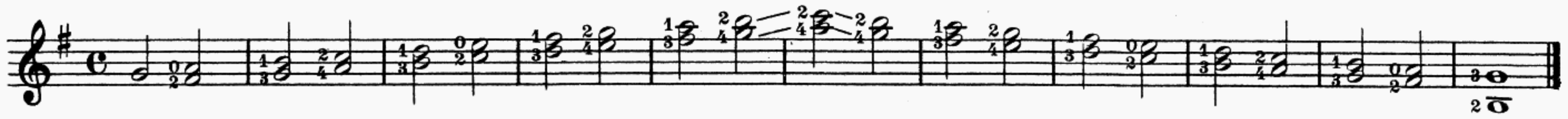
125._Exercices
sur les doubles cordes

***125.**_Exercises
in double stopping*

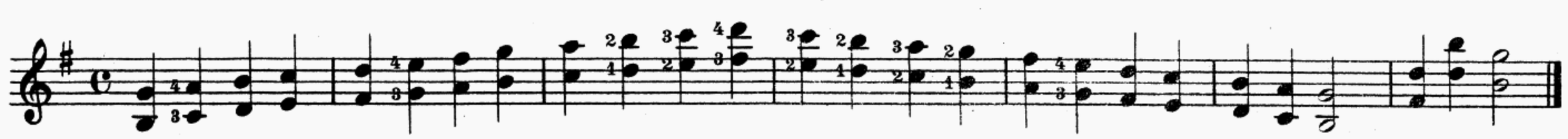
125._Ejercicios
en dobles cuerdas



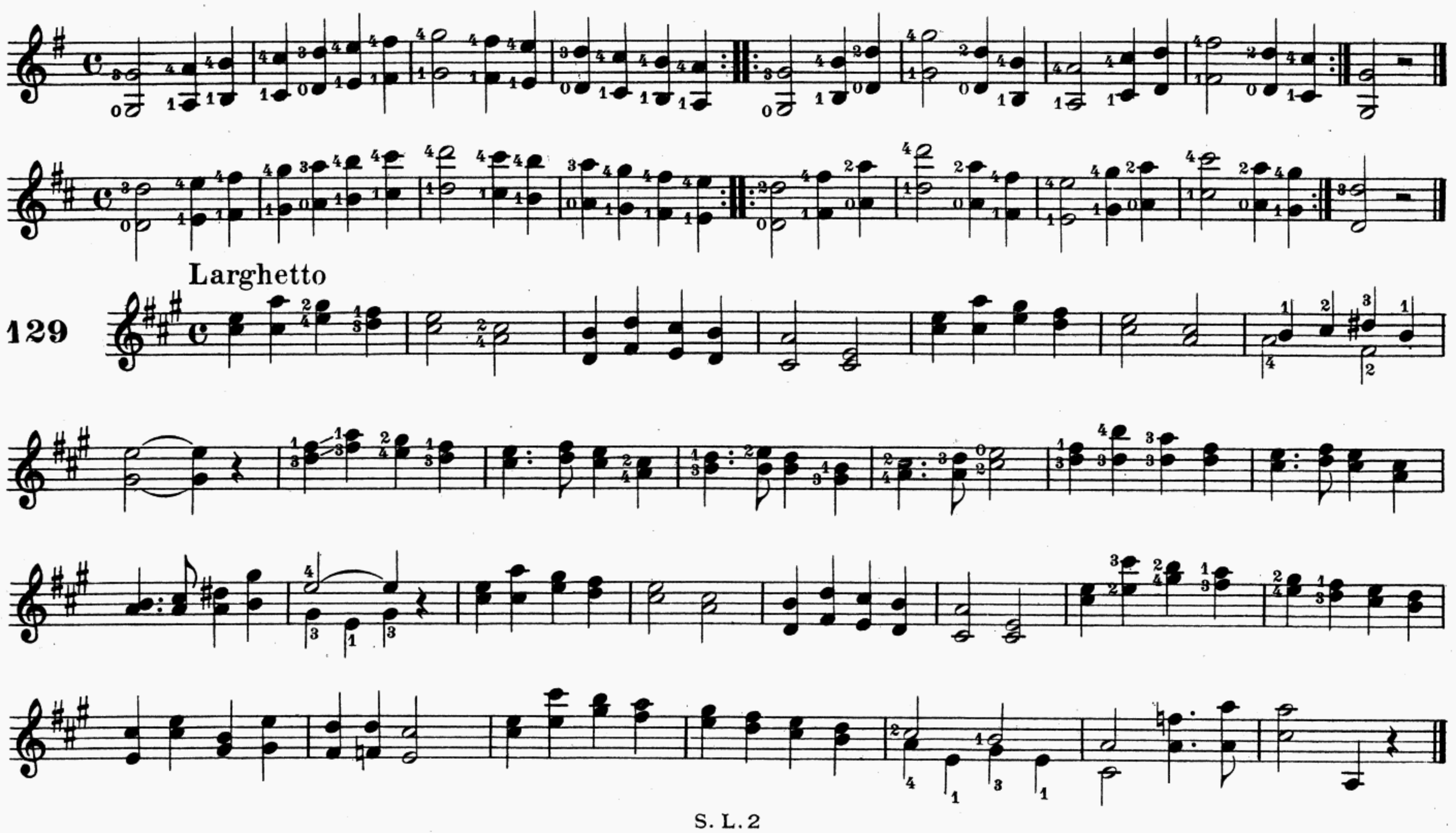
126._Gamme de tierces | ***126.**_Scale of thirds* | **126.**_Escala en terceras



127._Gamme de sixtes | ***127.**_Scale of sixths* | **127.**_Escala en sextas



128._Gamme d'octaves | ***128.**_Scale of octaves* | **128.**_Escala en octavas



130._ SOUVENIR DE MALTE

VALSE

Banjoline ou Mandoline

S. LÉONARDI

T° di Valse

INTROD:

glissé

VALSE

1ª

2ª

1ª

2ª

1ª

2ª

TRIO

glis.

glissé

1ª

2ª

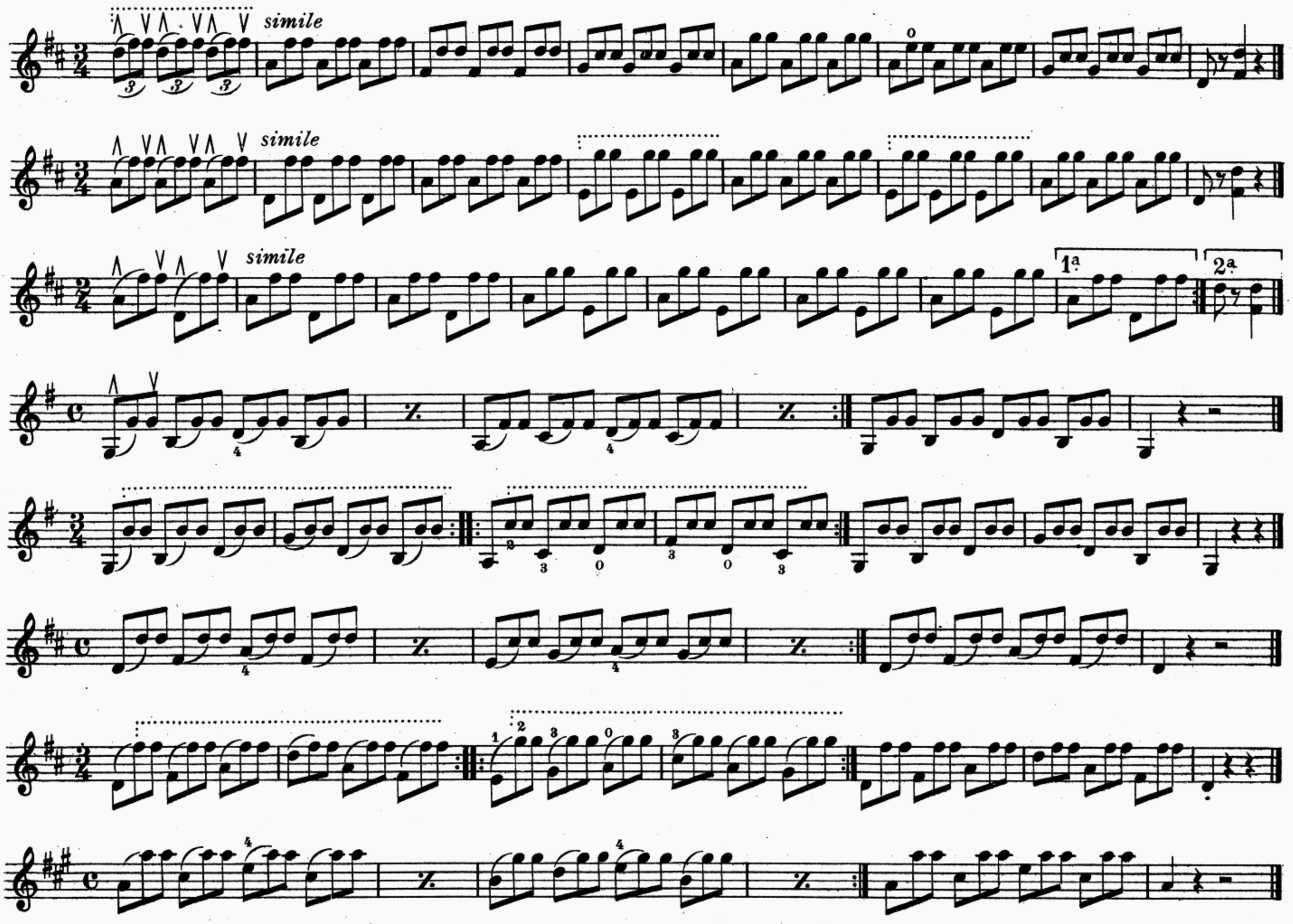
S. LEONARDI, 56, Rue d'Amsterdam, Paris.

Tous droits d'exécution & de reproduction réservés

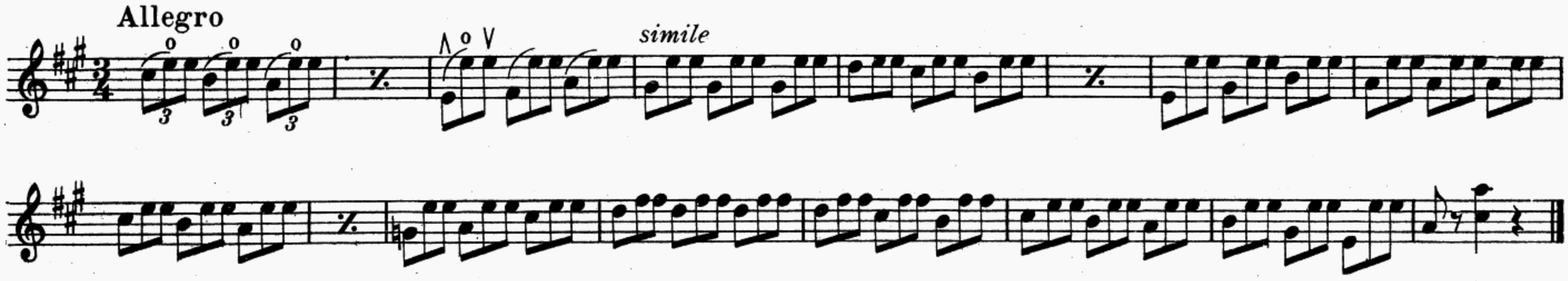
131._ **Exercices spéciaux** pour le développement de la technique de la main gauche et l'emploi du médiator.

***131.**_ Special Exercises for the development of the left hand technique and of the use of the plectrum.*

131._ **Ejercicios especiales** para el desarrollo de la técnica de la mano izquierda y del uso de la «pua»



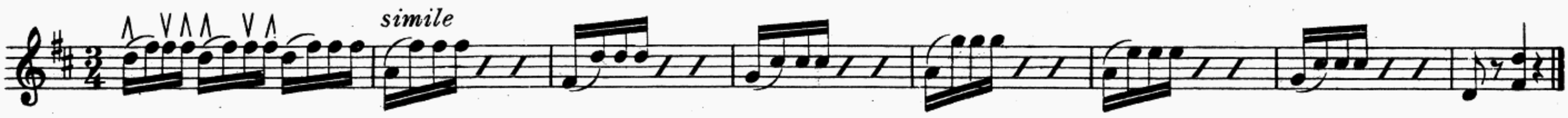
132._ LES CLOCHETTES



133._ Les exercices ci-dessus doivent être travaillés aussi en doubles-croches de la manière suivante:

***133.**_ The above exercises must be practised also in semiquavers in the following manner:*

133._ Los ejercicios aquí indicados se deben estudiar en semicorcheas de la manera siguiente:



134.- Etude | 134.- *Study* | 134.- Estudio

Allegretto

1re.

2e.

1a.

2a.

FIN

135.- Exercices
pour apprendre les notes en 5e position.

135.- Exercises
for learning the notes in the 5th position.

135.- Ejercicios
para aprender las notas en la 5ª posicion.

Moderato

136

FIN

D.C.

137

3e p 5e p

1re p

3e p. 5e p

Valse

138

5e p

3e p

139.- CONTREDANSE

Allegro

1re

2e

5e p

3e p

D.C.

140._POLKA VARIÉE

Allegro

1re.

2e.

f

1a. 2a.

S. L. 2

141._Ornements ou Notes d'agrément

L'exécution des notes d'agrément demande une certaine dextérité des doigts et l'élève y parviendra progressivement avec un travail attentif. Nous donnons ici celles qui sont le plus souvent employées dans la musique moderne.

141._*Grace notes or Ornaments*

The execution of grace notes requires dexterity of the fingers and the pupil will acquire it gradually after very carefull practise. The following are the samples of grace notes most frequently used in modern music.

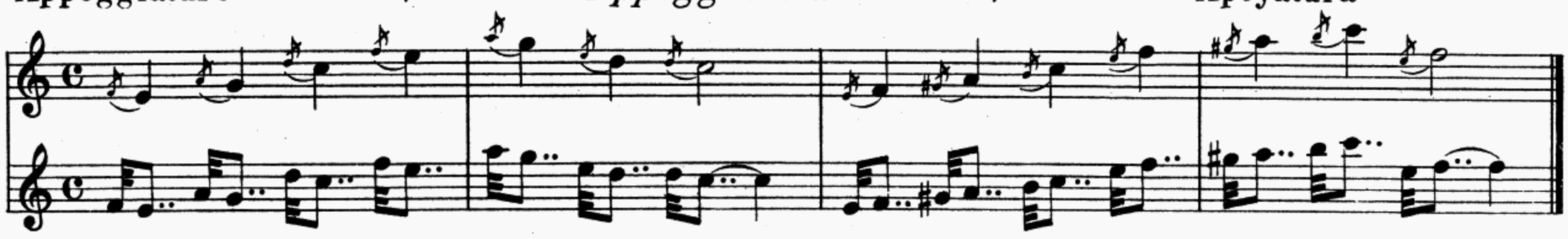
141._Notas de Adorno

La ejecucion de las notas de adorno exige cierta dexteridad en los dedos y el alumno llegará á obtenerla progresivamente con un asiduo y cuidadoso estudio. He aqui lo que con más frecuencia se emplea en la música moderna.

Appoggiature | *Appoggiatura* | **Apoyatura**

Ecriture / *Written* / Escritura

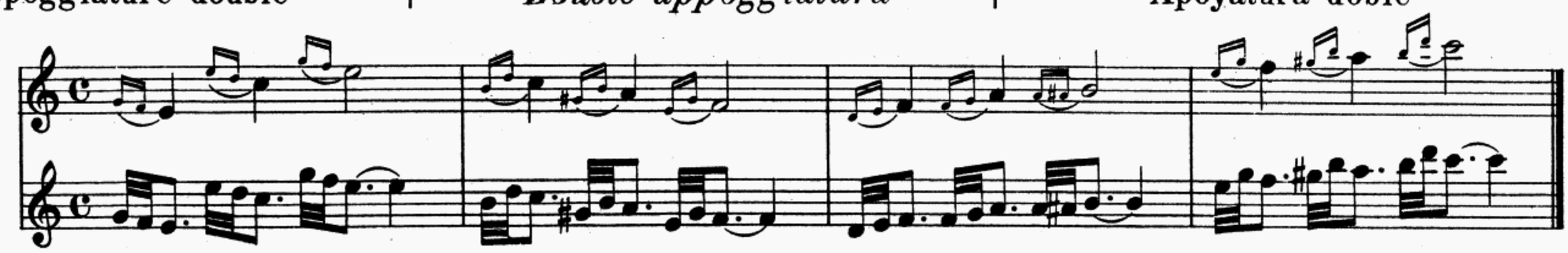
Exécution / *Played* / Ejecucion



Appoggiature double | *Double appoggiatura* | **Apoyatura doble**

Ecriture / *Written* / Escritura

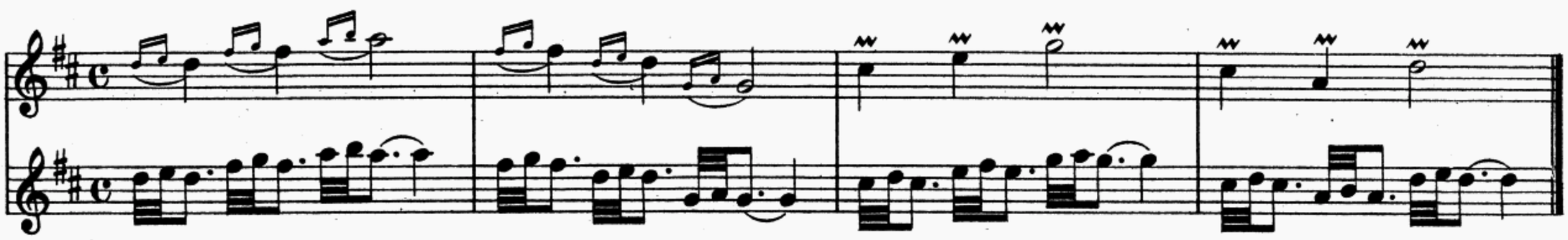
Exécution / *Played* / Ejecucion



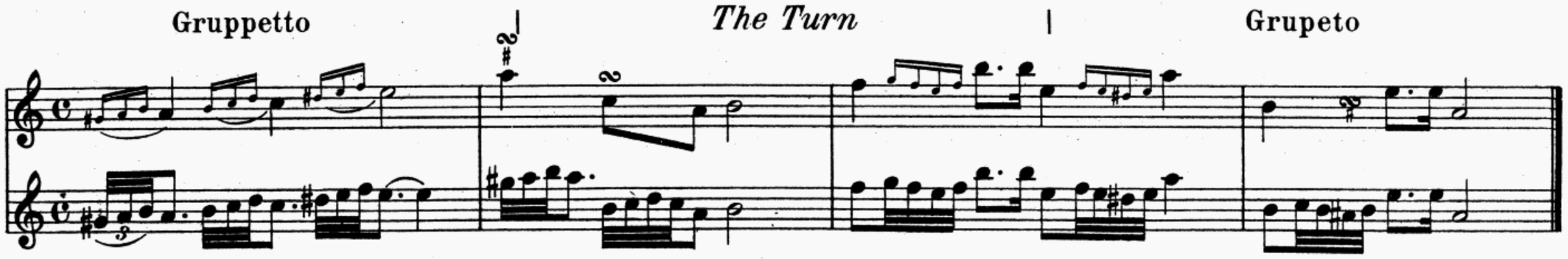
Mordent | *Mordente* | **Mordente**

Ecriture / *Written* / Escritura

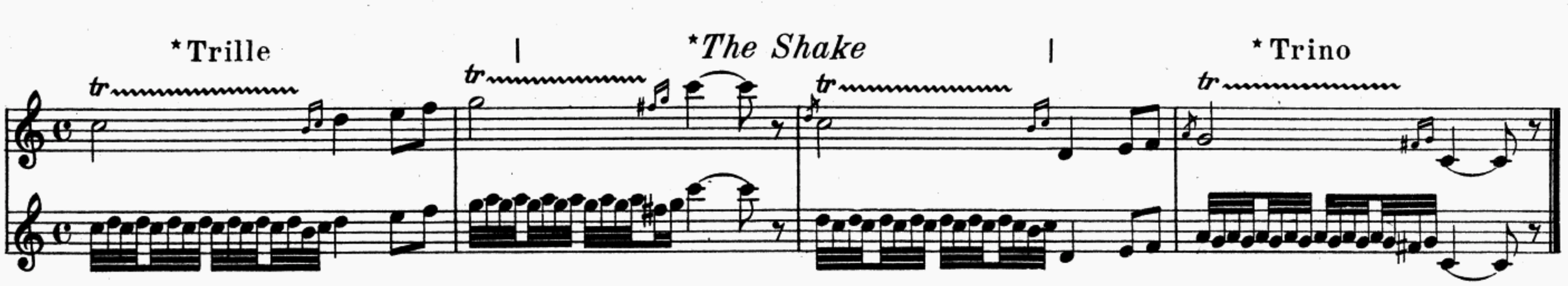
Exécution / *Played* / Ejecucion



Gruppetto | *The Turn* | **Grupeto**

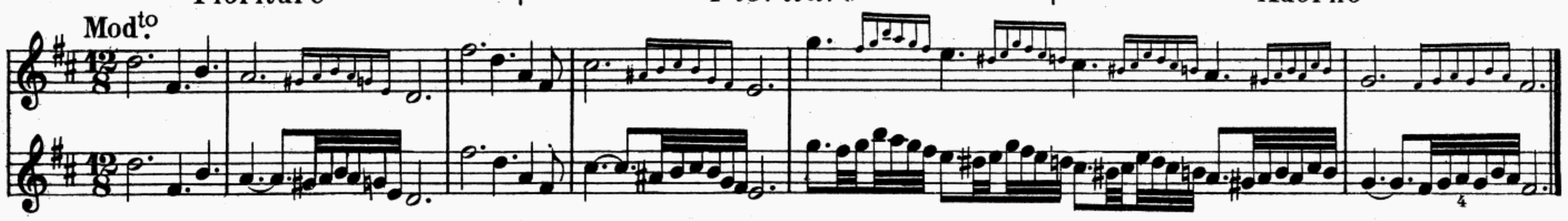


***Trille** | **The Shake* | ***Trino**

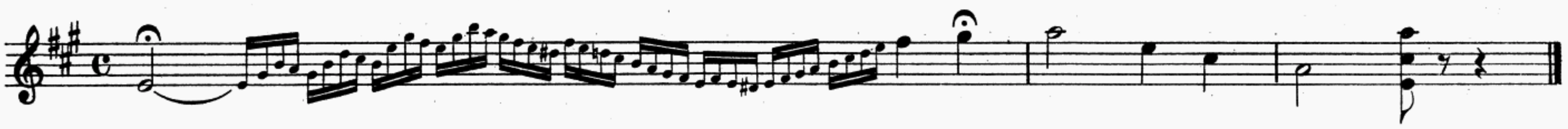


Fioriture | *Fioriture* | **Adorno**

Mod.to



Cadence | *Cadenza* | **Cadencia**



* Voir à la page suivante les exercices pour obtenir un bon «trille».

* *See next page for exercises you have to practise to obtain a good shake.*

* Véase en la página siguiente los ejercicios para adquirir un buen trino.

142._Exercices pour le "Trille"

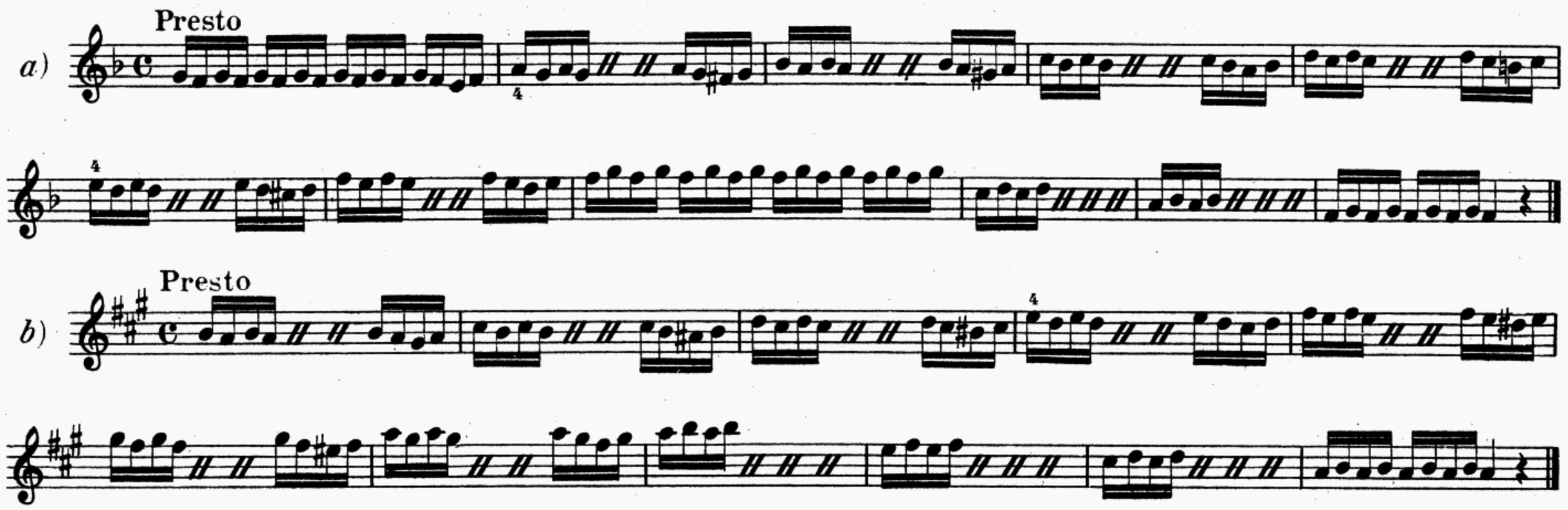
Lorsque le trille est bien acquis les autres notes d'agrément deviennent faciles. Pour y arriver travaillez les gammes de la manière suivante:

***142.**_Exercises for the Shake*

When the shake is well acquired it will make easier the playing of all other grace notes. To obtain a good shake practise the scales in the following manner:

142._Ejercicios para el "Trino"

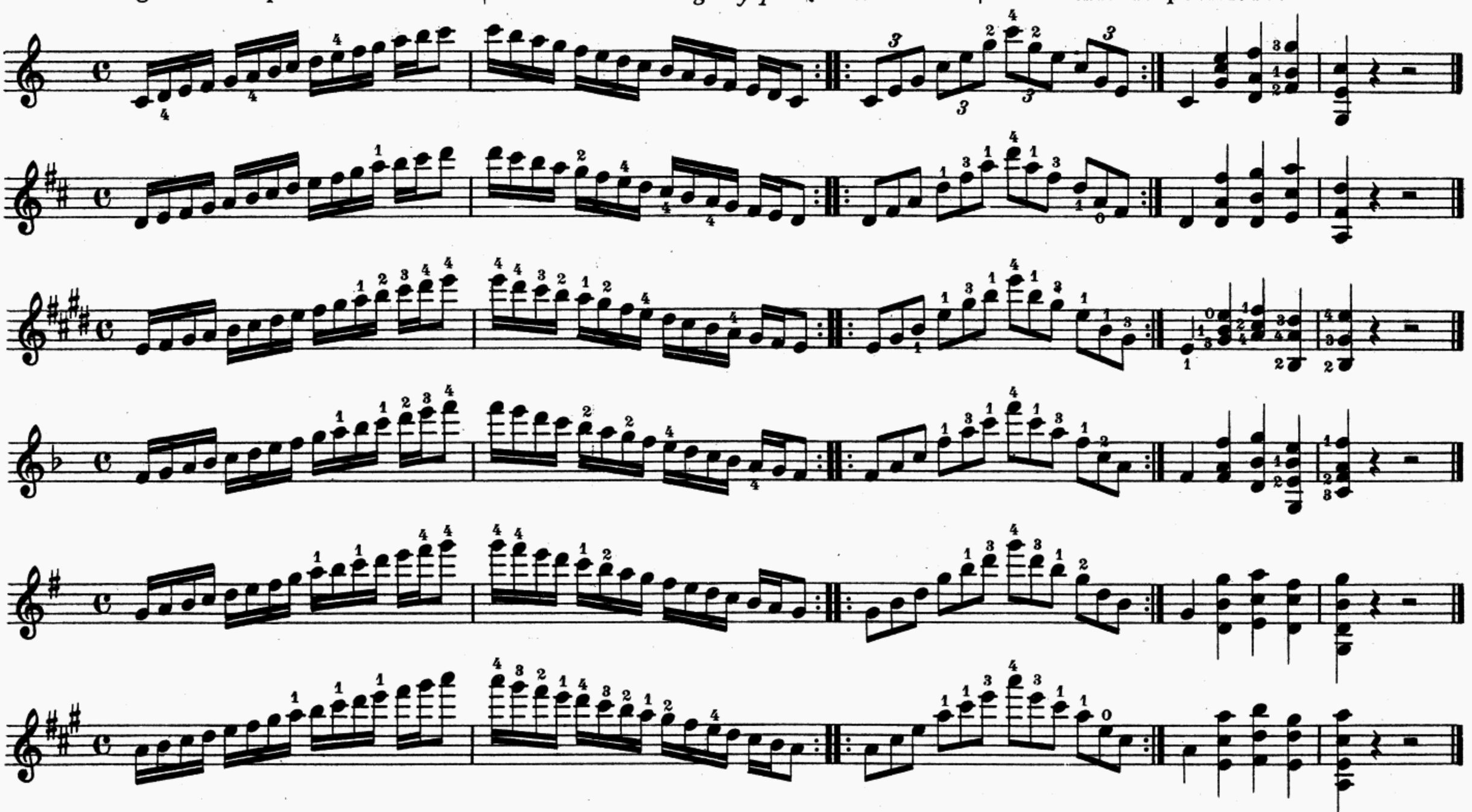
Cuando se tiene el trino bien dominado, las notas de adorno resultan más fáciles. Para llegar á ello trabajen las escalas de la manera siguiente:



143._Gammes et Accords
à travailler journellement pour faciliter le changement de positions.

***143.**_Scales and Chords*
to be practised daily, in order to facilitate the change of positions.

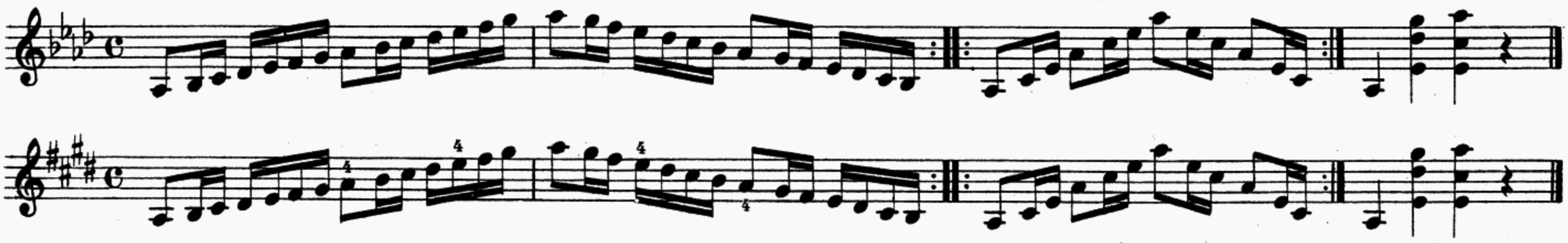
143._Escalas y Acordes
á estudiar todos los dias para facilitar el cambio de posiciones.



144._On peut faire sur tout le manche des gammes pareilles à celles qu'on fait en La♭ majeur.

***144.**_Scales similar to the one in A♭ can be played on any part of the fingerboard.*

144._Se pueden hacer sobre todo el mastil escalas como la que se hace en La♭ mayor.



145._On peut jouer avec la Banjoline presque tous les morceaux actuellement en vogue, en lisant sur la partie de piano la clé de sol, s'il n'y a pas de partie séparée pour Violon ou Mandoline. Exemple:

***145.**_The pupil can play with the Banjoline nearly all the numbers actually in vogue by reading the treble cleff of the piano part, if there is no violon or mandoline part. Exemple:*

145._Se puede tocar con la Banjolina todas las piezas actualmente en boga leyendo en la parte de piano la linea en clave de Sol sino hubiera parte separada de violin ó mandolina. Ejemplo:

CAMINANDO

TANGO

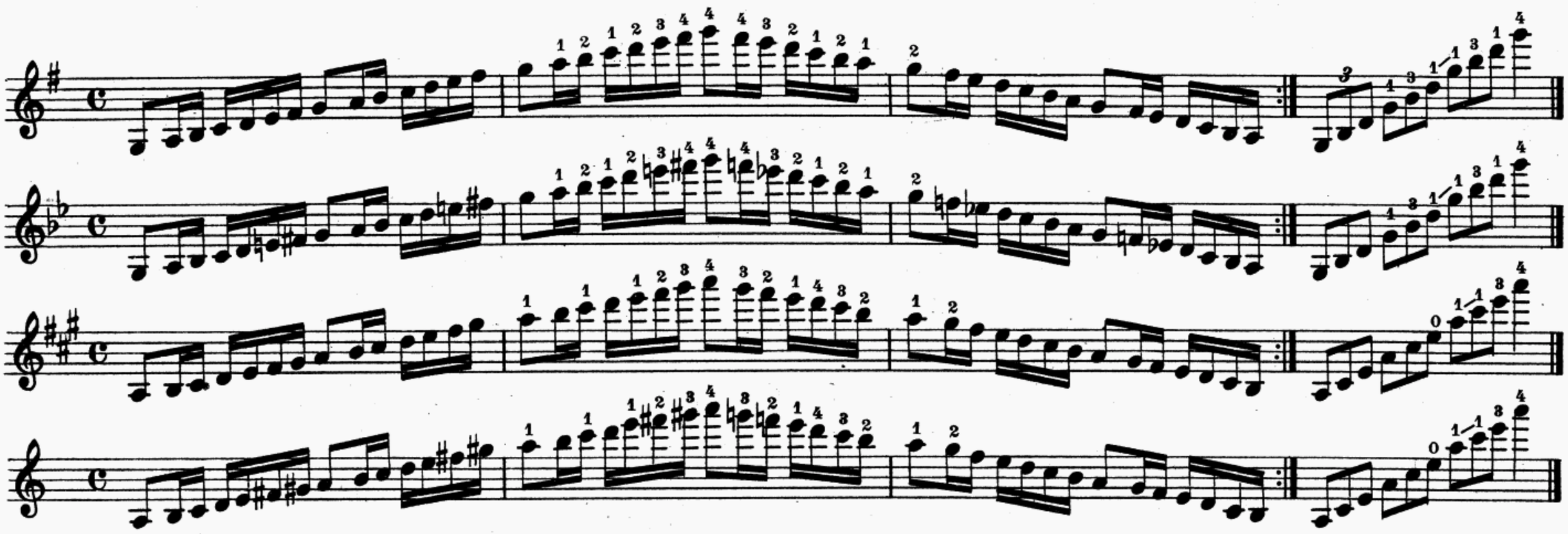
S. LÉONARDI

PIANO

S. LÉONARDI, 56, Rue d'Amsterdam, Paris.

Tous droits d'exécution & de reproduction réservés

146._Gamme de **3** octaves | ***146.**_Scales of 3 octaves* | **146.**_Escalas de **3** octavas



147._Arpèges

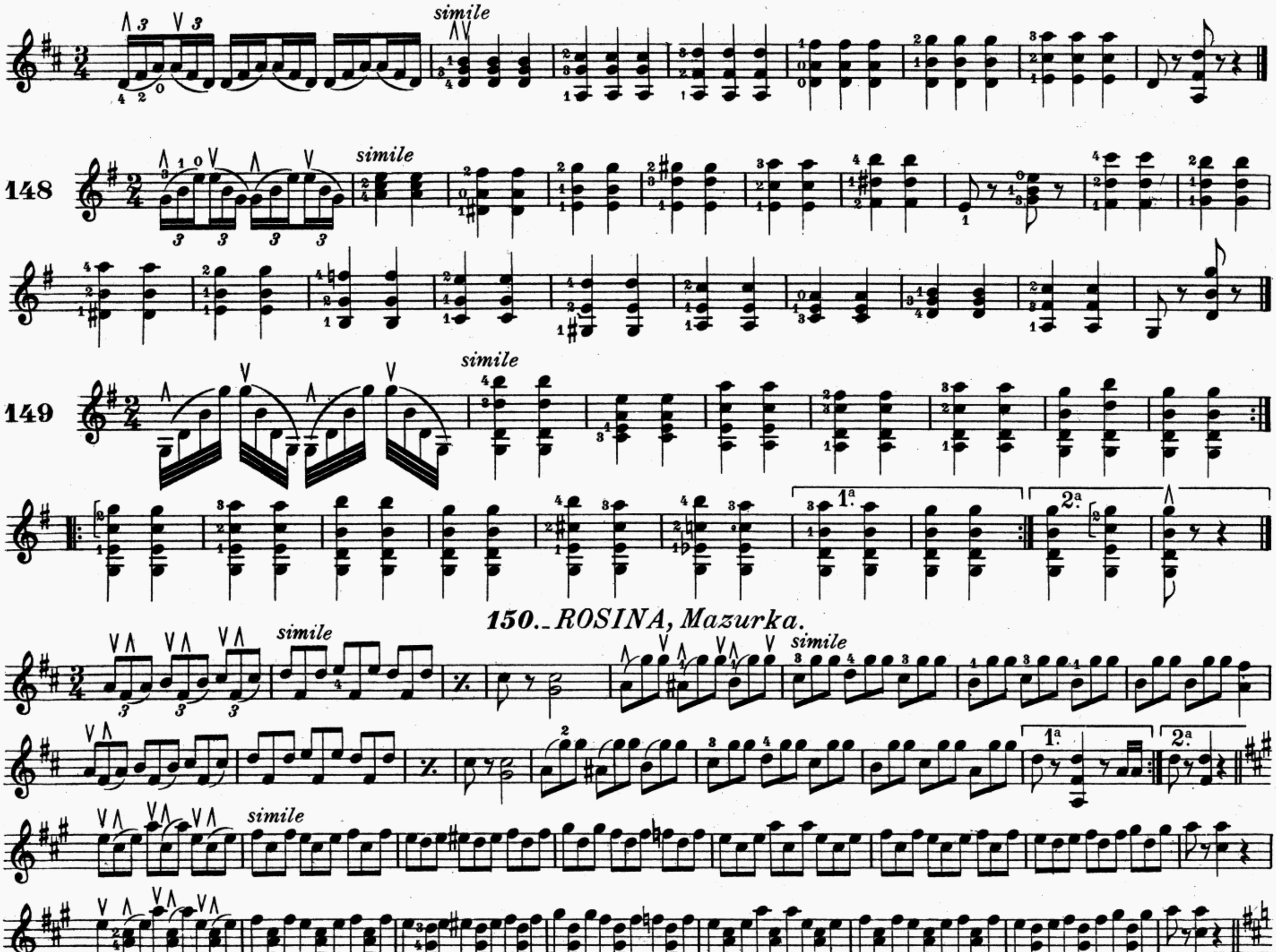
Les arpèges s'exécutent en coulant le médiator en bas et en haut sur trois ou quatre cordes formant des accords. Accentuez la 1re note de chaque arpège.

***147.**_Arpeggios*

The arpeggios are played by passing or gliding the plectrum down and up on three or four strings, making chords. Accentuate the first note of each stroke.

147._Arpegios

Los arpegios se ejecutan rasgando con la pua de arriba abajo tres o cuatro cuerdas formando el acorde. Acéntuese la primera nota de cada golpe.



***150.**_ROSINA, Mazurka.*

151._SOUVENIR DE ROME

VALSE VARIÉE

Banjoline ou Mandoline

S. LÉONARDI

VALSE

1ª

2ª

1ª

2ª al coda

1ª

2ª

Reprendre du 𝄋 au ⊕ sans reprises

CODA

(ad libitum)

S. LÉONARDI, 56, Rue d' Amsterdam, Paris.

Tous droits d'exécution & de reproduction reserves

152._UN BESO POR TELÉFONO

SCHOTTISCH

Banjoline ou Mandoline

S. LÉONARDI

INTROD.

SCHOTTISCH

1ª. 2ª.

TRIO

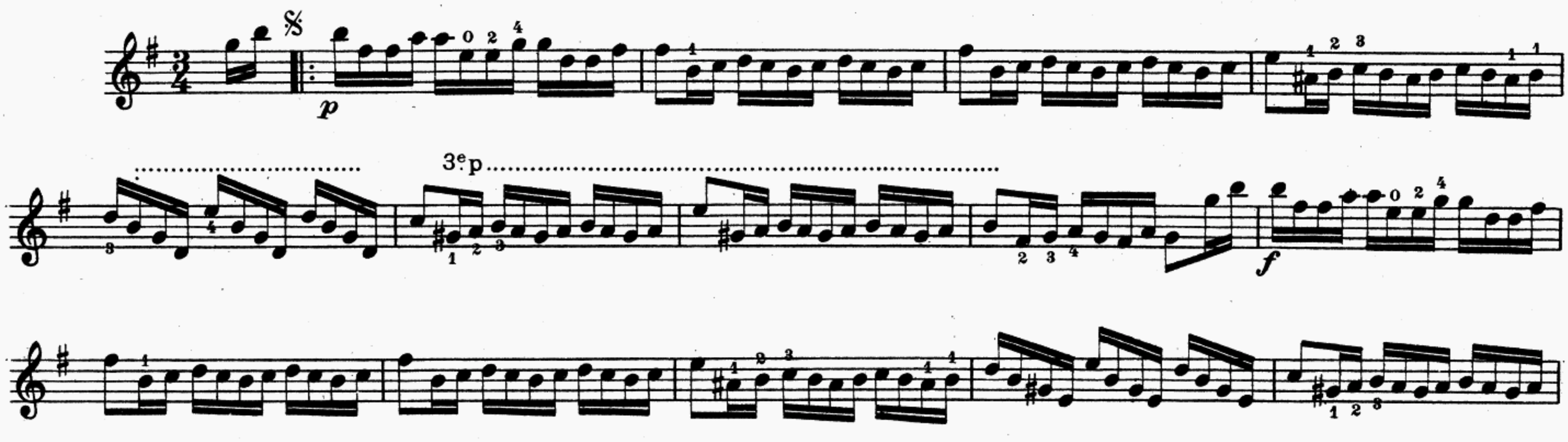
FIN

153._QUI-PRO-QUO

MAZURKA CARACTÉRISTIQUE

Banjoline ou Mandoline

S. LÉONARDI



154._Du Solo

ou de la manière de jouer une mélodie et son accompagnement en même temps

Ce style très gracieux et artistique est exécuté avec le médiator. C'est la combinaison du "trémolo" et du "détaché" résultant des exercices spéciaux de la page 63. Il faut donc les travailler à nouveau et spécialement en doubles-croches comme il est expliqué au 133 et ensuite les faire de la manière suivante:

154._*The Solo*

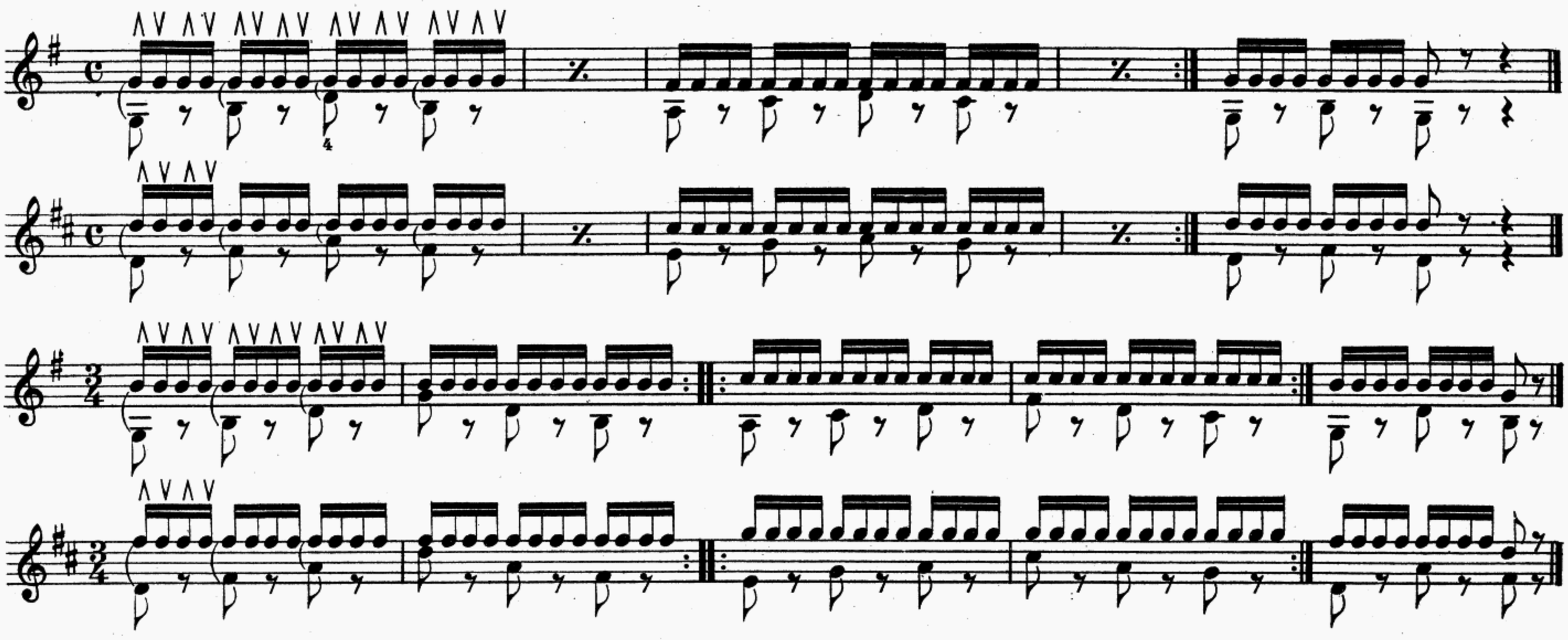
or how to play a melody and its accompaniment at the same time.

This pretty and artistic style is performed with the plectrum. It is the "tremolo" and "staccato" combined resulting from the special exercises of page 63. So practise them again, and particularly in semiquavers as it is explained in 133 and after continue here in the following way.

154._Del Solo

ó de la manera de tocar una melodia y su acompañamiento al mismo tiempo.

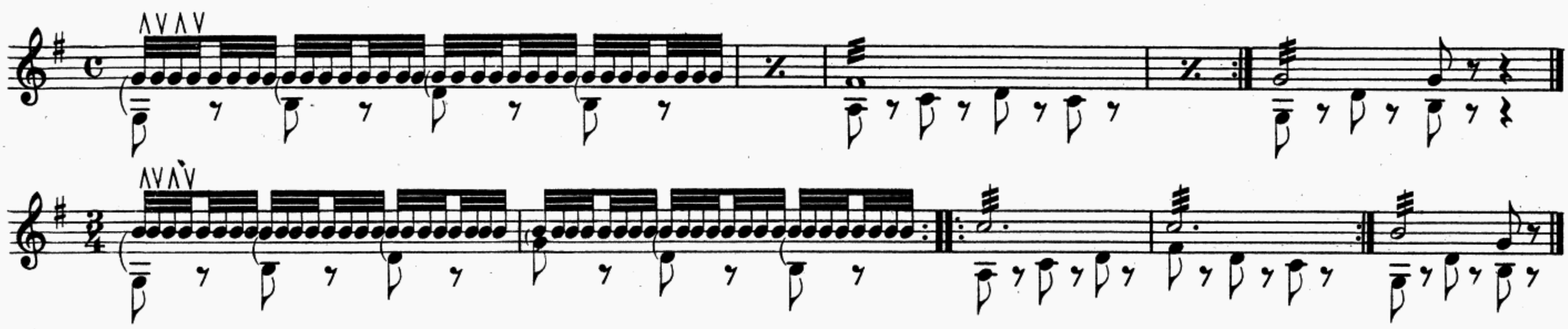
Este estilo muy gracioso y artístico es ejecutado con la pua. Es la combinacion del "trémolo" y del "punteado" resultado de los ejercicios especiales de la página 63. Es preciso estudiarlos de nuevo y especialmente en semicorcheas indicado en el 133 y á continuacion hácerlo de la manera siguiente:



155._Exécutez les exercices ci-dessus en triples-croches (ou trémolo) et les notes d'en bas en détaché, ainsi:

155._*Perform the above exercises also in demisemiquavers (or tremolo) and the lower notes in staccato, so:*

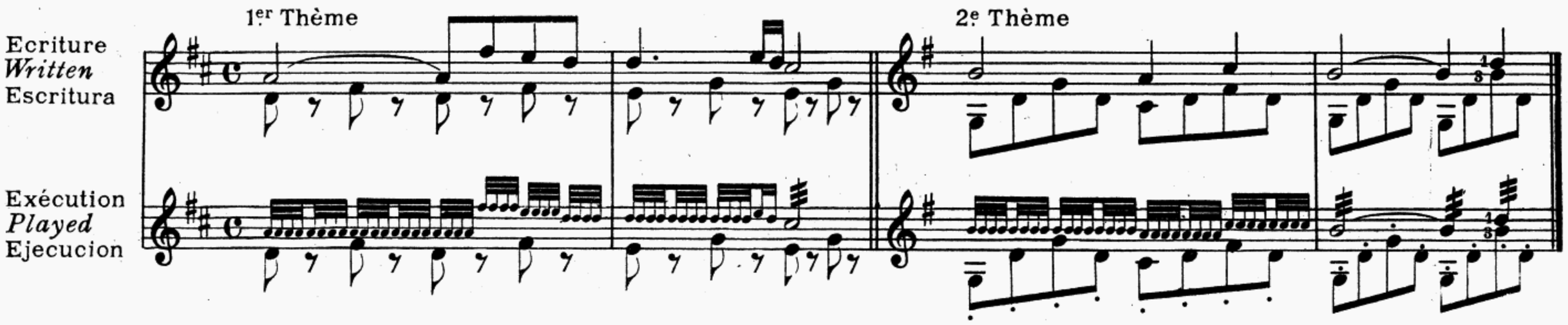
155._Ejecutar los ejercicios aqui arriba indicados, en fusas (ó tremolo) y las notas de abajo en punteado, asi:



156._Manière de jouer la RÊVERIE de la page suivante:

156._*Manner of playing the RÊVERIE written in the following page:*

156._Manera de tocar la RÊVERIE de la página siguiente:



157._ *RÊVERIE*

S. LÉONARDI

a piacere

tr

And.no 1er Thème

2e Thème

Rall.

158._Le "pizzicato" de la main gauche est exécuté en jouant la première note comme d'ordinaire avec le médiator, et les notes suivantes marquées d'une petite croix ✣ en les tirant vivement avec les doigts de la main gauche. Exemples:

***158.**_The left hand "Pizzicato" is performed by playing the first note in the ordinary way with the plectrum and the following notes marked with a cross ✣ by drawing it with the left hand fingers. Exemples:*

158._El "pizzicato" de la mano izquierda se ejecuta tocando la primera nota como de ordinario con la pua y las notas siguientes marcadas de una pequeña cruz, tirandolas vivamente con los dedos de la mano izquierda. Ejèmplos:

And.te

159 All.o

160. CAPRICCIO

POLKA

Banjoline ou Mandoline

S. LÉONARDI

161. Comment jouer en "Jazz"

Le "Jazz" en ce qui regarde la Banjoline, est la manière de varier le rythme de tout ou partie d'un morceau en lui donnant un effet sautillant ou syncopé. Ce style fut introduit par les Américains des États-Unis dans l'exécution des « One-steps » et plus spécialement des « Fox-trots », danses très en vogue actuellement, pour y donner plus de vie et plus d'entrain.

Pendant notre longue carrière nous avons vu passer bien des façons de jouer la musique en vogue. La dernière était le style tzigane.

Anssi nous nous demandons si le "Jazz" va durer encore longtemps et s'il mérite d'être traité longuement ici. Nous croyons, que de toutes façons il durera aussi longtemps qu'on dansera le fox-trot. Nous pensons donc intéresser les élèves en donnant ici quelques exercices et quelques exemples pratiques de "Jazz" et la manière de l'appliquer.

Ayant joué longtemps dans les Orchestres Américains pendant et après la guerre, nous appliquions le "Jazz" seulement á la 2e reprise de Refrain ou Chorus des Danses, Chansons, Fox-trots, etc., que nous jouions.

Par ailleurs nous voyons des Orchestres Américains ou Anglais qui emploient le "Jazz" à tous les morceaux qu'ils jouent. On les appelle "Jazz-bands".

Si ce style convient très bien aux One-steps et Fox-trots, il n'est pas de même pour les Valses, Tangos, Schottischs, etc.

Le "Jazz" consiste principalement en coups spéciaux de médiator sur une ou plusieurs cordes.

L'élève doit donc bien travailler les exercices pour acquérir ces coups et ensuite les appliquer aux morceaux comme il est indiqué dans les exemples qui suivent.

Le "Jazz" doit être appliqué régulièrement aux notes longues ou assez longues et jamais aux notes courtes ou passages rapides afin de ne pas altérer le motif.

161. How to play in "Jazz" style

"Jazz" music as applied to the Banjoline is the manner of varying the rythm of the whole or a part of a piece as to give to it a skipping or a syncopated effect.

This style was introduced by the Americans of the United-States in their playing of One-steps and specially Fox-trots (dances which have become very popular) in order to give to them a more lively and lilting movement.

During my long professionnal career I have seen, at different periods many changes in the style of playing music in vogue, the last one being the tzigane style.

So, I am wondering if the "Jazz" will last long enough for me to treat this subject very widely. However, I am sure it will remain, as long as the Fox-trot is in vogue; so I am giving here some exercises and practical exemples which apply to the "Jazz". I hope to please and instruct the pupil who is interested in this style of playing.

I have had much experience in playing with American Jazz Orchestras during and after the war and they usually applied the Jazz proper to the Chorus or Refrain of the Fox-trots, One-steps and Songs, in the repeat (2nd time).

Of late it has become usual in English and American Orchestras to "Jazz" the entire numbers they play. Such Orchestras are called « Jazz-bands".

This style of playing goes well to One-steps and Fox-trots, but it is not suitable for Waltzes, Tangos, Schottisches, etc.

Jazz playing is mainly acquired by special use of the plectrum on one or more strings.

The pupil should practise well the following exercises, in order to get these strokes and then to adapt them to the Fox-trots as it is shown in the following exemples.

Jazz playing should be applied as a rule to fairly long notes and never to short notes or rapid passages, not to alter the melody.

161. Manera de tocar el "Jazz"

El "Jazz" en lo que concierne á la Banjolina es la manera de variar el ritmo de una pieza ó de parte de ella dandole un efecto salteádo ó sincopado.

Este estilo ha sido introducido por los Norte-Americanos en la ejecucion de los One-steps y más especialmente de los Fox-trots, danzas muy en moda actualmente, para darle asi más vida y color.

Durante mi larga carrera he visto sucederse varias modas en el estilo de tocar la música en boga. La última fue el estilo « tzigane ».

Y hoy me pregunto si el "Jazz" durará lo bastante para que merezca ser tratado largamente aquí. Yo creo que de todos modos durará el tiempo que se baile el Fox-trot, asi que pienso, que interesará á los alumnos el presentarles aquí algunos ejercicios y ejemplos prácticos del "Jazz" y la manera de aplicarlos.

Habiendo tocado largo tiempo en las Orquestas Americanas (duranle y despues de la guerra) nosotros aplicábamos el "Jazz" en la 2a repeticion del Refrán ó Coro de las Danzas, Canciones, ó Fox-trots, etc., que tocábamos.

Sin embargo hay Orquestas Inglesas ó Americanas que emplean el "Jazz" en todas las piezas que tocan. Se las llama "Jazz-bands".

Si este estilo conviene á los One-steps y Fox-trots, no sucede lo mismo con los Valses, Tangos, Schottises, etc.

El "Jazz" consiste principalmente en golpes especiales con la « pua » sobre una ó varias cuerdas.

El alumno debe estudiar con atencion los ejercicios siguientes para adquirir este golpe y aplicarlo en las piezas como está indicado en los ejemplos que siguen.

El "Jazz" debe ser aplicado regularmente en las notas largas ó bastante largas y nunca en las notas cortas ó pasages rápidos á fin de no alterar el motivo.

Paris 1921

162.- Exercices de "Jazz"

Travaillez d'abord la ligne à notes simples pour acquérir le coup et ensuite celle à cordes doubles qui est en-dessous.

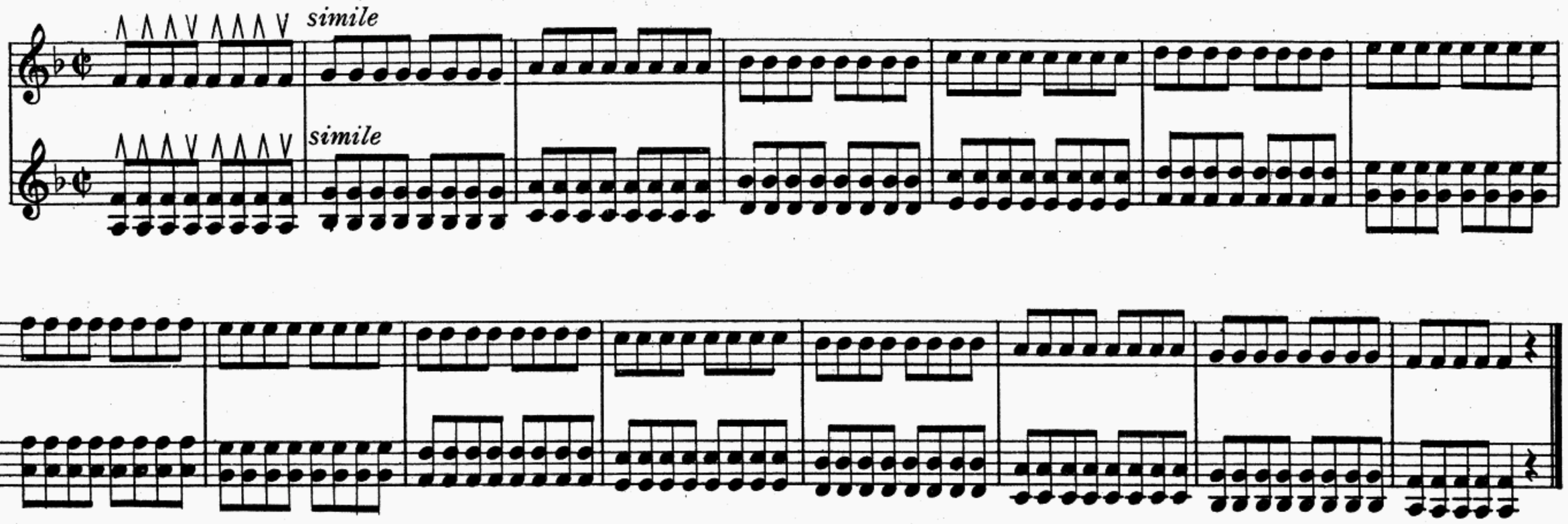
162.- *"Jazz" exercises*

Practise first the line in single notes to acquire the stroke and after apply it to the line in double strings which is underneath.

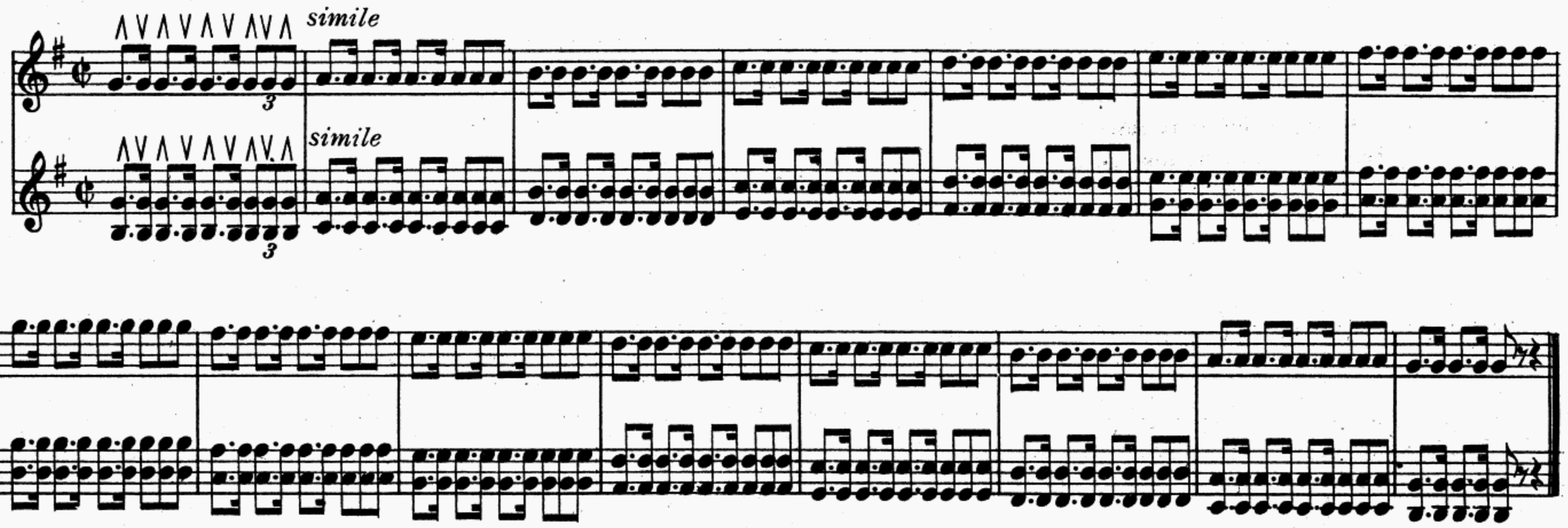
162.- Ejercicios par el "Jazz"

Estúdiese primeramente la linea á notas sencillas para adquirir el golpe y luego la linea á notas doble que es abajo.

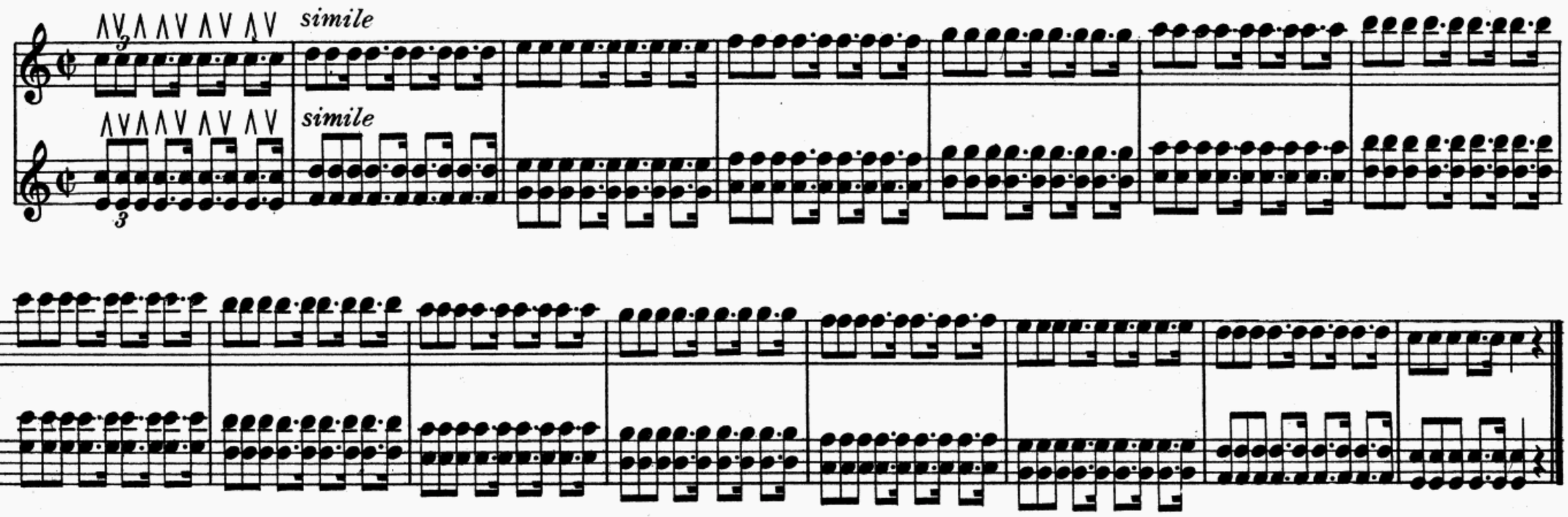
a)



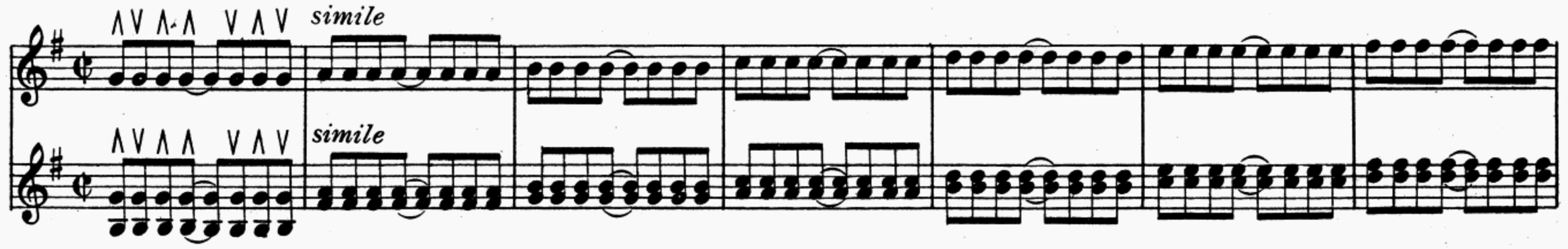
b)

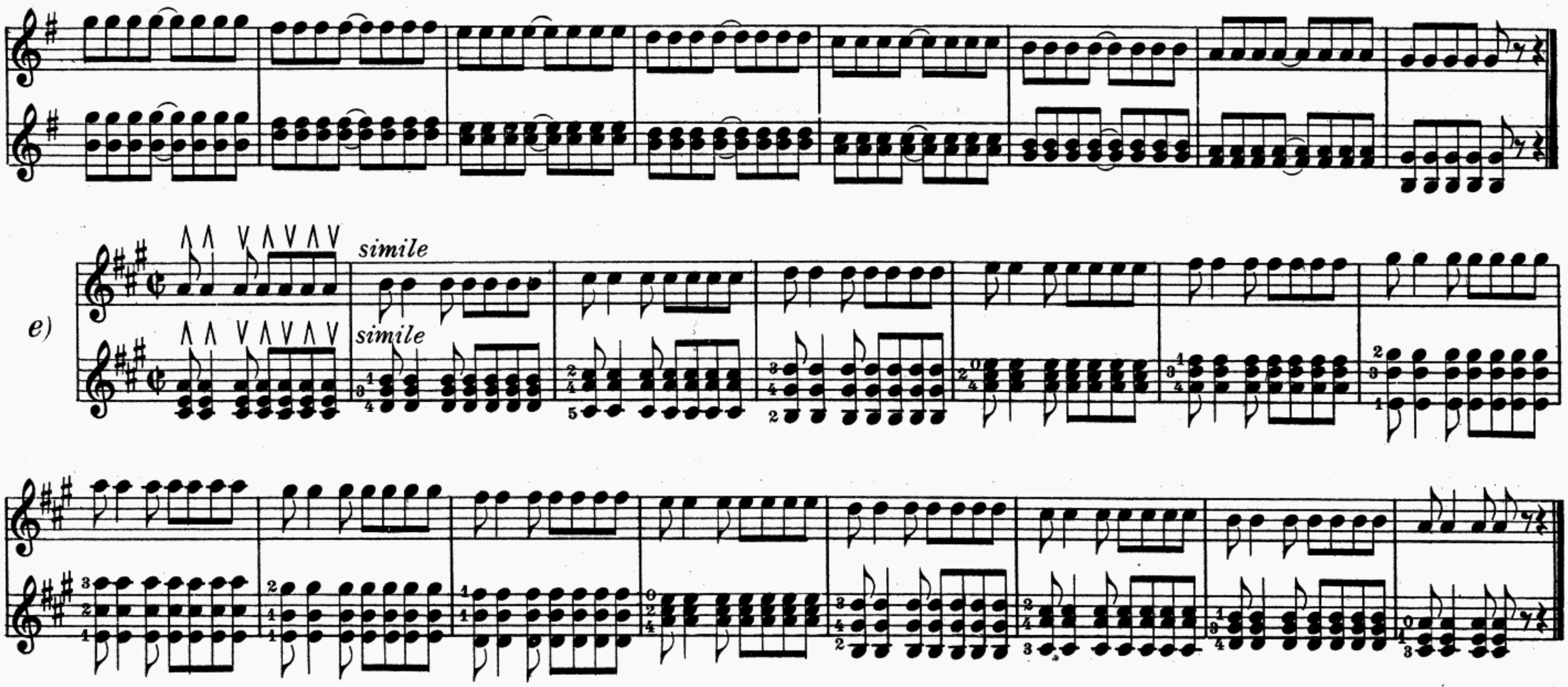


c)

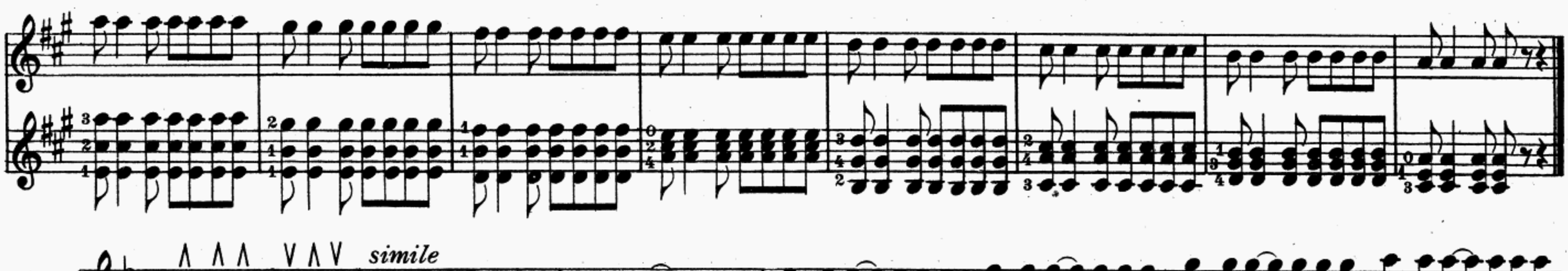


d)

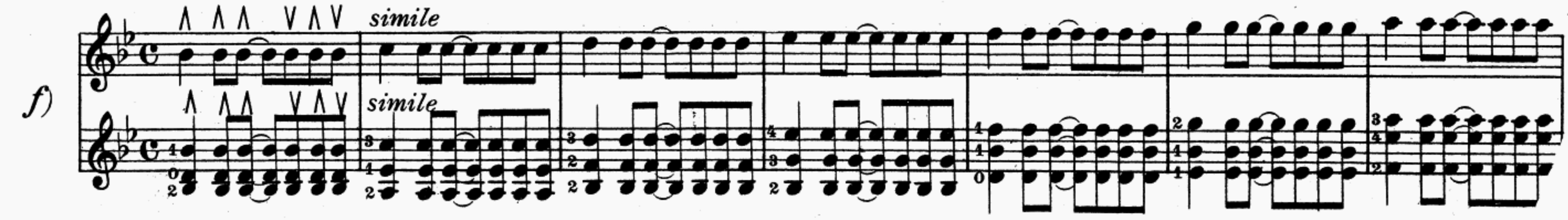


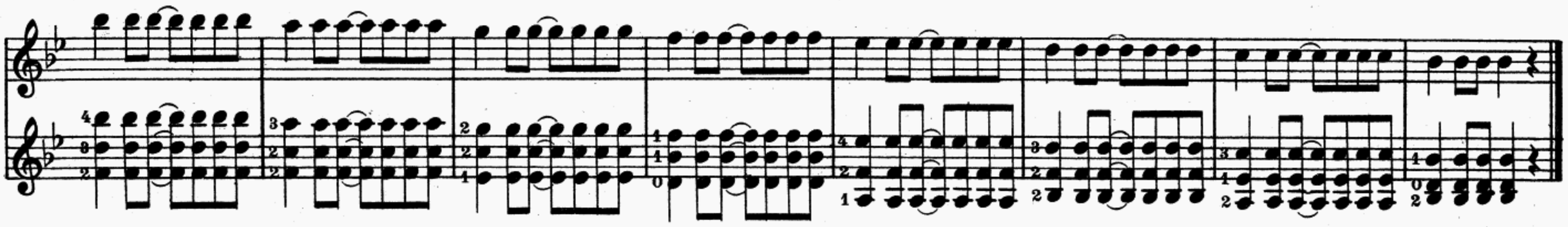


e)



f)

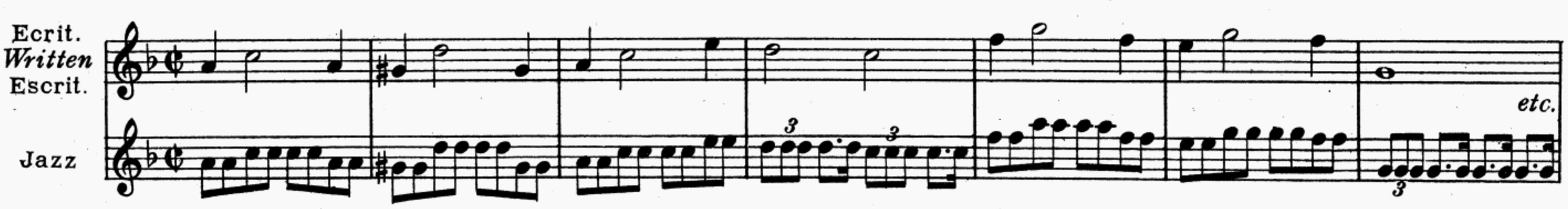




163._ Appliquez les précédents coups *a* ou *b* ou *c* aux Fox-trots syncopés. Exemple:

163._ *Apply the above* a *or* b *or* c *strokes to syncopated Fox-trots. Ex:*

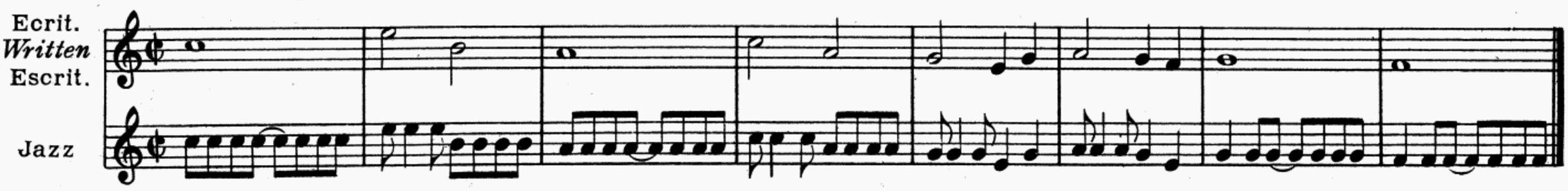
163._ Apliquese los precedentes golpes *a*, *b* ú *c* á los Fox-trots sincopados. Ejemplo:



164._ Appliquez les précédents coups *d* ou *e* ou *f* aux Fox-trots simples. Exemple:

164._ *Apply the above* d *or* e *or* f *to simple (or plain) Fox-trots. Ex.*

164._ Aplíquese los precedentes golpes *d*, *e* ú *f* á los Fox-trots sencillos. Ejemplo:



Voyez à la page suivante le Fox-trot "EVERYBODY IN PARIS" que vous pouvez jouer en "Jazz" en suivant nos précédents conseils.

See next page the Fox-trot "EVERYBODY IN PARIS" which you can "Jazz" according to the preceding rules.

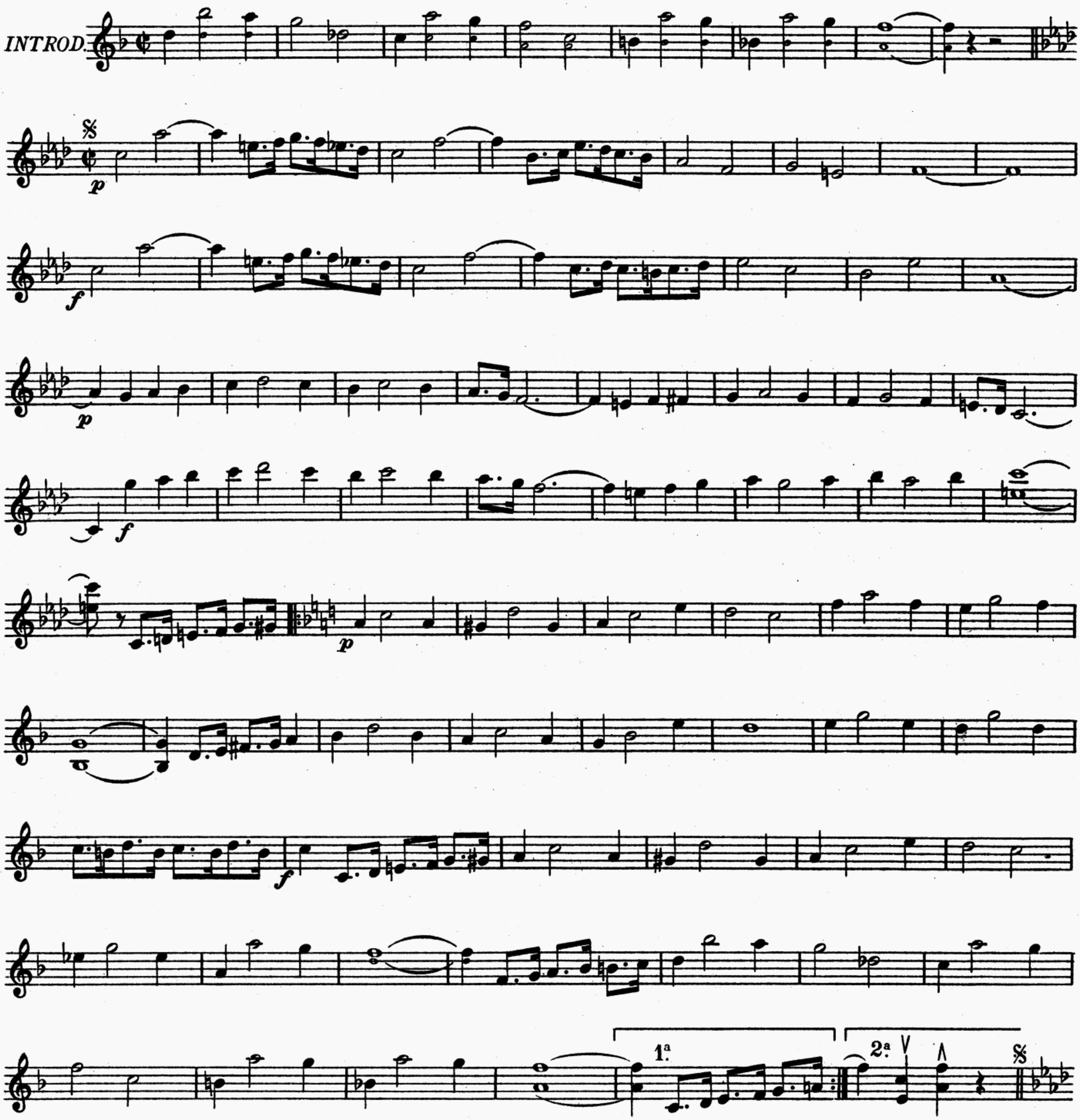
Véase á la página siguiente el Fox-trot "EVERYBODY IN PARIS" que se puede tocar en "Jazz" segun nuestras reglas precedentes.

165._EVERYBODY IN PARIS

FOX-TROT

Violon ou Banjoline

S. LÉONARDI



Tous droits d'exécution & de reproduction réservés

Ce morceau est publié aussi pour Piano par:

This number is also published for the Piano by:

Esta pieza está editada para Piano por:

Mr S. LÉONARDI, 56, Rue d'Amsterdam, Paris.

S.L.2

166._ Observation

Le «Jazz» fait plus d'effet lorsqu'il est appliqué sur deux ou trois cordes à la fois. Mais cela ne peut pas être fait à tous les passages d'un morceau. Il est préférable de consulter la partie de Piano et voir quelles notes on pourrait jouer en doubles ou triples cordes. Pour bien faire il faut beaucoup de pratique et d'expérience.

167._ Le «Jazz» des One-steps est moins compliqué que celui des Fox-trots, parce que les «One step» étant joués dans un mouvement plus vif et les notes par conséquent plus brèves on peut à peine le varier. On pourra parfois jouer les croches et les noires en doubles-croches et aux notes plus longues appliquer les coups suivants:

***166.**_ Note*

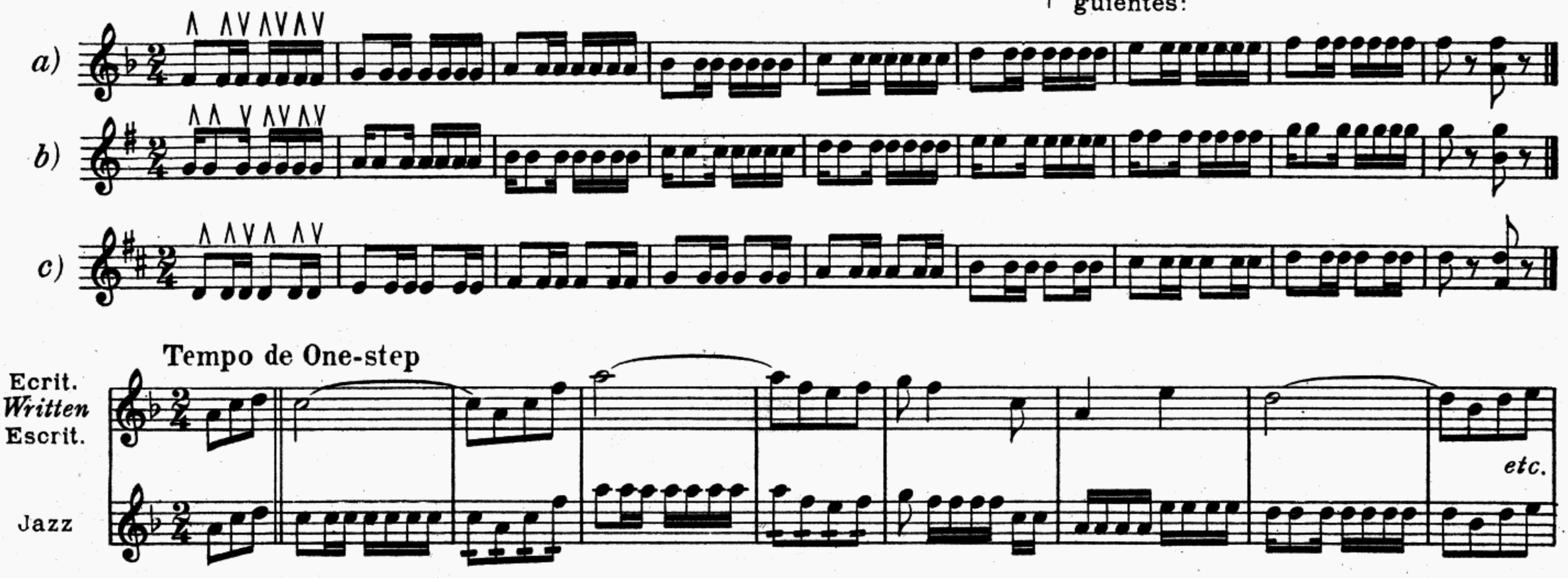
Jazz playing is more effective when applied on two or three strings at a time. But this cannot be done in all passages of a number. It is easier to see by the Piano part which notes you can play in double or triple strings. To do this well, much practise and experience is required.

***167.**_ Jazzing the One-steps is easier than jazzing Fox-trots because One-steps are played in a quicker tempo and consequently the notes being shorter there is hardly sufficient time to vary them. You can sometimes play the quavers and crotchets in semiquavers and apply to longer notes the following strokes:*

166._ Observacion

El «Jazz» hace más efecto cuando es aplicado sobre dos ó tres cuerdas á la vez. Pero esto no se puede hacer en todos los pasages de una pieza. Es preferible consultar la parte de piano y ver que notas se pueden tocar en dobles ó triples cuerdas. Para hácerlo bien hace falta mucha práctica y una larga experiencia.

167._ El «Jazz» en los One-steps es menos complicado que el de los Fox-trots, porque los One-steps como se tocan en un movimiento más vivo, las notas por consiguiente son más breves y apenas si se puede variar. Se podrá algunas veces tocar la corcheas y las negras en semicorcheas y á la notas más largas se pueden aplicar los golpes siguientes:



168._ Jouez en Jazz l'One-step suivant:

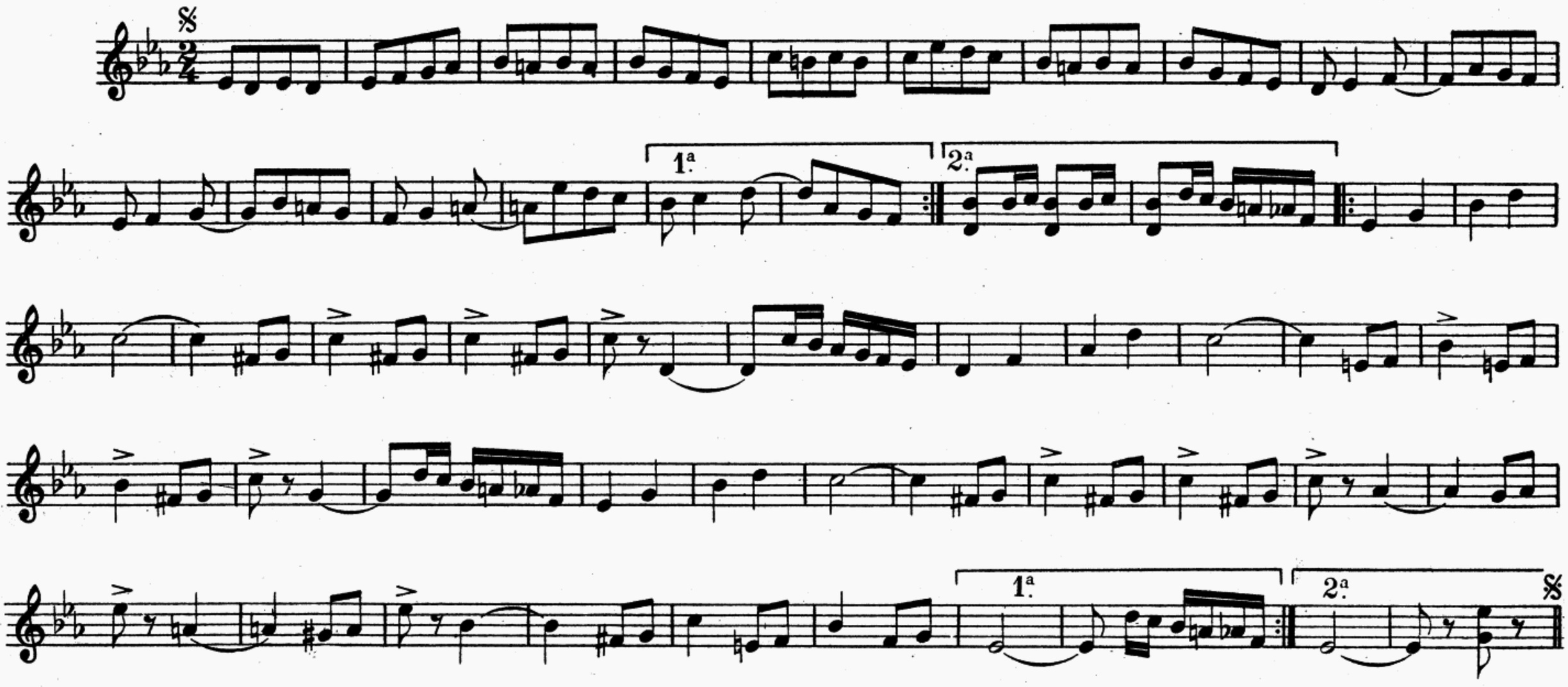
***168.**_ Play in Jazz style the following One step:*

168._ Tocad en el Jazz el One step siguiente:

LE DERNIER MÉTRO

ONE-STEP

S. LÉONARDI



Grav. Imp. CAVEL & Cie Fg St Denis. 18, Paris.

VALSE DE PRINTEMPS

VALSE BOSTON

Pour chant avec accompagnement de guitare

Paroles de
Pierre d' AMOR

Musique de
S. LÉONARDI

Chant ou Banjoline

Guitare

bis ad libitum

Mt de valse-Boston

Le printemps re-vient, en-fin Tou-jours aus-si char-meur; Dans l'a-zur d'un clair ma-tin Monte un re-frain ber-ceur

Pour fê-ter dès son re-tour L'a-vril rentrant vainqueur C'est l'ap-pel d'un chant d'amour Ver-sant la joie au cœur Ce ré-

au refrain

pr finir

cœur

REFRAIN **Un poco più mosso**

veil de ten-dres-se Ou l'on veut se gri-ser A gar-der la ca-res-se La dou-ceur d'un bai-ser Pour mas-quer

cette au-ro-re de bon-heurs re-naissants Les li-las ont en co-re Des par-fums plus troublants.

Banjoline

Rall.

D.C.

S. LÉONARDI, 56, Rue d'Amsterdam, Paris.. 1927

Tous droits d'exécution & de reproduction réservés